叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 遵守英国国教的信条和规(obedience To The Articles And Rubrics Of The) 000001

2. 遵守英国国教的信条和规(obedience To The Articles And Rubrics Of The) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

遵守英国国教的信条和规(Obedience to the Articles and Rubrics of the)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒiː] . [ef] . [ænd; ənd] [dʒeɪ] . ['rɪvɪŋtən] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1843** **G** **.** **F** **.** **and** **J** **.** **Rivington** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - G . F . 和 J . 里文顿 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ - . [ɔːrg]
email **ccx074** **@** **glaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ - . 组织

由 David Price 根据 1843 年 GF 和 J. Rivington 版本转录，邮箱：ccx074@glaf.org

[ə'biːdiəns]
OBEDIENCE
服从

服从

[tuː; tə] [ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

['ɑːrtɪk(ə)lz] [ænd; ənd] ['ruːbrɪks]
ARTICLES **AND** **RUBRICS**
文章 和 评分标准

文章和栏目

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
THE **CHURCH** **OF** **ENGLAND** **,**
这 教会 的 英格兰 ,

英国国教

[ə; eɪ] [bɑːnd] [ʌv; əv] ['juːniən]
A **BOND** **OF** **UNION**
一个 纽带 的 联盟

团结的纽带

[bɪ'twiːn]
BETWEEN
之间

之间

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['klɜːrdʒi] .
THE **ESTABLISHED** **CLERGY** **.**
这 已确立的 牧师 .

既有神职人员。

[ə; eɪ] ['sɜːrmən] ,
A **SERMON** **,**
一个 讲道 ,

一篇布道

[priːtʃt]
PREACHED
布道

布道

[æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
AT **THE** **PARISH** **CHURCH** **OF** **ST** **.**
在 这 教区 教会 的 英石 .

在圣教区教堂

['maɪk(ə)l] ,
MICHAEL **,**
迈克尔 ,

迈克尔，

[æt; ət] ['bɛkəlz] , ['sʌfɔk] ,
AT **BECCLES** **,** **SUFFOLK** **,**
在 贝克尔斯 , 萨福克 ,

在萨福克郡贝克尔斯

[ɑːn] ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] 3rd [ʌv; əv] [meɪ] , - ,
On **WEDNESDAY** **,** **the** **3rd** **of** **MAY** **,** **1843** **,**
在 周三 , 这 3rd 的 可能 , - ,

1843年5月3日，星期三，

[æt; ət][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]
AT **THE** **VISITATION** **OF**
在 这 探视 的

在探访期间

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] ,
THE **VENERABLE** **THE** **ARCHDEACON** **OF** **SUFFOLK** **,**
这 可敬 这 副主教 的 萨福克 ,

尊敬的萨福克郡副主教

[baɪ][ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

['edwɪn] [piː] . ['dɛnɪsɪz] , [biː] . [siː] . [el] . ,
EDWIN **P** **.** **DENNISS** **,** **B** **.** **C** **.** **L** **.** **,**
埃德温 P . 丹尼斯 , B . C . L . ,

埃德温·P·丹尼斯，BCL，

['rektər] [ʌv; əv] ['oʊltən] , [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] ,
RECTOR **OF** **OULTON** **,** **IN** **THE** **COUNTY** **OF** **SUFFOLK** **,**
校长 的 奥尔顿 , 在 这 县 的 萨福克 ,

萨福克郡奥尔顿教区长

[ænd; ənd]
AND
和

和

['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [lɔːrd] ['pænˌmʊr] .
CHAPLAIN **TO** **THE** **RIGHT** **HONORABLE** **LORD** **PANMURE** **.**
牧师 到 这 正确的 光荣的 主 潘穆尔 .

尊敬的潘穆尔勋爵的随行牧师。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[dʒiː] . [ef] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['rɪvɪŋtən] .
G . F . AND J . RIVINGTON .
G . F . 和 J . 里文顿 .

GF 和 J. 里文顿。

['mʌskɪt] , ['nɔrwɪtʃ] ; ['sloʊmən] , ['jɑːməθ] .
MUSKETT , NORWICH ; SLOMAN , YARMOUTH .
火枪 , 诺维奇 ; 斯洛曼 , 雅茅斯 .

穆斯克特，诺里奇；斯洛曼，雅茅斯。

[em] - .
M DCCCXLIII .
M - .

M DCCCXLIII。

[piː] . [iː]
p . ii
p . 二、

第 2 页

[tʃɑːrlz] ['sloʊmən] ,
CHARLES SLOMAN ,
查尔斯 斯洛曼 ,

查尔斯·斯洛曼

['prɪntər] ,
PRINTER ,
打印机 ,

打印机，

[greɪt] ['jɑːməθ] .
GREAT YARMOUTH .
伟大的 雅茅斯 .

大雅茅斯。

[piː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['revərənd] ['breðrən] ,
TO THOSE OF MY REVEREND BRETHREN ,
到 那些 的 我的 牧师 弟兄们 ,

致我尊敬的弟兄们:

[ænd; ənd][tuː; tə]
AND TO
和 到

以及

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
THE CHURCHWARDENS AND OTHERS ,
这 教堂执事 和 其他的 ,

教堂执事及其他人员

([æt; ət] [huːz] [rɪ'kwest] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪʃt])
(At whose request it is Published)
(在 谁 要求 它 是 已发布)

(应其要求发布)

[ðɪs] ['sɜːrmən] ,
THIS **SERMON** **,**
这 讲道 ,

这篇讲道，

['ɑːnərd] [baɪ][ðer; ðər] [ə'priːʃi'eɪʃ(ə)n] ,
HONORED **BY** **THEIR** **APPRECIATION** **,**
荣幸 经过 他们的 欣赏 ,

对他们的赞赏深感荣幸

[ɪz] [rɪ'spektfəli] ['dedɪkeɪtɪd] ,
IS **RESPECTFULLY** **DEDICATED** **,**
是 尊敬 投入的 ,

谨以此献上敬意

[baɪ][ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
BY **THEIR** **FAITHFUL** **SERVANT** **,**
经过 他们的 忠实 仆人 ,

藉由他们忠实的仆人，

[ðə; ði] ['ɔːθər] .
THE **AUTHOR** **.**
这 作者 .

作者。

[piː] . [viː]
p **.** **v**
p . v

副

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [ðæt][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][prɪnt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɪskɔːrs] ,
It **is** **with** **reluctance** **that** **the** **Author** **is** **induced** **to** **print** **the** **following** **Discourse** **,**
它 是 和 不情愿 那 这 作者 是 诱导 到 打印 这 下列的 话语 ,

作者极不情愿地刊印了以下论述：

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] [kəm'paɪld][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd]
it **having** **been** **compiled** **and** **written** **without** **any** **idea** **that** **its** **publication** **would**
它 拥有 到过 编译 和 书面 没有 任何 主意 那 它是 发布 会
[hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [fɔːr; fər] ;
have **been** **called** **for** **;**
有 到过 称为 为了 ;

本书的编写和发表时，并未预料到会有出版的必要；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
and **,** **moreover** **,**
和 , 而且 ,

而且，

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][felt][ˌaɪ 'tiː] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] [tuː; tə]
as **he** **has** **felt** **it** **due** **to** **the** **justification** **of** **his** **own** **conduct** **to**
作为 他 有 毛毡 它 到期的 到 这 理由 的 他的 自己的 执行 到
[meɪk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz] ,
make **a** **personal** **reference** **to** **himself** **in** **its** **pages** **,**
制作 一个 个人的 参考 到 他自己 在 它是 页面 ,

因为他觉得有必要为自己的行为辩护，所以才在书中提及自己。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [bɪn] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz]

he	would	fain	have	been	contented	to	allow	the	vindication	of	his	principles
他	会	欣然	有	到过	满足	到	允许	这	平反	的	他的	原则

[tuː; tə] [hæv; həv] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] .

to	have	ended	with	the	public	delivery	of	his	Sermon	.
到	有	结束	和	这	民众	送货	的	他的	讲道	.

他本希望自己的原则得到证明，而这仅仅止于他公开发表布道之后。

['hævɪŋ] , [haʊ'evər] , [bɪn] [ri'kwestid] ([nɑːt] [baɪ] [ɔːl] , [bʌt; bət]) [baɪ] [ə; eɪ] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Having	,	however	,	been	requested	(	not	by	ALL	,	but	)	by	a	majority	of	his
拥有	,	然而	,	到过	请求	(	不是	经过	全部	,	但	)	经过	一个	多数	的	他的

['revərənd] ['breðrən] ,

Reverend	Brethren	,
牧师	弟兄们	,

然而，这是应他大多数牧师弟兄的要求（并非所有弟兄都要求，而是大多数弟兄都要求），

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] , [bɪ'fɔːr] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [priːtʃt] ,

as	well	as	several	of	the	Churchwardens	,	before	whom	it	was	preached	,
作为	出色地	作为	一些	的	这	教堂执事	,	前	谁	它	曾是	布道	,

以及几位教堂执事，当时布道的对象也是他们。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [pʌb'lɪsəti] ,

to	give	it	more	general	publicity	,
到	给	它	更多的	一般的	宣传	,

为了扩大其知名度，

[hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bəuθ] [ʌn'greɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ,

he	feels	it	would	be	both	ungracious	and	ungenerous	on	his	part	,
他	感觉	它	会	是	两个都	不友善的	和	吝啬	在	他的	部分	,

他觉得这样做既不礼貌也不慷慨。

[ɪf] [hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðer; ðər] [kaɪnd] ([ðoʊ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [tuː]

if	he	suffered	his	own	feelings	to	oppose	their	kind	(	though	he	believes	too
如果	他	遭受	他的	自己的	情怀	到	反对	他们的	种类	(	尽管	他	相信	也

['pɑːrʃ(ə)l]) [wɪʃɪz] ;

partial	)	wishes	;
部分的	)	愿望	;

如果他克制住自己的感情，反对他们（尽管他认为他们过于偏袒）的意愿；

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	more	particularly	as	they	are	pleased	to	consider	that	its	publication	,
和	更多的	特别	作为	他们	是	高兴	到	考虑	那	它是	发布	,

尤其令他们感到高兴的是，他们欣喜地认为，该出版物……

[æt; ət] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] ['epək] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪl] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ,

at	this	Eventful	Epoch	of	the	Church	,	will	be	beneficial	,
在	这	多事	时代	的	这	教会	,	将要	是	有利	,

在教会这个充满变革的时代，这将是有益的。

[æz; əz] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] ['roʊmən] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]

as	advocating	a	safe	medium	between	the	extremes	of	Roman	Superstition
作为	倡导	一个	安全的	中等的	之间	这	极端情况	的	罗马	迷信

[ænd; ənd] ['prɑːtɪstənt] [dɪ'sent] ,

and	Protestant	Dissent	,
和	新教	异议	,

作为在罗马迷信和新教异议这两个极端之间寻求一种安全中间路线的倡导者，

[ænd; ənd] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][baɪ] [lɔː]

and	exemplifying	the	true	principles	of	the	Reformed	Religion	as	by	law
和	举例说明	这	真的	原则	的	这	改革宗	宗教	作为	经过	法律

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðiːz] ['rɛlmz] .

established	in	these	realms	.
已确立的	在	这些	领域	.

并体现了这些地区依法确立的改革宗教的真正原则。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] ['eɪb(ə)l] [prbli'keiʃnz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Author	is	indebted	to	one	or	two	able	publications	for	some	of	the
这	作者	是	负债累累	到	一	或者	二	有能力的	出版物	为了	一些	的	这

['ɑːrgjuːmənts][hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] ;

arguments	he	has	embodied	in	his	Sermon	;
论点	他	有	具身化的	在	他的	讲道	;

作者在布道中提出的某些论点，要感谢一两本优秀的出版物；

[ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ][ðer; ðər][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] ,

and	if	,	by	their	adaptation	,	and	his	own	humble	and	inferior	,
和	如果	,	经过	他们的	适应	,	和	他的	自己的	谦逊的	和	下	,

如果通过他们的适应，以及他自身卑微和低劣的，

[bʌt; bət] [jet] ['zeləs] ['efərts] [tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði] [truː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [frʌm; frəm]['fɔːrməlɪzəm]

but	yet	zealous	efforts	to	purify	the	true	Church	of	Christ	from	Formalism
但	然而	热心	努力	到	净化	这	真的	教会	的	基督	从	形式主义

[ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] —

and	Enthusiasm	—
和	热情	—

然而，他们仍热切地努力从形式主义和狂热中净化真正的基督教会——

[piː] . ['vaɪ, 'viː]

p	.	vi
p	.	六

[feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'diːmər] ,

faith	in	the	Redeemer	,
信仰	在	这	救世主	,

对救赎主的信仰，

[ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn]['priːˌsɛpts][ɑːr; ər][prə'moʊtɪd] — [hiː; hi] [fiːlz] [ðoʊz] ['ɔːθəz]

and	obedience	to	His	divine	precepts	are	promoted	—	he	feels	those	Authors
和	服从	到	他的	神圣的	戒律	是	推广	—	他	感觉	那些	作者

[hiː; hi][hæz; həz] ['ventʃərd] [tuː; tə][kwoʊt] ,

he	has	ventured	to	quote	,
他	有	冒险	到	引用	,

他认为，他所引用的那些作者主张服从神的圣训，

[wɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪm'self] ,

will	,	with	himself	,
将要	,	和	他自己	,

他会和自己一起，

[biː; bi] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]

be	devoutly	thankful	to	Almighty	God	that	they	are	permitted	to	be
是	虔诚地	感恩	到	全能者	上帝	那	他们	是	允许	到	是

['ɪnstrʊmənts] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][soʊ]['hoʊli][ænd; ənd]['blesɪd; blest][ə; eɪ]

instruments	in	His	hands	for	the	furtherance	of	so	holy	and	blessed	a
仪器	在	他的	双手	为了	这	进一步	的	所以	圣	和	蒙福	一个

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

要虔诚地感谢全能的上帝，允许他们成为祂手中的工具，为如此神圣而蒙福的事业做出贡献。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [begz] [liːv] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ,

In	conclusion	,	the	Author	begs	leave	to	add	that	,
在	结论	,	这	作者	乞求	离开	到	添加	那	,

最后，作者谨补充一点：

['hævɪŋ] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [ʌv; əv] ['sʌfɔk]

having	in	obedience	to	the	requisition	of	the	Venerable	Archdeacon	of	Suffolk
拥有	在	服从	到	这	征用	的	这	可敬	副主教	的	萨福克

[priːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ['sɜːrmən] ,

preached	his	Visitation	Sermon	,
布道	他的	探视	讲道	,

他遵照萨福克郡尊敬的副主教的要求，发表了巡视布道。

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revərənd] ['breðrən] [huː]

and	in	compliance	with	the	wish	of	many	of	his	Reverend	Brethren	who
和	在	遵守	和	这	希望	的	许多	的	他的	牧师	弟兄们	WHO

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

heard	it	,
听到	它	,

为了遵从许多听闻此事的尊敬的弟兄们的意愿，

[naʊ] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

now	given	it	to	the	Public	,
现在	给定	它	到	这	民众	,

现在已交给公众。

[hiː; hi] [kən'siːv] [hiː; hi][hæz; həz] [fʊl'fɪld] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

he	conceives	he	has	fulfilled	all	that	can	be	required	of	him	:
他	构思	他	有	已完成	全部	那	能	是	必需的	的	他	:

他认为自己已经完成了所有应该做的事情：

— [hiː; hi][hæz; həz] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪtli] ['steɪtɪd] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	he	has	conscientiously	and	explicitly	stated	what	is	his	opinion	of	the
—	他	有	切实	和	明确地	声明	什么	是	他的	观点	的	这

['prez(ə)nt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

present	agitation	in	the	Church	,
展示	搅动	在	这	教会	,

他已认真、明确地表明了他对当前教会动荡局势的看法。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ministəz] [kæn; kən][best][biː; bi][prə'moʊtɪd] , [hiː; hi] [wɪl]

and	how	the	unity	of	her	Ministers	can	best	be	promoted	,	he	will
和	如何	这	统一	的	她	部长们	能	最好的	是	推广	,	他	将要

[nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

not	,	therefore	,
不是	,	所以	,

因此，他不会考虑如何才能最好地促进内阁大臣们的团结。

[biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː]['eni] ['kɑːntrəvɜːrsi][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [huːm]

be	induced	to	enter	into	any	controversy	with	either	of	the	parties	to	whom
是	诱导	到	进入	进入	任何	争议	和	任何一个	的	这	各方	到	谁

[hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːr; ər] [ə'poʊzd] .

his	views	are	opposed	.
他的	浏览	是	反对	.

诱使他与观点相左的任何一方发生争议。

['oʊltən] ['rektəri] , [meɪ] 8th , - .

Oulton	Rectory	,	May	8th	,	1843	.
奥尔顿	牧师住宅	,	可能	8th	,	-	.

奥尔顿教区长官邸，1843 年 5 月 8 日。

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

['sɜːrmən] .
SERMON **.**
讲道 .

讲道。

[iˈfiːʒənz] , [ˌaɪ ˈviː] . [ˌtuːˈtuː] , [θriː] .
Ephesians **,** **iv** **.** **2** **,** **3** **.**
以弗所书 , 四 . 2 , 3 .

以弗所书 4:2, 3。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['loʊlɪnɪs] [ænd; ənd] ['miːknəs] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [fɔːr'berɪŋ] [wʌn]
WITH **ALL** **LOWLINESS** **AND** **MEEKNESS** **,** **WITH** **LONG** **-** **SUFFERING** **,** **FORBEARING** **ONE**
和 全部 卑贱 和 谦逊 , 和 长的 - 痛苦 , 忍耐 一
[əˈnʌðər] [ɪn] [lʌv] ;
ANOTHER **IN** **LOVE** **;**
其他 在 爱 ;

凡事谦虚、温柔，存忍耐的心，用爱心互相宽容；

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['juːnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːnd] [ʌv; əv] [piːs] .
ENDEAVOURING **TO** **KEEP** **THE** **UNITY** **OF** **THE** **SPIRIT** **IN** **THE** **BOND** **OF** **PEACE** **.**
努力 到 保持 这 统一 的 这 精神 在 这 纽带 的 和平 .

努力在和平的纽带中保持圣灵的合一。

[ɔːlˈðoʊ] [ɪn] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] , [wiː; wi] , [ðə; ði]
Although **in** **performance** **of** **the** **duties** **of** **our** **sacred** **calling** **,** **we** **,** **the**
虽然 在 表现 的 这 职责 的 我们的 神圣 呼叫 , 我们 , 这
['ministəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] ,
ministers **of** **the** **Gospel** **,**
部长们 的 这 福音 ,

虽然我们作为福音的传道者，在履行我们神圣使命的职责时，

[ɑːr; ər] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [diˈlivərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['diskɔːsiz] [ɪn] ['pʌblɪk] ; [ænd; ənd]
are **habituated** **to** **the** **practice** **of** **delivering** **our** **discourses** **in** **public** **;** **and**
是 习惯性的 到 这 实践 的 运送 我们的 论述 在 民众 ; 和
[ɔːlˈðoʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ɪˈspeʃəli] ,
although **those** **of** **us** **especially** **,**
虽然 那些 的 我们 尤其 ,

我们习惯于在公共场合发表演讲；尤其对于我们这些.....

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,
who **have** **been** **for** **some** **time** **in** **the** **ministry** **,**
WHO 有 到过 为了 一些 时间 在 这 部 ,

在教会服事一段时间的人，

[meɪ] [biː; bi] ['dʒʌstli] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ðæt] [ɪnˈherənt] ['dɪfɪdəns] ,
may **be** **justly** **supposed** **to** **have** **conquered** **that** **inherent** **diffidence** **,**
可能 是 公正地 据称 到 有 征服 那 固有 羞怯 ,

或许可以合理地认为他已经克服了那种与生俱来的羞怯。

[wɪtʃ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪmˈbærəs; em-] [ə; eɪ] ['taɪroʊ] [ɪn] [ˌeləˈkjuːʃn] ; [jet] [ˌnevərðəˈles] , [əˈpɑːn] [æn; ən]
which **more** **or** **less** **embarrasses** **a** **tyro** **in** **elocution** **;** **yet** **nevertheless** **,** **upon** **an**
哪个 更多的 或者较少的 尴尬 一个 初学者 在 演讲 ; 然而 尽管如此 , 之上 一个
[əˈkeɪʒn] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
occasion **like** **the** **present** **,**
场合 喜欢 这 展示 ,

这或多或少会让演讲新手感到尴尬；然而，在像现在这样的场合，

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk]['bɑ:di] , [wət'evər] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] , [ɪz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]

when	one	of	a	public	body	,	whatever	be	his	standing	,	is	called	upon	to
什么时候	一	的	一个	民众	身体	,	任何	是	他的	常设	,	是	称为	之上	到

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

当一名公职人员，无论其地位如何，被要求发表讲话时，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔ:rdər] — [ðoʊz] [ʌv; əv]

for	the	first	time	,	an	assembly	of	those	of	his	own	order	—	those	of
为了	这	第一的	时间	,	一个	集会	的	那些	的	他的	自己的	命令	—	那些	的

[hu:z] ['paɪəti] ,

whose	piety	,
谁	虔诚	,

这是他所属教团成员——那些虔诚之人——首次集会。

['lɜ:rnɪŋ] , ['ri:sɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ə'bɪləti] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['fʊli] ['sensəb(ə)l] ;

learning	,	research	,	and	ability	,	he	must	be	fully	sensible	;
学习	,	研究	,	和	能力	,	他	必须	是	完全	明智的	;

具备学习、研究和能力，他必须完全明智；

[hi:; hi] [wɪl] [ˌnesə'serəli] ['entər][ə'pɑ:n][ðə; ði][tæsk][wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri]

he	will	necessarily	enter	upon	the	task	with	feelings	of	more	than	ordinary
他	将要	一定	进入	之上	这	任务	和	情怀	的	更多的	比	普通的

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

他必然会带着比平常更大的焦虑情绪去承担这项任务。

[dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][soʊ]['krɪtɪk(ə)l]

distrustful	of	his	power	for	an	undertaking	of	so	much	,	and	so	critical
不信任	的	他的	力量	为了	一个	承诺	的	所以	很多	,	和	所以	批判的

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

他对自己的能力持怀疑态度，认为他无法胜任如此重大且至关重要的任务。

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] , [bi:; bi][æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs]

It	would	,	my	Reverend	Brethren	,	be	an	unworthy	and	presumptuous
它	会	,	我的	牧师	弟兄们	,	是	一个	不配	和	放肆

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ,

affectation	of	confidence	on	my	part	,
做作	的	信心	在	我的	部分	,

尊敬的弟兄们，这对我来说是一种不恰当且狂妄的自信表现。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kən'fes] [haʊ] ['sensəbli] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

if	I	did	not	confess	how	sensibly	I	am	at	this	moment	impressed	with	this
如果	我	做过	不是	承认	如何	明智地	我	是	在	这	片刻	印象深刻	和	这

['fi:lɪŋ] ;

feeling	;
感觉	;

如果我不坦白此刻我有多么真切地感受到这种感觉；

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈglædlɪ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːˈgɒn] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

if	I	did	not	assure	you	how	gladly	I	would	have	forgone	the	honor	to	which	I
如果	我	做过	不是	保证	你	如何	乐意	我	会	有	放弃	这	荣誉	到	哪个	我

[hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈspektɪd] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] — [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [əˈdresɪŋ] [maɪˈself]

have	been	called	by	our	respected	Archdeacon	—	of	this	day	addressing	myself
有	到过	称为	经过	我们的	受人尊敬	副主教	—	的	这	天	解决	我

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

如果我不向你们保证，我多么乐意放弃今天由我们尊敬的大主教召集我来向你们致辞的这份荣誉。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈpɪriəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [diːp] [æŋˈzaɪəti] ;

At	any	period	it	would	have	been	to	me	a	service	of	deep	anxiety	;
在	任何	时期	它	会	有	到过	到	我	一个	服务	的	深的	焦虑	;

在任何时期，这对我来说都是一件令人深感焦虑的事情；

[haʊ] [ten] - [foʊld] [mɔːr] [soʊ][duː][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ðɪs] [ɪˈventf(ə)l] [ˈepək] ,

how	ten	-	fold	more	so	do	I	feel	it	at	this	eventful	epoch	,
如何	十	-	折叠	更多的	所以	做	我	感觉	它	在	这	多事	时代	,

在这个充满变故的时代，我的感受更是加倍了。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈkændɪd][əbˈzɜːrvər][tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn]

when	it	is	impossible	for	any	candid	observer	to	deny	that	there	is	much	in
什么时候	它	是	不可能的	为了	任何	坦率	观察员	到	否定	那	那里	是	很多	在

[ðə; ðɪ][ˈæktʃuəl][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] ,

the	actual	condition	of	the	Church	of	England	,
这	实际的	状况	的	这	教会	的	英格兰	,

任何一位坦诚的观察者都无法否认，英国国教的现状存在诸多问题。

[tuː; tə][ɪnˈspaɪər][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪnˈtens] [səˈlɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] .

to	inspire	the	most	intense	solicitude	for	the	future	.
到	启发	这	最多	激烈的	关怀	为了	这	未来	.

激发人们对未来最深切的关切。

[ˈdiːpli] [mʌst; məst][wiː; wi][ɔːl] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [əˈfekts; ˈæfˌekts][hɜːr; hər] ,

Deeply	must	we	all	participate	in	the	agitation	which	now	affects	her	,
深	必须	我们	全部	参加	在	这	搅动	哪个	现在	影响	她	,

我们所有人都必须积极参与到这场影响她的抗争中来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [əˈtræktɪd] [ðə; ðɪ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ˈemɪnənt]

and	which	has	so	attracted	the	notice	of	several	of	the	most	eminent
和	哪个	有	所以	吸引	这	注意	的	一些	的	这	最多	杰出

[ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,

Bishops	of	our	Church	,
主教们	的	我们的	教会	,

此事已引起我们教会几位最杰出主教的注意，

[æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ][ˈɔːlmoʊst][ɪkˈskluːsɪv] [ˈsʌbdʒekt] - [ˈmætər] [ʌv; əv]

as	to	cause	them	to	make	it	the	almost	exclusive	subject	-	matter	of
作为	到	原因	他们	到	制作	它	这	几乎	独家的	主题	-	事情	的

[ðer; ðər][ˈriːs(ə)nt][ˈtʃɑːrdʒɪz][tuː; tə][ðer; ðər][ˈklɜːrdʒi] .

their	recent	Charges	to	their	Clergy	.
他们的	最近的	收费	到	他们的	牧师	.

以至于他们几乎将此作为近期向神职人员下达的指示的唯一主题。

[ɪnˈtentli] [mʌst; məst][hiː; hi] , [huː] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [ˈwelfer] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈzaɪən][æt; ət] [hɑːrt] ,

Intently	must	he	,	who	has	the	welfare	of	our	Zion	at	heart	,
专注地	必须	他	,	WHO	有	这	福利	的	我们的	锡安	在	心	,

凡真心为我们锡安福祉着想的人，都必须全心全意地.....

[vjuː] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪtʃ] ['θretənz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
view the present aspect of a controversy which threatens to shake the English
看法 这 展示 方面 的 一个 争议 哪个 威胁 到 摇 这 英语
[tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər] ;
Church to the centre ;
教会 到 这 中心 ;

审视当前这场可能动摇英国教会根基的争议；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [wɪl] , ['ʌndər][ðə; ði]['sæŋktəˌfaɪŋ] ['ɪnfluəns]
but which I feel the most perfect confidence will , under the sanctifying influence
但 哪个 我 感觉 这 最多 完美的 信心 将要 , 在下面 这 神圣化 影响
[ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] ,
of Divine grace ,
的 神圣的 优雅 ,

但我深信，在神圣恩典的圣化影响下，它必将实现。

['ɪʃuː] [ɪn][hɜːr; hər] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['glɔːriəs] [prɑː'sperəti] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tend] [tuː; tə] [rɪ'faɪn]
issue in her greater and more glorious prosperity — that it will tend to refine
问题 在 她 更大的 和 更多的 辉煌 繁荣 — 那 它 将要 趋向 到 精炼
[hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn] ['præktɪs] ,
her from many of those defects in practice ,
她 从 许多 的 那些 缺陷 在 实践 ,

在她更加辉煌的繁荣中，这将促使她改正许多实践中的缺点。

[wɪtʃ] [naʊ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌfæləˈbɪləti] ;
which now make up the measure of her fallibility ;
哪个 现在 制作 向上 这 措施 的 她 易错性 ;

这些如今构成了衡量她易犯错误的标准；

[ænd; ənd] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['reɪdiənt] [taɪp]
and cause her to emerge from the ordeal more becoming the radiant type
和 原因 她 到 出现 从 这 考验 更多的 成为 这 辐射状 类型
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [traɪ'ʌmfənt] ,
of the Church triumphant ,
的 这 教会 凯 ,

并使她从磨难中走出来，更加成为凯旋教会的光辉典范。

[ə'genst] [wɪtʃ] , [wiː; wi][hæv; həv]
against which , we have
反对 哪个 , 我们 有

对此，我们有

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd] , “ [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [prɪ'veɪl] .
the assurance of our blessed Lord , “ the gates of hell shall not prevail .
这 保证 的 我们的 蒙福 主 , “ 这 大门 的 地狱 将 不是 占上风 .

我们蒙福的主保证说：“阴间的权柄不能胜过他。”

” [9a]
” [9a]
” [9a]

[9a]

[feɪn] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][aɪ] [naʊ] ['ɑːkjupaɪ] ,
Fain , however , as I would have avoided the position I now occupy ,
欣然 , 然而 , 作为 我 会 有 避免 这 位置 我 现在 占据 ,

然而，费恩，因为我本可以避免我现在所处的境地。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌb(ə)l]['duːti][tuː; tə]

I	felt	that	it	was	impossible	—	I	felt	that	I	had	a	double	duty	to
我	毛毡	那	它	曾是	不可能的	—	我	毛毡	那	我	有	一个	双倍的	责任	到

[pər'fɔːrm] ,

perform	,
履行	,

我觉得这不可能——我觉得我肩负着双重责任，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃrɪŋk] .

from	which	it	would	have	been	unbecoming	in	me	to	shrink	.
从	哪个	它	会	有	到过	不体面	在	我	到	收缩	.

我若退缩，那就太不体面了。

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [aɪ] [oʊ] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['dʒʌstli] - [ɪ'stiːmd]

The	respect	I	owe	,	in	common	with	you	all	,	to	our	justly	-	esteemed
这	尊重	我	欠	,	在	常见的	和	你	全部	,	到	我们的	公正地	-	尊敬的

[ˌɑːrtʃ'diːkən] ,

Archdeacon	,
副主教	,

我与各位一样，对我们德高望重的副主教致以崇高的敬意。

[wʊd] [ə'loʊn][hæv; həv] [dɪ'tɜːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [dɪ'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət]

would	alone	have	deterred	me	from	declining	his	request	to	officiate	at
会	独自的	有	威慑	我	从	下降	他的	要求	到	裁判	在

[ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ;

this	Visitation	;
这	探视	;

单凭这一点就足以让我放弃拒绝他主持此次遗体告别仪式的请求；

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] — [ðæt] ['pærəmaʊnt]['duːti][aɪ] [oʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd][ænd; ənd]

but	beyond	this	—	that	paramount	duty	I	owe	to	our	blessed	Lord	and
但	超过	这	—	那	派拉蒙	责任	我	欠	到	我们的	蒙福	主	和

['mæstər][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɔː'deɪnd] ['mɪnɪstər] ,

Master	as	His	ordained	Minister	,
掌握	作为	他的	受戒	部长	,

但除此之外——作为祂所任命的仆人，我对我们蒙福的主和主人负有的至高无上的职责，

[naʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [in'spaiəz][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði]

now	,	and	at	all	times	,	inspires	me	to	attempt	to	discharge	,	to	the
现在	,	和	在	全部	时代	,	鼓舞人心	我	到	试图	到	释放	,	到	这

['ʌtmoʊst][ʌv; əv][maɪ][ə'bɪlәti] ,

utmost	of	my	ability	,
极致	的	我的	能力	,

现在，以及任何时候，这都激励着我尽我所能地努力完成任务。

[ðə; ði] [pər'fɔːrmәns] [ʌv; əv] ['eni]['duːti][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,

the	performance	of	any	duty	in	His	cause	,
这	表现	的	任何	责任	在	他的	原因	,

为祂的事业履行任何职责，

[wɪtʃ] [meɪ] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [sfɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['juːsflnəs] .

which	may	lie	within	the	humble	sphere	of	my	usefulness	.
哪个	可能	说谎	之内	这	谦逊的	领域	的	我的	用处	.

这或许就在我能发挥作用的渺小范围内。

['kɑːnʃəs] [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] ,

Conscious	however	,	as	I	am	,	how	many	of	you	,	my	Reverend	Brethren	,
有意识的	然而	,	作为	我	是	,	如何	许多	的	你	,	我的	牧师	弟兄们	,

然而，即便我如此清醒，我的尊敬的弟兄们，你们当中又有多少人.....

[fɑːr] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] [ðæn; ðən][maɪ'self][tuː; tə] [ðɪs] [tæsk] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

far	more	competent	than	myself	to	this	task	,	might	have	been	selected
远的	更多的	胜任的	比	我	到	这	任务	,	可能	有	到过	已选

[fɔːr; fər] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ;

for	addressing	you	to	-	day	;
为了	解决	你	到	-	天	;

今天，本应由比我更胜任这项任务的人来向各位讲话；

[jet] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

yet	strong	in	the	conviction	of	integrity	of	purpose	,
然而	强的	在	这	定罪	的	正直	的	目的	,

然而，他却坚定地秉持着正直的目标。

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ɪn] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['juːnəti][ænd; ənd][prɑː'sperəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	yielding	to	no	one	in	zeal	for	the	unity	and	prosperity	of	the
和	屈服	到	不	一	在	热情	为了	这	统一	和	繁荣	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

Church	of	Christ	,
教会	的	基督	,

为了基督教会的团结和繁荣，他毫不妥协，不向任何人低头。

[aɪ][rɪ'laɪ] ['meɪnli] [ɑːn] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wiːk] ,

I	rely	mainly	on	that	Divine	support	which	can	supply	strength	to	the	weak	,
我	依靠	主要	在	那	神圣的	支持	哪个	能	供应	力量	到	这	虚弱的	,

我主要依靠神灵的庇佑，它能赐予弱者力量。

['sæŋktəˌfaɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] “ [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mæstɚz] [juːz] , [ænd; ənd] [prɪ'perd]

sanctifying	them	to	be	“	meet	for	the	Master's	use	,	and	prepared
神圣化	他们	到	是	“	见面	为了	这	硕士学位	使用	,	和	准备

['ʌntəˌʌntu] ['evri] [gʊd] [wɜːrk] ;

unto	every	good	work	;
到	每一个	好的	工作	;

使他们成圣，成为“合乎主用的人，预备行各样的善事”。

” [9b] — [ænd; ənd][nekst] , [aɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kændɪd][ænd; ənd] ['dʒenərəs]

”	[	9b	]	—	and	next	,	I	look	with	confidence	to	the	candid	and	generous
”	[	9b	]	—	和	下一个	,	我	看	和	信心	到	这	坦率	和	慷慨的

[ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

indulgence	of	you	,
放纵	的	你	,

“[9b]——接下来，我满怀信心地期待你们坦诚而慷慨的宽容，

[maɪ] ['revərənd] ['breðrən] , [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'dresɪŋ] ,

my	Reverend	Brethren	,	whom	I	am	now	addressing	,
我的	牧师	弟兄们	,	谁	我	是	现在	解决	,

尊敬的各位弟兄，我现在正在向你们讲话，

[huːz] ['hoʊli] ['krɪstʃən] ['kɔːlɪŋ] [soʊ] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['kwɔlifaiz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

whose	holy	Christian	calling	so	pre	-	eminently	qualifies	you	to	carry	out
谁	圣	基督教	呼叫	所以	预	-	非常	符合条件	你	到	携带	出去

你的神圣基督教使命使你具备卓越的资格去执行

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ðæt] [dɪ'vaɪnli] - [tɔ:t] ['pri:sept] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['ʌntə,ʌntu] ['ʌðər] [æz; əz] [ju:; jʊ] [jɔ:r'selvz] [wʊd] [bi:; bi]
that **divinely** **-** **taught** **precept** **of** **doing** **unto** **others** **as** **you** **yourselves** **would** **be**
那 神圣地 - 教授 戒律 的 正在做 到 其他的 作为 你 你们自己 会 是
[dʌn]
done
完毕

那条神圣的教诲——“己所不欲，勿施于人”——就是要如此行事。

[baɪ] , — [tu:; tə][grænt][ˌem 'i:][ðə; ði] [mi:d] [ʌv; əv] ['li:niənt] ['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ]
by **,** **—** **to** **grant** **me** **the** **meed** **of** **lenient** **criticism** **,** **and** **believe** **me** **when** **I**
经过 , — 到 授予 我 这 需求 的 宽容 批评 , 和 相信 我 什么时候 我
[ə'sɜ:rt] [ðæt] ,
assert **that** **,**
断言 那 ,

请允许我给予宽容的批评，并相信我所言：

[ɪn] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [ðɪs] [deɪ] [ə'dres] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
in **any** **thing** **which** **I** **may** **this** **day** **address** **to** **you** **,**
在 任何 事物 哪个 我 可能 这 天 地址 到 你 ,

今天我可能向你们提及的任何事，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɜ:rnɪstli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔ:l][ˌpɜ:rsə'nælәti] ,
I **am** **earnestly** **desirous** **of** **avoiding** **all** **personality** **,**
我 是 切实 渴望 的 避免 全部 性格 ,

我真心希望避免一切个人因素，

[ɔ:r] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə'fens] [tu:; tə] ['eni] — [ðæt] [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ɪn'devər] [tu:; tə] [prə'moʊt]
or **seeking** **to** **give** **offence** **to** **any** **—** **that** **in** **my** **humble** **endeavour** **to** **promote**
或者 寻求 到 给 罪行 到 任何 — 那 在 我的 谦逊的 努力 到 推动
[ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d] ,
the **good** **of** **the** **Church** **and** **the** **glory** **of** **God** **,**
这 好的 的 这 教会 和 这 荣耀 的 上帝 ,

或意图冒犯任何人——我卑微地努力促进教会的益处和上帝的荣耀，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'lɪsɪtəs] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'dresɪŋ] ['ministəz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
I **am** **solicitous** **of** **bearing** **in** **mind** **that** **I** **am** **addressing** **Ministers** **of** **Christ** **,**
我 是 殷勤 的 轴承 在 头脑 那 我 是 解决 部长们 的 基督 ,

我谨记我是在向基督的牧师们讲话，

['æktɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ˌæpə'stɔlik;-kəl] [kə'mɪʃ(ə)n] — [pledʒd] [ɔ:l][tu:; tə]
acting **,** **with** **myself** **,** **under** **the** **same** **Apostolical** **commission** **—** **pledged** **all** **to**
表演 , 和 我 , 在下面 这 相同的 使徒的 委员会 — 承诺 全部 到
[wɔ:k] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ru:l] ,
walk **by** **the** **same** **rule** **,**
走 经过 这 相同的 规则 ,

我与其他人一样，在同一使徒的委任下行事——我们都承诺遵守同样的规则，

[ænd; ənd][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [baʊnd] [ɔ:l][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [vaʊz] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəsts] ,
and **to** **speak** **the** **same** **thing** **—** **bound** **all** **by** **the** **same** **vows** **,** **with** **interests** **,**
和 到 说话 这 相同的 事物 — 边界 全部 经过 这 相同的 誓言 , 和 兴趣 ,

并且说同样的话——所有人都受同样的誓言约束，有着相同的利益，

[ænd; ənd] [pə'sju:ts] , [ænd; ənd] ['du:tiz] [aɪ'dentɪk(ə)l] ;
and **pursuits** **,** **and** **duties** **identical** **;**
和 追求 , 和 职责 完全相同的 ;

工作内容和职责相同；

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒent(ə)l] [ə'pɑ:sl]
and 和 **that** 那 **we** 我们 **should** 应该 **all** 全部 **be** 是 **guided** 引导 **by** 经过 **those** 那些 **words** 字 **of** 的 **the** 这 **great** 伟大的 **gentle** 温和的 **Apostle** 使徒
,
,
,

我们都应该遵循这位伟大而温和的使徒的这些话语。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔ:r; fər] [maɪ] [tekst] : — " [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['loʊlɪnɪs] [ænd; ənd]
which 哪个 **I** 我 **have** 有 **selected** 已选 **for** 为了 **my** 我的 **text** 文本 **:** : **—** — **"** " **With** 和 **all** 全部 **lowliness** 卑贱 **and** 和
['mi:knəs] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] ,
meekness 谦逊 **,** , **with** 和 **long** 长的 **-** - **suffering** 痛苦 **,** ,

我选择的经文是："凡事谦虚、温柔、忍耐，

[fɔ:r'berɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [lʌv] ,
forbearing 忍耐 **one** 一 **another** 其他 **in** 在 **love** 爱 **,** ,

用爱心互相宽容，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['ju:nəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:nd] [ʌv; əv] [pi:s] . "
and 和 **endeavouring** 努力 **to** 到 **keep** 保持 **the** 这 **unity** 统一 **of** 的 **the** 这 **spirit** 精神 **in** 在 **the** 这 **bond** 纽带 **of** 的 **peace** 和平 **.** . **"** "
[-]
[10]
[-]

努力在和平的纽带中保持精神的统一。"[10]

[æt; ət] [noʊ] ['pɪriəd] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] [bi:; bi] [mɔ:r] ['rekwɪzɪt] .
At 在 **no** 不 **period** 时期 **could** 可以 **such** 这样的 **an** 一个 **exhortation** 讲道 **be** 是 **more** 更多的 **requisite** 必需品 **.** .

在任何时候，这样的劝诫都显得尤为必要。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] — [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kən'si:did] [baɪ] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] — [ðæt] [ðɪs]
I 我 **have** 有 **said** 说 **—** — **and** 和 **I** 我 **believe** 相信 **it** 它 **will** 将要 **be** 是 **conceded** 承认 **by** 经过 **all** 全部 **of** 的 **you** 你 **—** — **that** 那 **this** 这
[ɪz] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] ['epək] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] .
is 是 **an** 一个 **eventful** 多事 **epoch** 时代 **of** 的 **the** 这 **English** 英语 **Church** 教会 **.** .

我说过——我相信你们所有人都会同意——这是英国教会历史上一个充满变革的时代。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪŋgjələrli] [mɑ:rkt] [baɪ] [ɪk'stri:mli]
The 这 **religious** 宗教 **spirit** 精神 **of** 的 **the** 这 **age** 年龄 **seems** 似乎 **to** 到 **be** 是 **singularly** 单独地 **marked** 标记 **by** 经过 **extremely** 极其
['ɑ:pəzɪt] ['kærəktərz] — [ɪn'θu:ziæzəm] [ænd; ənd] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] ;
opposite 对面的 **characters** 人物 **—** — **Enthusiasm** 热情 **and** 和 **Rationalism** 理性主义 **;** ;

这个时代的宗教精神似乎具有截然相反的鲜明特征——热情和理性；

[ðə; ði] ['fɔ:rmər] [bi'treɪŋ] [ɪts] ['vəʊtəri:z] ['ɪntu:] [waɪld] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [ʌv; əv] [fə'nætɪkl] [ɪk'strævəgəns] ;
the 这 **former** 以前的 **betraying** 背叛 **its** 它是 **votaries** 选民 **into** 进入 **wild** 荒野 **excesses** 过剩 **of** 的 **fanatical** 狂热的 **extravagance** 奢侈 **;** ;

前者背叛了其信徒，使他们陷入狂热奢靡的极端境地；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [soʊ] [ˌʌn'du:li] [ɪg'zɔ:ltɪŋ] ['hju:mən] ['wɪzdəm] , [æz; əz] [tu:; tə] [ˌʌndər'vælju:] [ðə; ði]
and 和 **the** 这 **latter** 后者 **so** 所以 **unduly** 过度 **exalting** 令人振奋 **human** 人类 **wisdom** 智慧 **,** , **as** 作为 **to** 到 **undervalue** 低估 **the** 这
['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] .
doctrine 教义 **of** 的 **Holy** 圣 **Scripture** 圣经 **.** .

后者过分高举人类智慧，以致低估了圣经教义。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ɪz] [ə'brɔːd] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌlætitjuːdi'neəriənizəm] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['kaʊntərfɪt] [ˌlɪbə'rælәti]
is abroad also a spirit of Latitudinarianism — a species of counterfeit liberality
是 国外 还 一个 精神 的 宽容主义 — 一个 物种 的 伪造 自由主义
, [wɪtʃ] ,
, which ,
, 哪个 ,

在国外也存在一种宽容主义精神——一种伪自由主义，它

[ɪn][ðə; ði][veɪn][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] , [ɪn'kriːsɪz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪz] ['herəsi] , [baɪ]
in the vain desire of conciliation , increases division , and multiplies heresy , by
在 这 徒劳 欲望 的 和解 , 增加 分配 , 和 乘 异端 , 经过
['pæliːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] ['skɪzəm] ,
palliating the guilt of schism ,
缓解 这 有罪 的 分裂 ,

徒劳地想要和解，反而加剧了分裂，并通过减轻分裂的罪责，助长了异端邪说。

[ɔːr][baɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [ˌʌndə'væljuːɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
or by diminishing the number and undervaluing the importance of the
或者 经过 减少 这 数字 和 低估 这 重要性 的 这
[ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
fundamental doctrines of Christianity .
基本的 教义 的 基督教 .

或者通过减少基督教基本教义的数量和低估其重要性。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] ,
Of the alarming magnitude of the peril arising from this source ,
的 这 令人担忧 震级 的 这 危险 产生 从 这 来源 ,

这一来源所带来的危险规模之大令人震惊，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['duːli]['sensəb(ə)l] , [wen] [wiː; wi][rɪ'mɑːrk][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ,
we ought to be made duly sensible , when we remark some of those ,
我们 应该 到 是 制成 正式地 明智的 , 什么时候 我们 评论 一些 的 那些 ,

当我们评论其中一些内容时，我们应该保持清醒的头脑。

[huːz] [sɪn'sɪr] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['gɑːsp(ə)l] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
whose sincere faith in the Holy Gospel would seem to be above suspicion ,
谁 真诚 信仰 在 这 圣 福音 会 似乎 到 是 多于 怀疑 ,

他对圣福音的真诚信仰似乎不容置疑。

[huː] [ɑːr; ər] , [ˌnevərðə'les] , [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['lendɪŋ] [ðer; ðər][eɪd][ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [ɪn]
who are , nevertheless , betrayed into lending their aid and countenance in
WHO 是 , 尽管如此 , 背叛 进入 贷款 他们的 援助 和 面容 在
['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [skiːm] .
furtherance of this unfortunate scheme .
进一步 的 这 不幸 方案 .

然而，他们却被出卖，被迫协助并支持这一不幸的计划。

['kæptɪveɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [dɪ'zaɪər] , [bʌt; bət] [fə'leɪʃəs] [hoʊp] , [ʌv; əv] [,ju'naitiŋ] [ɪn] [bɑ:ndz] [ʌv; əv]

Captivated	by	the	amiable	desire	,	but	fallacious	hope	,	of	uniting	in	bonds	of
着迷	经过	这	可亲	欲望	,	但	谬误的	希望	,	的	联合	在	债券	的

['brʌðərhʊd] ,

brotherhood	,
兄弟情	,

被结成兄弟情谊的美好愿望所吸引，却怀着虚假的希望，

[feɪθ] [ænd; ənd] ['skeptɪsɪzəm] , [tru:θ] [ænd; ənd] ['herəsi] ,

faith	and	scepticism	,	truth	and	heresy	,
信仰	和	怀疑论	,	真相	和	异端	,

信仰与怀疑，真理与异端

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'sensəbli] [bɪ'gaɪld] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'lu:dɪŋ] ['fæntəm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [net] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

they	are	insensibly	beguiled	by	this	deluding	phantom	into	the	net	of	infidelity	,
他们	是	无意识地	被迷惑	经过	这	欺骗	幻影	进入	这	网	的	不忠	,

他们被这个虚幻的假象蒙蔽，不知不觉地落入了不忠的陷阱。

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [ðəm'selvz] [in'tæŋgld] [ɪn] [ɪts] [meʃiz] [er] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'laɪv] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	are	themselves	entangled	in	its	meshes	ere	they	are	alive	to	the
和	是	他们自己	纠缠	在	它是	网格	埃雷	他们	是	活	到	这

['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ʌn'hoʊli] [æn; ən] [ə'laɪəns] .

consequences	of	so	dangerous	and	unholy	an	alliance	.
结果	的	所以	危险的	和	不圣洁的	一个	联盟	.

他们自己却还没意识到这种危险和邪恶联盟的后果，就已经被卷入其中。

[ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['predʒədɪs] , [ðə; ði] ['veri] [ki:] - [stoʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔ:lsli] [kɔ:ld] [ˌlɪbə'rælәti] ,

The	leading	prejudice	,	the	very	key	-	stone	of	this	falsely	called	liberality	,
这	领导	偏见	,	这	非常	钥匙	-	石头	的	这	错误地	称为	自由主义	,

主要的偏见，也就是这种被错误地称为自由主义的基石，

[ɪz] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [sɪn'serəti] [ɪz] [ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] ; [ðæt] ,

is	the	notion	that	sincerity	is	all	in	all	;	that	,
是	这	概念	那	诚意	是	全部	在	全部	;	那	,

其核心理念是真诚至上；也就是说，

[prə'vaɪdɪd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] “ [ɪn'tegrəti] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] ,

provided	we	are	secure	of	our	“	integrity	before	God	,
假如	我们	是	安全的	的	我们的	“	正直	前	上帝	,

只要我们确信自己在上帝面前“正直无愧”，

” [ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [ɪm'breɪs] [rɪ'lɪdʒən] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ðæt] [best] [ə'kɔ:dz] [wɪð; wɪθ]

”	and	conscientiously	embrace	religion	under	the	form	that	best	accords	with
”	和	切实	拥抱	宗教	在下面	这	形式	那	最好的	协议	和

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [vju:z] ,

our	own	views	,
我们的	自己的	浏览	,

并自觉地以最符合我们自身观点的形式去信奉宗教。

[ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] [nɑ:t] ['weðər] [wi:; wi] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [kə'mju:niən] ;

it	matters	not	whether	we	be	of	this	or	that	communion	;
它	事情	不是	无论	我们	是	的	这	或者	那	圣餐	;

我们属于哪个教派并不重要；

[ɔ:r] ['weðər] [wi:; wi] [bi:; bi] [ʌv; əv] ['eni] [kə'mju:niən] [æt; ət] [ɔ:l] .

or	whether	we	be	of	any	communion	at	all	.
或者	无论	我们	是	的	任何	圣餐	在	全部	.

或者我们之间是否还有任何联系。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] ['tʃærətəbl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['θiːəri] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pruːvd] [ɪt'self][moʊst]
But 但 **however** 然而 **charitable** 慈善 **this** 这 **may** 可能 **be** 是 **in** 在 **theory** 理论 **,** , **it** 它 **has** 有 **proved** 已证实 **itself** 本身 **most** 最多
[ɪ'roʊniəs] [ɪn] ['præktɪs] .
erroneous 错误 **in** 在 **practice** 实践 **.** .

但无论这种想法在理论上多么善意，在实践中都已被证明是大错特错的。

[kən'siːdɪŋ] [truːθ] [tuː; tə] ['erər] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] —
Conceding 让步 **truth** 真相 **to** 到 **error** 错误 **,** , **on** 在 **the** 这 **ground** 地面 **of** 的 **expediency** 权宜之计 **—** —

为了权宜之计而向错误妥协——

[piː] . -
p p **.** . **12** -

第12页

[ɔːr] [wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
or 或者 **when** 什么时候 **,** , **for** 为了 **the** 这 **sake** 清酒 **of** 的 **obtaining** 获得 **the** 这 **semblance** 外表 **of** 的 **peace** 和平 **,** , **and** 和 **the** 这
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɪbə'rælətɪ] ,
reputation 名声 **of** 的 **liberality** 自由主义 **,** ,

或者，为了营造和平的假象和宽容的声誉，

[wiː; wi] [wʊd] [veɪl] [ðæt] [mɑːrkt] ['baʊndri] [wɪtʃ] ['seprəts] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ænd; ənd]
we 我们 **would** 会 **veil** 面纱 **that** 那 **marked** 标记 **boundary** 边界 **which** 哪个 **separates** 分离 **between** 之间 **those** 那些 **who** WHO **are** 是 **and** 和
[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ,
who WHO **are** 是 **not** 不是 **,** ,

我们将遮蔽那条将"是"与"不是"的人分隔开来的明显界限。

[ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
of 的 **what** 什么 **we** 我们 **know** 知道 **and** 和 **believe** 相信 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **true** 真的 **Church** 教会 **of** 的 **Christ** 基督 **,** ,

我们所知道和相信的真正的基督教会，

— ['nevər] [jet] [hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd] [jet] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ,
— — **never** 绝不 **yet** 然而 **has** 有 **been** 到过 **,** , **and** 和 **yet** 然而 **never** 绝不 **will** 将要 **be** 是 **,** ,

—过去从未有过，将来也不会有。

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] ['juːnəti][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] : [ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [feɪl] ,
the 这 **means** 方法 **of** 的 **securing** 确保 **unity** 统一 **in** 在 **the** 这 **Christian** 基督教 **Church** 教会 **:** : **in** 在 **plain** 清楚的 **words** 字 **,** , **it** 它 **will** 将要 **fail** 失败 **,** ,

确保基督教教会团结的手段：简而言之，将会失败。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [feɪld] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [tˈʃɜːtʃmən] [ʌv; əv] [dɪ'sentəz] .
as 作为 **it** 它 **has** 有 **failed** 失败的 **,** , **in** 在 **making** 制作 **Churchmen** 教会人士 **of** 的 **Dissenters** 异议者 **.** .

因为它在使异议人士成为教会成员方面失败了。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ber] [ɪn][maɪnd] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] ,
We 我们 **should** 应该 **bear** 熊 **in** 在 **mind** 头脑 **,** , **my** 我的 **Reverend** 牧师 **Brethren** 弟兄们 **,** ,

尊敬的弟兄们，我们应当牢记：

[ðæt] ['juːnəti][ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ænd; ənd][prə'moʊtɪd] ;
that 那 **unity** 统一 **of** 的 **spirit** 精神 **is** 是 **not** 不是 **the** 这 **only** 仅有的 **thing** 事物 **to** 到 **be** 是 **thought** 想法 **of** 的 **and** 和 **promoted** 推广 **;** ;

精神上的统一并不是唯一需要思考和提倡的事情；

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][rɪ'gɑːrd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

we	are	to	have	regard	also	to	the	unity	of	the	body	.
我们	是	到	有	看待	还	到	这	统一	的	这	身体	.

我们也应当顾及身体的统一。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [biː; bi][ə; eɪ]['bɑːdi] , [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [sə'saɪəti] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ,

Now	,	if	the	Church	be	a	body	,	a	visible	incorporated	society	,	she	must	,
现在	,	如果	这	教会	是	一个	身体	,	一个	可见的	公司	社会	,	她	必须	,

如果教会是一个团体，一个可见的法人团体，那么她必须.....

[laɪk] ['ʌðər] [ˌɪnˌkɔrpɝ'eɪʃənz] , [biː; bi]['ʌndər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['rʊlər] , [ænd; ənd]['ʌndər]

like	other	incorporations	,	be	under	the	government	of	certain	rulers	,	and	under
喜欢	其他	公司	,	是	在下面	这	政府	的	肯定	统治者	,	和	在下面

[ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

the	guidance	of	certain	regulations	.
这	指导	的	肯定	法规	.

与其他法人团体一样，受某些统治者的管辖，并受某些规章制度的指导。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][fækt] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] :

And	so	,	in	fact	,	we	find	the	Church	to	be	:
和	所以	,	在	事实	,	我们	寻找	这	教会	到	是	:

因此，事实上，我们发现教会是：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [sə'saɪəti] . — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]

she	has	all	the	marks	of	a	visible	incorporated	society	.	—	She	has	a
她	有	全部	这	标记	的	一个	可见的	公司	社会	.	—	她	有	一个

['regjələr][fɔːrm][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] :

regular	form	of	admission	:
常规的	形式	的	入学	:

她具备所有正规注册社团的特征——她有正规的入会手续：

[ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv]['bæptɪzəm] . — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [bædʒ] [ʌv; əv] ['membərʃɪp] :

the	Sacrament	of	Baptism	.	—	She	has	a	constant	badge	of	membership	:
这	圣餐	的	洗礼	.	—	她	有	一个	持续的	徽章	的	会员资格	:

洗礼圣事——她始终佩戴着成员身份的标志：

[ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] . — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][pɪ'kjuːliər] ['duːtiz] : [rɪ'pentəns] ,

the	Sacrament	of	the	Lord's	Supper	.	—	She	has	peculiar	duties	:	repentance	,
这	圣餐	的	这	主场	晚餐	.	—	她	有	奇特	职责	:	悔改	,

[feɪθ] , [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] . — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][pɪ'kjuːliər]['prɪvəlɪdʒɪz] :

faith	,	and	obedience	.	—	She	has	peculiar	privileges	:
信仰	,	和	服从	.	—	她	有	奇特	特权	:

圣餐礼——她有特殊的职责：悔改、信心和顺服。——她有特殊的特权：

[fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] , ['prez(ə)nt] [greɪs] , [ænd; ənd]['fjuːtʃər]

forgiveness	of	sins	,	present	grace	,	and	future
饶恕	的	罪孽	,	展示	优雅	,	和	未来

罪得赦免、当下的恩典和未来

['glɔːri] . — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [hɜːr; hər]['faʊndər] , ['ʌndər]['ɑːfəsərz]

glory	.	—	And	she	was	placed	,	by	our	Lord	,	her	founder	,	under	officers
荣耀	.	—	和	她	曾是	放置	,	经过	我们的	主	,	她	创始人	,	在下面	警官

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɔɪntmənt] ,

of	His	own	appointment	,
的	他的	自己的	预约	,

荣耀。——她被她的创建者，我们的主，安置在祂亲自任命的官员之下。

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'pɪskəpl] [sək'sesəz] ,

the	Apostles	and	their	Episcopal	Successors	,
这	使徒们	和	他们的	圣公会	继承人	,

使徒及其主教继承人

[baɪ] [huːm] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][frʌm; frəm]

by	whom	the	affairs	of	the	Community	are	to	be	regulated	from
经过	谁	这	事务	的	这	社区	是	到	是	受监管	从

[taɪm][tuː; tə][taɪm] .

time	to	time	.
时间	到	时间	.

由其不时管理社区事务。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [biː; bi] [ðʌs] [ə; eɪ]['bɑːdi] ,

Now	,	if	the	Church	be	thus	a	body	,
现在	,	如果	这	教会	是	因此	一个	身体	,

如果教会真是这样一个团体，

[wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər]['juːnəti][baɪ] ['defərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːz] ,

we	must	preserve	her	unity	by	deference	to	her	laws	,
我们	必须	保存	她	统一	经过	尊重	到	她	法律	,

我们必须尊重她的法律来维护她的统一。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[hɜːr; hər]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd]['kænənz] , [ɪn][ðer; ðər][pleɪn] , ['lɪtərəl] , [ænd; ənd] [grə'mætɪkl]

her	articles	,	and	canons	,	in	their	plain	,	literal	,	and	grammatical
她	文章	,	和	教规	,	在	他们的	清楚的	,	文字	,	和	语法

[ˌæksep'teɪʃn] ,

acceptation	,
接受	,

她的文章和教规，就其字面、字面和语法含义而言，

[ænd; ənd][baɪ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɔnstitjuːtid] [ə'θɔːrətiz] .

and	by	obedience	to	her	constituted	authorities	.
和	经过	服从	到	她	构成	当局	.

并服从她所设立的权威。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['ʌndər][gɑːd] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsɪŋ] ['mʌðər] ;

The	Church	,	under	God	,	is	our	nursing	mother	;
这	教会	,	在下面	上帝	,	是	我们的	护理	母亲	;

教会，在上帝的庇佑下，是我们哺育我们的母亲；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kæθlɪk] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] ,

and	the	only	image	of	the	Church	Catholic	which	we	know	of	,
和	这	仅有的	图像	的	这	教会	天主教	哪个	我们	知道	的	,

以及我们所知的唯一一张天主教教会的画像，

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [im'bɔdiz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

is	that	which	she	embodies	to	us	.
是	那	哪个	她	体现	到	我们	.

这就是她带给我们的形象。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [kraɪst] ;

She	is	the	representative	of	Christ	;
她	是	这	代表	的	基督	;

她是基督的代表；

[ʃiː; ʃi] [kən'saɪnz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['prɑːvɪdənt] [ker] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ,

she	consigns	us	with	provident	care	to	the	protection	of	our	Lord	,
她	托运	我们	和	普罗维登特	关心	到	这	保护	的	我们的	主	,

她以慈悲的眷顾将我们托付给主的庇护，

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [lɪsp] [ɪn]

even	before	we	are	conscious	of	the	blessing	;	she	teaches	us	to	lisp	in
甚至	前	我们	是	有意识的	的	这	祝福	;	她	教导	我们	到	口齿不清	在

['hoʊli][wɜ:rdz] ;

holy	words	;
圣	字	;

甚至在我们意识到这份祝福之前，她就教我们用神圣的语言说话；

[ʃi:; ʃi] ['dedikeits] ['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] [tu:; tə][gɑ:d] ; [ænd; ənd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv]

she	dedicates	our	youth	to	God	;	and	,	in	her	pure	and	comprehensive
她	奉献	我们的	青年	到	上帝	;	和	,	在	她	纯的	和	综合的

['dɪsəplɪn] ,

discipline	,
纪律	,

她将我们的青年奉献给上帝；并且，在她纯粹而全面的管教中，

[treɪnz] [ˌju: 'es] [ʌp] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] ['spɪrɪtʃuəl] ['mænhʊd] .

trains	us	up	into	our	spiritual	manhood	.
火车	我们	向上	进入	我们的	精神	男子气概	.

它训练我们成为属灵的男子汉。

['i:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃi] [in'spaiəz] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['regjuleits] ['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] ,

Even	then	she	inspires	our	devotion	,	while	she	regulates	our	faith	,
甚至	然后	她	鼓舞人心	我们的	虔诚	,	尽管	她	监管	我们的	信仰	,

即使如此，她依然激发着我们的虔诚，同时又规范着我们的信仰。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəniz] [ˌju: 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [ðæt] [grænd] ['sɜ:rk(ə)l]

and	accompanies	us	from	the	cradle	to	the	grave	in	that	grand	circle
和	伴随	我们	从	这	摇篮	到	这	严重	在	那	盛大	圆圈

[ʌv; əv] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [ə'l(j)u:d] ,

of	offices	to	which	I	have	just	alluded	,
的	办公室	到	哪个	我	有	只是	暗示	,

并且它陪伴我们从摇篮到坟墓，贯穿我刚才提到的那一系列重要的职责。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [im'breisiz] ['evri] [vɪ'sɪsɪtu:d] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] , [in'strʌktɪŋ] [ˌju: 'es]

and	which	embraces	every	vicissitude	and	condition	of	life	,	instructing	us
和	哪个	拥抱	每一个	变迁	和	状况	的	生活	,	指导	我们

[haʊ] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðem; ðəm] ,

how	to	improve	them	,
如何	到	提升	他们	,

它涵盖了人生中的每一种变迁和境遇，并指导我们如何改善它们。

[haʊ] [tu:; tə] ['sæŋktɪfaɪ] ['i:v(ə)n] ['ɜ:rθli] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] , [baɪ] [im'pregneitiŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn]

how	to	sanctify	even	earthly	occupations	,	by	impregnating	them	with	a	divine
如何	到	圣化	甚至	尘世的	职业	,	经过	受孕	他们	和	一个	神圣的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

如何使世俗的职业也变得神圣，方法是赋予它们神圣的精神。

[ænd; ənd] [kən'fɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l] .

and	conferring	a	consecration	from	Heaven	upon	them	all	.
和	授予	一个	祝圣	从	天堂	之上	他们	全部	.

并赐予他们来自上天的祝福。

[ði:z] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] ,

These	,	my	Reverend	Brethren	,
这些	,	我的	牧师	弟兄们	,

尊敬的弟兄们，这些

[ɑːr; ər]['paʊərf(ə)l] [kleɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ɔːl]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]

are	powerful	claims	upon	the	heart	and	judgment	of	all	reasonable	and
是	强大的	索赔	之上	这	心	和	判断	的	全部	合理的	和

[saʊnd] - ['θɪŋkɪŋ] [men] ,

sound	-	thinking	men	,
声音	-	思维	男人	,

这些都是对所有理性健全的人的心灵和判断力都具有强大吸引力的诉求。

[tuː; tə][duː][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]

to	do	their	utmost	to	promote	the	unity	of	the	Church	;	and	should
到	做	他们的	极致	到	推动	这	统一	的	这	教会	;	和	应该

[meɪk] ['evri] ['tʃɜːrtʃmən] ,

make	every	Churchman	,
制作	每一个	牧师	,

尽最大努力促进教会的团结；并且应当使每一位教会成员，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['evri] ['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	especially	every	Minister	of	the	Church	,
和	尤其	每一个	部长	的	这	教会	,

尤其是教会的每一位牧师，

[pɔːz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['pɑːndər] [wel] [er] [ðeɪ] [dɪ'spærɪdʒ] [hɜːr; hər][kleɪm][tuː; tə] [ˌkæθə'lɪsɪti] ,

pause	long	and	ponder	well	ere	they	disparage	her	claim	to	Catholicity	,
暂停	长的	和	思考	出色地	埃雷	他们	贬损	她	宣称	到	天主教	,

在他们贬低她天主教信仰之前，请稍作停顿，仔细思考。

[ɔːr][tuː; tə] ['hjuːmər] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['skruːpəlz][ʌv; əv] ['sepəreitists] , [ðeɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [dɪs'ɑːnər]

or	to	humour	the	subtle	scruples	of	Separatists	,	they	presume	to	dishonour
或者	到	幽默	这	微妙的	顾虑	的	分离主义者	,	他们	怙	到	羞辱

[hɜːr; hər] ['fɔːmjuləriz] ,

her	formularies	,
她	处方集	,

或者为了迎合分离主义者微妙的顾虑，他们竟敢违背她的教规。

[ænd; ənd][rɪsk] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt]

and	risk	,	we	know	not
和	风险	,	我们	知道	不是

风险，我们不得而知

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[wʌt] ['ʌltɪmət] [rɪ'zʌlts] , [ɔːr] [wʌt] [kə'læmɪtəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə]

what	ultimate	results	,	or	what	calamitous	consequences	to	the	Church	and	to
什么	最终的	结果	,	或者	什么	灾难性的	结果	到	这	教会	和	到

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

the	Nation	,
这	国家	,

最终结果会如何？教会和国家会因此遭受怎样的灾难性后果？

[baɪ] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lændmɑːks][ʌv; əv][ə'pɪnjən] ,

by	overthrowing	the	ancient	landmarks	of	opinion	,
经过	推翻	这	古老的	地标	的	观点	,

通过推翻古老的舆论标志，

[ænd; ənd] ['sæpɪŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][men][tuː; tə]

and	sapping	the	traditional	faith	and	the	undoubted	loyalty	of	men	to
和	消耗	这	传统的	信仰	和	这	毫无疑问	忠诚	的	男人	到

[hɜːr; hər] [kə'mjuːniən] .

her	communion	.
她	圣餐	.

并削弱了男性对教会的传统信仰和毋庸置疑的忠诚。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,

The	movement	in	the	Anglican	Church	,	which	,	at	the	present	time	,
这	移动	在	这	圣公会	教会	,	哪个	,	在	这	展示	时间	,

目前，圣公会内部的这场运动，

[hæz; həz] [ɔ'keɪʒənd] [ðæt] ['vaɪələnt] [ˌɑːsɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɪk'striːmz] , [hæz; həz] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl]

has	occasioned	that	violent	oscillation	between	two	extremes	,	has	,	as	we	all
有	引发	那	暴力	振荡	之间	二	极端情况	,	有	,	作为	我们	全部

[noʊ] ,

know	,
知道	,

众所周知，正是这种在两个极端之间剧烈摇摆的现象导致了这种情况。

[bɪn] [set][ɪn]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]['paɪəs][ænd; ənd] ['emɪnəntli] ['lɜːrnɪd]

been	set	in	action	by	the	energy	of	a	body	of	pious	and	eminently	learned
到过	放	在	行动	经过	这	活力	的	一个	身体	的	虔诚的	和	非常	学习

[diˈvainz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['ɑːksfərd] ;

Divines	of	the	University	of	Oxford	;
神祇	的	这	大学	的	牛津	;

是由牛津大学一群虔诚而博学的神学家推动的；

[ænd; ənd] [wət'evər] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [meɪ] [ɪg'zɪst] , [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz]

and	whatever	difference	of	sentiment	may	exist	,	as	to	their	opinions
和	任何	不同之处	的	情绪	可能	存在	,	作为	到	他们的	意见

[ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

and	judgment	,
和	判断	,

无论他们在意见和判断上可能存在何种情感上的分歧，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [ə'sɜːrt] ,

I	believe	I	may	safely	assert	,
我	相信	我	可能	安全	断言	,

我相信我可以肯定地说：

[ðæt] [ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'wɔrdɪd] [ðem; ðəm][baɪ] [ðoʊz]

that	the	meed	of	commendation	which	has	been	awarded	them	by	those
那	这	需求	的	表彰	哪个	有	到过	获奖	他们	经过	那些

['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [huː] [hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] ,

Dignitaries	of	our	Church	who	have	alluded	to	their	writings	,
达官显贵	的	我们的	教会	WHO	有	暗示	到	他们的	著作	,

教会中那些曾提及他们著作的显要人物所给予他们的赞扬，

[ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli][ænd; ənd][moʊst]['dʒʌstli] [kən'siːdid] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ɔːl]['kændɪd][ænd; ənd]

is	universally	and	most	justly	conceded	to	them	by	all	candid	and
是	普遍地	和	最多	公正地	承认	到	他们	经过	全部	坦率	和

[ʌn'predʒədɪst] ['pɜːsənz] , [vɪz] .

unprejudiced	persons	,	viz	.
不带偏见的	人	,	即	.

所有坦诚公正的人都普遍且公正地承认这一点，即：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈpaɪəti] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] , [ʌv; əv] [ˌʌnˈsʌlid] [məˈrælәti] ,
that they are men of acknowledged piety and sincerity , of unsullied morality ,
那 他们 是 男人 的 已确认 虔诚 和 诚意 , 的 纯洁无瑕的 道德 ,
[ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [ˈlɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːsɜːrtʃ] .
and profound learning and research .
和 深刻的 学习 和 研究 .

他们是公认的虔诚、真诚、道德高尚、学识渊博的人。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈduːti] [əˈlɔtid] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [deɪ] [ɪz] [wʌn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd]
I have said that the duty allotted to me this day is one from which I would
我 有 说 那 这 责任 分配 到 我 这 天 是 一 从 哪个 我 会
[feɪn] [hæv; həv] [bɪn] [əbˈzɒlv] ;
fain have been absolved ;
欣然 有 到过 赦免 ;

我曾说过，今天分配给我的这项任务，我多么希望能够免除。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [əˈfɔːrdz] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ]
but there is a circumstance connected with it , which affords me much
但 那里 是 一个 环境 连接 和 它 , 哪个 提供 我 很多
[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðɪs] :
personal satisfaction — and it is this :
个人的 满意 — 和 它 是 这 :

但与此相关的一件事让我感到非常欣慰——那就是：

— [ðæt] [waɪl] [aɪ] [ðʌs] [moʊst] [ˈfriːli] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrfəli] [ber] [ðɪs] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə] [ðə; ði]
— that while I thus most freely and cheerfully bear this testimony to the
— 那 尽管 我 因此 最多 自由 和 愉快地 熊 这 见证 到 这
[ˈkærəktər] [ænd; ənd] [əˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːθəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [trækts] [fɑːr] [ðə; ði] [taɪmz] ;
character and ability of the authors of the “ Tracts far the Times ;
特点 和 能力 的 这 作者 的 这 “ 小册子 远的 这 《时代周刊》 ;

—因此，我非常自由、非常愉快地为《时代论著》的作者们的品格和能力作证；

” — [waɪl]
” — while
” — 尽管

“-尽管

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [dɪˈklɛrɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌeɪ ˈem] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] [gʊd]
I do not shrink from declaring , but am rejoiced to acknowledge , the good
我 做 不是 收缩 从 声明 , 但 是 欣喜若狂 到 承认 , 这 好的
[ˈsɜːrvɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] ,
service they have ,
服务 他们 有 ,

我毫不避讳地指出，而且很高兴地承认他们提供的优质服务。

[ɪn] [maɪ] [ˈhʌmb(ə)l] [ˌestɪˈmeɪʃn] , [ɪn] [ˈmeni] [weɪz]
in my humble estimation , in many ways
在 我的 谦逊的 估算 , 在 许多 方式

依我拙见，在很多方面

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ˈrendərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; — [aɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌeɪ ˈem] [fɑːr] [frʌm; frəm] [səbˈskraibɪŋ]
rendered to the Church ; — I , at the same time , am far from subscribing
渲染 到 这 教会 ; — 我 , 在 这 相同的 时间 , 是 远的 从 订阅
[tuː; tə] [ɔːl] [ðer; ðər] [əˈpɪnjənz] :
to all their opinions :
到 全部 他们的 意见 :

献给教会；——与此同时，我远非赞同他们的所有观点：

[neɪ] , [aɪ] [dɪ'plɔːr] [moʊst] [sɪn'sɪrli] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

nay	,	I	deplore	most	sincerely	much	that	they	have	written	,
不	,	我	遗憾	最多	真挚地	很多	那	他们	有	书面	,

不，我对他们所写的内容深感痛惜。

[mʌtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] — ['oʊnli] [tuː] ['peɪnfəli] ['pruːviŋ] [haʊ] ['fæləb(ə)l]['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] -

much	they	have	done	—	only	too	painfully	proving	how	fallible	even	the	best	-
很多	他们	有	完毕	—	仅有的	也	痛苦地	证明	如何	易犯错的	甚至	这	最好的	-

[ɪn'fɔːrmd] [ænd; ənd] [best] - [ɪn'tenʃnd] [ə'mʌŋst] [men] [meɪ] [biː; bi] .

informed	and	best	-	intentioned	amongst	men	may	be	.
知情的	和	最好的	-	有意的	在	男人	可能	是	.

他们做了很多事——却也痛苦地证明，即使是最有见识、最有诚意的人，也可能犯错。

[waɪl] [ðeɪ] [vjuːd] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [griːf] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌlætitjuːdi'neəriənizəm]

While	they	viewed	with	just	alarm	and	grief	the	spirit	of	Latitudinarianism
尽管	他们	已查看	和	只是	警报	和	悲伤	这	精神	的	宽容主义

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['levnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

which	was	rapidly	leavening	the	Church	of	England	,
哪个	曾是	快速	发酵	这	教会	的	英格兰	,

他们对正在迅速侵蚀英国国教的宽容主义精神感到震惊和悲痛。

[ðeɪ] ['fɪrləsli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [stʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ə'rest] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

they	fearlessly	and	honestly	stood	forth	to	arrest	a	torrent	which	was
他们	无畏地	和	诚实地	站立	前进	到	逮捕	一个	激流	哪个	曾是

[ˌʌndə'mainiŋ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['venərəb(ə)l]['fæbrɪk] ,

undermining	the	foundation	of	that	venerable	fabric	,
破坏	这	基础	的	那	可敬	织物	,

他们无畏而正直地挺身而出，阻止了正在侵蚀那古老建筑根基的洪流。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] [skɪz'mætɪkˌsɪz'mætɪk] ['pɔɪzn] [wɪtʃ]

and	awakened	us	to	the	danger	of	that	schismatic	poison	which
和	觉醒	我们	到	这	危险	的	那	分裂的	毒	哪个

[wʌz; wəz] [ɪn'sɪdiəsli] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstəm] .

was	insidiously	stealing	through	the	whole	frame	of	her	system	.
曾是	阴险地	偷窃	通过	这	所有的	框架	的	她	系统	.

并让我们意识到那种分裂毒素的危险，它正悄无声息地侵蚀着她的整个身体系统。

[ðeɪ] [hæv; həv] [riˈkɔːld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd][ˌɑːblə'geɪʃənz][wiː; wi][ɑːr; ər]['ʌndər][tuː; tə][rɪ'gɑːrd]

They	have	recalled	us	to	the	sacred	obligations	we	are	under	to	regard
他们	有	召回	我们	到	这	神圣	义务	我们	是	在下面	到	看待

[ænd; ənd][ʌpˈhoʊld][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

and	uphold	the	fundamental	doctrines	of	the	Church	of	Christ	,
和	坚持	这	基本的	教义	的	这	教会	的	基督	,

他们提醒我们，我们有神圣的义务尊重和维护基督教会的基本教义。

[ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪstiːn] ['pjʊrəti] ,

in	the	beauty	of	their	pristine	purity	,
在	这	美丽	的	他们的	纯净无瑕	纯度	,

在它们纯净无瑕的美丽中，

[æz; əz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] — [ðeɪ] [hæv; həv]['vɪndɪˌkeɪtɪd][ðə; ði] [tuː]

as	restored	to	us	at	the	Reformation	—	they	have	vindicated	the	two
作为	恢复	到	我们	在	这	宗教改革	—	他们	有	证明无罪	这	二

['sækrəmənts] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] ,

Sacraments	,	and	especially	that	of	Baptism	,
圣礼	,	和	尤其	那	的	洗礼	,

正如宗教改革恢复给我们的那样——他们维护了两项圣礼，尤其是洗礼。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dednɪŋ] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn]

from	the	deadening	and	false	interpretation	with	which	it	has	been
从	这	麻木	和	错误的	解释	和	哪个	它	有	到过

[ə'temptɪd] [tu:; tə] [əb'skjʊr] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [hæv; həv][ri'vaivd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [zi:l] ['ɪntu:][ðə; ði]

attempted	to	obscure	them	—	they	have	revived	a	spirit	of	zeal	into	the
尝试过	到	朦胧	他们	—	他们	有	复活	一个	精神	的	热情	进入	这

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

ministrations	of	the	Church	,
服事	的	这	教会	,

他们摒弃了那些试图掩盖真相的麻木和错误的解释，重新燃起了教会事工的热忱。

[ænd; ənd] ['reskju:d] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] [ðə; ði] ['meni] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz]

and	rescued	from	oblivion	the	many	portions	of	her	beautiful	services
和	获救	从	遗忘	这	许多	部分	的	她	美丽的	服务

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tu:] ['dʒen(ə)rəli] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] ['deswɪˌtjʊd] — [ðeɪ] [hæv; həv] ,

which	had	too	generally	fallen	into	desuetude	—	they	have	,
哪个	有	也	一般来说	倒下	进入	废止	—	他们	有	,

并使她许多原本已被遗忘的美好服务得以重见天日——它们确实如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [pjʊrəˌfaɪd][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [lænd] ,

as	it	were	,	purified	the	temples	of	our	native	land	,
作为	它	是	,	纯化	这	寺庙	的	我们的	本国的	土地	,

仿佛净化了我们故土的庙宇，

['dedɪkeɪtɪd] [ænd; ənd]['kənsəˌkreitid][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

dedicated	and	consecrated	to	the	service	of	God	,
投入的	和	已祝圣的	到	这	服务	的	上帝	,

献身并致力于侍奉上帝，

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['læksəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][ləˈmentəbliˌ'læməntəbli] ['pærəlaɪzd] [ðə; ði][ˌspɪrɪtʃu'æləti][ʌv; əv]

from	a	laxity	which	had	lamentably	paralysed	the	spirituality	of
从	一个	松弛	哪个	有	令人遗憾的是	瘫痪	这	灵性	的

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃueri] .

the	services	of	the	sanctuary	.
这	服务	的	这	避难所	.

此前，由于疏忽大意，圣所的宗教服务精神受到了严重影响。

[ði:z] [θɪŋz] , [ə'mʌŋst] ['meni] ['ʌðər] [aɪ]

These	things	,	amongst	many	others	I
这些	事物	,	在	许多	其他的	我

这些事情，以及其他许多事情，我

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[kʊd; kəd] [neɪm] , [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ;

could	name	,	they	have	done	;
可以	姓名	,	他们	有	完毕	;

可以列举，他们已经做到了；

— [fɔ:r; fər] [ði:z] [wi:; wi][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [fi:l] ['grætɪtu:d][tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər]

—	for	these	we	have	reason	to	feel	gratitude	to	them	for	their
—	为了	这些	我们	有	原因	到	感觉	感激	到	他们	为了	他们的

['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] ;

labours	of	love	;
劳动	的	爱	;

——为此，我们有理由对他们的辛勤付出表示感激；

— [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['plenɪtu:d] [ʌv; əv] [zi:l] ， [ðeɪ] [hæv; həv] , [ə'læs] !

—	but	,	in	the	plenitude	of	zeal	,	they	have	,	alas	!
—	但	,	在	这	丰富	的	热情	,	他们	有	,	唉	!

——但是，唉，他们却因为满腔热情而失败了！

[ˌaʊt'stɛpt] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] — [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər][trækts] , [ænd; ənd]

outstepped	the	bounds	of	moderation	—	in	some	of	the	later	Tracts	,	and
超越	这	界限	的	适度	—	在	一些	的	这	之后	小册子	,	和

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] ['naɪntiəθ] ,

particularly	in	the	Ninetieth	,
特别	在	这	第九十	,

在一些后期的论著中，尤其是在第九十篇论著中，其措辞已经超越了适度的界限。

[ðeɪ] [hæv; həv]['dʒʌstli] [ə'lɑ:rmd] [ɔ:l]['soʊbər] - ['maɪndɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ]

they	have	justly	alarmed	all	sober	-	minded	members	of	the	Established	Church
他们	有	公正地	惊慌	全部	清醒	-	有思想	成员	的	这	已确立的	教会

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	England	.
的	英格兰	.

他们理所当然地引起了英国国教所有头脑清醒的成员的警惕。

[ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tru:θ] , [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'mi:diət] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [ɪn][ðə; ði]

In	defending	the	Catholic	truth	,	inherited	from	our	immediate	forefathers	in	the
在	防守	这	天主教	真相	,	遗传	从	我们的	即时	祖先	在	这

[feɪθ] — [ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] ,

faith	—	the	Reformers	of	our	Church	,
信仰	—	这	改革者	的	我们的	教会	,

在捍卫天主教真理的过程中，这真理是从我们信仰的直接先辈——我们教会的改革者们那里继承来的，

[ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ðəm'selvz] — [ðeɪ] [hæv; həv] , [aɪ] [lə'ment]

and	through	them	from	the	Apostles	themselves	—	they	have	,	I	lament
和	通过	他们	从	这	使徒们	他们自己	—	他们	有	,	我	哀叹

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

而通过他们，从使徒们那里——我很遗憾地说，他们已经.....

['ventʃərd] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][sʌm; səm] ['oʊdiəs] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['rəumənizəm] , ['glɑ:ɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]

ventured	to	adopt	some	odious	corruptions	of	Romanism	,	glossing	over	their
冒险	到	采纳	一些	令人厌恶的	腐败	的	罗马天主教	,	光泽	超过	他们的

[moʊst]['prɑ:mɪnənt] [dɪ'fɔ:mɪti:z] ,

most	prominent	deformities	,
最多	著名的	畸形	,

他们冒险采纳了罗马天主教的一些令人厌恶的变体，掩盖了其中最明显的缺陷。

[ænd; ənd] [investiŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌkæθə'lɪsɪti] ;

and	investing	them	with	the	name	of	Catholicity	;
和	投资	他们	和	这	姓名	的	天主教	;

并赋予它们天主教的名义；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

and	then	endeavoured	to	maintain	their	position	in	the	Church	,
和	然后	努力	到	维持	他们的	位置	在	这	教会	,

然后他们努力保住自己在教会中的地位，

[baɪ]['ɑ:rgju:ɪŋ][ðə; ði] [əˌprɑ:ksɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rtɪk(ə)lz][tu:; tə][ðə; ði] [di'kri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	arguing	the	approximation	of	our	Articles	to	the	Decrees	of	the
经过	争论	这	近似	的	我们的	文章	到	这	法令	的	这

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] .

Council	of	Trent	.
理事会	的	特伦特	.

通过论证我们的条款与特伦托会议法令的接近性。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [lə'mentəb(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] ;

Nothing	can	be	more	lamentable	,	nothing	more	reprehensible	than	this	;
没有什么	能	是	更多的	令人惋惜的	,	没有什么	更多的	应受谴责的	比	这	;

没有什么比这更令人遗憾，没有什么比这更应受谴责的了；

— [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪk'stɜ:rn(ə)l][ˌserə'məʊni:əlz][ʌv; əv][noʊ][ɪn'trɪnzɪk]

—	as	well	as	the	adoption	of	some	external	ceremonials	of	no	intrinsic
—	作为	出色地	作为	这	采用	的	一些	外部的	仪式	的	不	固有的

['vælju:] ,

value	,
价值	,

——以及采纳一些本身并无实际价值的外在仪式，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['seɪvər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aʊtwərd] [pɑ:mp] [ænd; ənd]

but	which	savour	of	an	unworthy	fondness	for	the	outward	pomps	and
但	哪个	品尝	的	一个	不配	喜爱	为了	这	向外	盛大仪式	和

['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rəumiʃ] [tʃɜ:rtʃ] .

ceremonies	of	the	Romish	Church	.
仪式	的	这	罗马天主教	教会	.

但这其中却流露出对罗马天主教会外在排场和仪式的不正当迷恋。

[gri:vd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peld] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [tu:; tə] [meɪk] [ði:z]

Grieved	as	I	am	to	be	compelled	conscientiously	to	make	these
伤心	作为	我	是	到	是	被迫	切实	到	制作	这些

[æk'nɑłɪdʒmənts] ,

acknowledgments	,
致谢	,

尽管我内心充满悲痛，但出于良心，我不得不做出这些承认。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] ['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] ['sentɪmənts] [ɑ:n]

I	am	yet	happy	to	have	this	public	opportunity	of	expressing	my	sentiments	on
我	是	然而	快乐的	到	有	这	民众	机会	的	表达	我的	情感	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

the	subject	;
这	主题	;

我很高兴能有这个公开机会表达我对此事的看法；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

because	,	I	regret	to	say	,	I	have	,	individually	,
因为	,	我	后悔	到	说	,	我	有	,	单独	,

因为，很遗憾地说，我个人有过

[bɪn] [moʊst] [ˌʌn'krɪstʃənli] [ænd; ənd] [ʌn'tʃærɪtəbli] [mə'laɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪgətɪd] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]

been	most	unchristianly	and	uncharitably	maligned	as	a	bigoted	disciple	of
到过	最多	不符合基督教教义的	和	不友善地	受人诋毁	作为	一个	偏执的	弟子	的

[ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['ɑ:ksfərd] [sku:l] ;

the	so	-	called	Oxford	School	;
这	所以	-	称为	牛津	学校	;

他被极其不仁慈、毫无基督教精神地诋毁为所谓牛津学派的顽固信徒；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] , ['ðerfɔ:r] , [ðɪs] [fri:] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvd]

and	I	trust	,	therefore	,	this	free	and	unreserved
和	我	相信	,	所以	,	这	自由的	和	毫无保留

因此，我相信这种自由且毫无保留的.....

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'saɪdɪd] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['erərz] ,

declaration	of	my	decided	dissent	from	their	errors	,
宣言	的	我的	决定	异议	从	他们的	错误	,

我在此郑重声明，我坚决反对他们的错误。

[wɪl] [ɪg'zɑːnəreɪt][ˌem 'iː][ɪn]['fjuːtʃər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] [ə'spɝːʒənz] ,

will	exonerate	me	in	future	from	the	unkind	and	unjust	aspersions	,
将要	开脱	我	在	未来	从	这	不友善	和	不公正	诽谤	,

将来会洗清我对那些不友善、不公正的诽谤的嫌疑。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] [ænd; ənd] ['lævɪʃli] [hiːpt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

which	have	been	so	unwarrantably	and	lavishly	heaped	upon	me	.
哪个	有	到过	所以	无理地	和	慷慨地	堆积如山	之上	我	.

这些东西毫无道理地、铺天盖地地堆在我身上。

[maɪ] ['revərənd] ['breðrən] , [aɪ][mʌst; məst] ['kɑːmli] , [jet] ['ɜːrnɪstli] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv][men] ,

My	Reverend	Brethren	,	I	must	calmly	,	yet	earnestly	protest	against	the	injustice	and	inconsistency	of	men	,
我的	牧师	弟兄们	,	我	必须	平静地	,	然而	切实	反对	反对	这	不公正	和	不一致	的	男人	,

尊敬的弟兄们，我必须冷静而又诚恳地抗议人类的不公正和矛盾行为。

['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ɔːr]['leɪəti] , [huː] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][hɜːrl] [ə'næθəmə] [ə'genst] [ðoʊz] [huː]

either	of	the	Clergy	or	Laity	,	who	are	ready	to	hurl	anathemas	against	those	who
任何一个	的	这	牧师	或者	俗人	,	WHO	是	准备好	到	投	诅咒	反对	那些	WHO

,

,

,

无论是神职人员还是信徒，他们都准备对那些……的人进行诅咒。

['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [vaʊz] [meɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌɔːrdn'eɪʃn] , [æz; əz] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [rɪ'lɪdʒən] ,

mindful	of	the	solemn	vows	made	at	their	ordination	,	as	Ministers	of	the	Reformed	Religion	,
正念	的	这	庄严	誓言	制成	在	他们的	授职	,	作为	部长们	的	这	改革宗	宗教	,

他们谨记在受封牧师时所作的庄严誓言，作为改革宗教的牧师，

[ɑːr; ər] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [æz; əz] ['fʊli] [ænd; ənd][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] ,

are	conscientiously	resolved	to	observe	,	as	fully	and	exactly	as	they	are	able	,
是	切实	已解决	到	观察	,	作为	完全	和	确切地	作为	他们	是	有能力的	,

他们决心认真负责地尽可能全面、准确地遵守规定，

[ðə; ði] ['rʊbrɪkl] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	Rubrical	injunctions	of	the	Church	.
这	评分标准	禁令	的	这	教会	.

教会的礼仪规章。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː][soʊ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɔːr] ['tʃærəti] ,

Because	they	do	so	,	are	they	,	with	any	shadow	of	justice	or	charity	,
因为	他们	做	所以	,	是	他们	,	和	任何	阴影	的	正义	或者	慈善机构	,

因为他们这样做，他们身上还有一丝正义或仁慈的影子吗？

[tuː; tə][biː; bi] ['raʊndli] ['tækst][wɪð; wɪθ] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'roʊniəs] [ə'pɪnjənz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksfərd]

to	be	roundly	taxed	with	embracing	all	the	erroneous	opinions	of	the	Oxford
到	是	圆圆地	已征税	和	拥抱	全部	这	错误	意见	的	这	牛津

[diˈvainz] ?

Divines	?
神祇	?

难道要因为接受牛津神学家们的所有错误观点而受到严厉的惩罚吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['stɪgmətaɪzd] [æz; əz] “ [pə'pɪstɪkəl] ” [ænd; ənd] “ [ˌsuːpər'stɪʃəs] ” [ɪn][ðer; ðər]

Are	they	to	be	stigmatized	as	“	papistical	”	and	“	superstitious	”	in	their
是	他们	到	是	受污名化的	作为	“	天主教的	”	和	“	迷信的	”	在	他们的

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] ?

ministrations	and	doctrines	?
服事	和	教义	?

他们的服务和教义是否应该被贴上“天主教式”和“迷信”的标签?

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

The	reverse	is	the	truth	.
这	撤销	是	这	真相	.

事实恰恰相反。

[ðeɪ] [ˌðer'baɪ] [pruːv] [ðəm'selvz] [ðə; ði][moʊst] [seɪf] [ænd; ənd] ['zeləs] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	thereby	prove	themselves	the	most	safe	and	zealous	advocates	of	the
他们	从而	证明	他们自己	这	最多	安全的	和	热心	倡导者	的	这

[rɪ'fɔːrmd] [feɪθ] ;

reformed	faith	;
改革后的	信仰	;

他们由此证明自己是改革宗教义最坚定、最热忱的拥护者;

[ðeɪ] ['prez(ə)nt][ðə; ði][moʊst] [ˌʌn'dɔːntɪd] [frʌnt] [ə'genst] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['erərz] [ʌv; əv] [roʊm] [ɑːn][ðə; ði]

they	present	the	most	undaunted	front	against	the	hateful	errors	of	Rome	on	the
他们	展示	这	最多	无所畏惧	正面	反对	这	可恶	错误	的	罗马	在	这

[wʌn][hænd] ,

one	hand	,
一	手	,

一方面，他们对罗马的种种可憎错误表现出最无畏的姿态;

[ænd; ənd][ðə; ði][noʊ] [les] ['deɪndʒərəs][ænd; ənd] [ɪn'sɪdiəs] [ʌndɝmaɪnɪŋz] [ʌv; əv][dʒə'niːvə][ɑːn][ðə; ði]

and	the	no	less	dangerous	and	insidious	underminings	of	Geneva	on	the
和	这	不	较少的	危险的	和	阴险	破坏	的	日内瓦	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

另一方面，日内瓦也存在着同样危险和阴险的破坏行为。

[ɪn] [dɪ'fens] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['præktɪs] ,

In	defence	and	justification	of	their	practice	,
在	防御	和	理由	的	他们的	实践	,

为了捍卫和证明他们的做法是正当的,

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃɔːrt] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ]

I	may	be	permitted	to	make	the	following	short	extract	of	a	Charge
我	可能	是	允许	到	制作	这	下列的	短的	提炼	的	一个	收费

[dɪ'lɪvərd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['emɪnəntli] ['paɪəs][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv]

delivered	by	one	of	the	present	eminently	pious	and	learned	Dignitaries	of
发表	经过	一	的	这	展示	非常	虔诚的	和	学习	达官显贵	的

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] .

our	Church	.
我们的	教会	.

允许我摘录以下由我们教会一位德高望重、虔诚博学的显贵所作的训诫的简短摘录。

[hiː; hi] [sez] , — “ [ə; eɪ] [strɪkt] [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [ænd; ənd]

He	says	,	—	“	A	strict	and	punctual	conformity	with	the	Liturgy	and
他	说道	,	—	“	一个	严格的	和	准时	一致性	和	这	礼仪	和

['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ]

Articles	of	our	Church
文章	的	我们的	教会

他说：“严格且准时地遵守我们教会的礼仪和信条。”

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ɪz] [ə; eɪ] ['duːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [baʊnd] [ɑːr'selvz] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] ;

is	a	duty	to	which	we	have	bound	ourselves	by	a	solemn	promise	;
是	一个	责任	到	哪个	我们	有	边界	我们自己	经过	一个	庄严	承诺	;

这是我们以庄严承诺约束自己的一项责任；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [waɪl] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [wiː; wi] [mʌst; məst] ['skruːpjələsli] [fʊl'fɪl] .

and	which	,	while	we	continue	in	the	ministry	,	we	must	scrupulously	fulfil	.
和	哪个	,	尽管	我们	继续	在	这	部	,	我们	必须	一丝不苟地	实现	.

而当我们继续从事牧师工作时，我们必须一丝不苟地履行这些职责。

[kən'fɔːrməti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [ɪm'plaɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æn; ən] [ɪg'zækt] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Conformity	to	the	Liturgy	implies	,	of	course	,	an	exact	observance	of	the
一致性	到	这	礼仪	暗示	,	的	课程	,	一个	精确的	观察	的	这

['ruːbrɪk] .

Rubric	.
评分标准	.

遵守礼仪当然意味着严格遵守礼仪规则。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['veri] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv]

We	are	no	more	at	liberty	to	vary	the	mode	of	performing	any	part	of
我们	是	不	更多的	在	自由	到	各不相同	这	模式	的	表演	任何	部分	的

['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] ,

public	worship	,
民众	崇拜	,

我们已经不再有权改变任何公共礼拜活动的进行方式。

[ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [priːtʃ] ['dɒktrɪnz] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv]

than	we	are	to	preach	doctrines	at	variance	with	the	Articles	of
比	我们	是	到	布道	教义	在	方差	和	这	文章	的

[rɪ'lɪdʒən] .

Religion	.
宗教	.

我们绝不能宣扬与《宗教信条》相悖的教义。

[ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

If	there	be	any	direction	for	the	public	service	of	the	Church	,
如果	那里	是	任何	方向	为了	这	民众	服务	的	这	教会	,

如果教会的公共服务有任何指示，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ['kænɑːt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [kəm'plaɪ] , [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]

with	which	a	Clergyman	cannot	conscientiously	comply	,	he	is	at	liberty	to
和	哪个	一个	牧师	不能	切实	遵守	,	他	是	在	自由	到

[wɪð'drɔː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mɪnɪstri] ;

withdraw	from	her	ministry	;
提取	从	她	部	;

如果牧师无法出于良心遵守某项规定，他有权退出该规定的牧师职务；

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [kəm'pækt][hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

but	not	to	violate	the	solemn	compact	he	has	made	with	her	.
但	不是	到	违反	这	庄严	袖珍的	他	有	制成	和	她	.

但不能违背他与她所立下的庄严契约。

" [-] [naʊ] [aɪ] [ˌæprɪ'hend] ['evri] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜ:rdʒimən] [wɪl] [ækt][ə'pɑ:n] [ðɪs]

"	[	18	]	Now	I	apprehend	every	conscientious	English	Clergyman	will	act	upon	this
"	[	-	]	现在	我	逮捕	每一个	尽责的	英语	牧师	将要	行为	之上	这

['prɪnsəp(ə)l] :

principle	:
原则	:

"[18] 现在我确信，每一位有良知的英国牧师都会遵循这一原则：

— [ðæt] [waɪl] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd] ['skrɪptʃər] ['oʊnli][ɪz][hɪz; ɪz] [ru:l] [ʌv; əv] [feɪθ] , [hi:; hi][ɪz] ,

—	that	while	Scripture	,	and	Scripture	only	is	his	rule	of	faith	,	he	is	,
—	那	尽管	圣经	,	和	圣经	仅有的	是	他的	规则	的	信仰	,	他	是	,

——虽然圣经，而且只有圣经，是他信仰的准则，但他仍然是，

[ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [tu:; tə][dɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði]['rɪtʃuəl] , ['lɪtərdʒi] , ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

in	the	interpretation	of	Scripture	,	to	defer	to	the	Ritual	,	Liturgy	,	Articles	,
在	这	解释	的	圣经	,	到	推迟	到	这	仪式	,	礼仪	,	文章	,

在解释圣经时，要尊重礼仪、礼节和信条。

[ænd; ənd] ['fɔ:mjuləriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

and	Formularies	of	the	Church	of	England	;
和	处方集	的	这	教会	的	英格兰	;

以及英国国教的信条；

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] — [pi:s] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ,

he	is	to	promote	the	glory	of	God	in	the	highest	—	peace	upon	earth	,
他	是	到	推动	这	荣耀	的	上帝	在	这	最高	—	和平	之上	地球	,

他的使命是在至高之处彰显上帝的荣耀，在地上带来和平。

[ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ə'mʌŋst] [men] ; [bʌt; bət][tu:; tə][du:][soʊ] ,

and	good	-	will	amongst	men	;	but	to	do	so	,
和	好的	-	将要	在	男人	;	但	到	做	所以	,

以及人与人之间的善意；但要做到这一点，

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['weɪzɪst] , [bʌt; bət] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

not	in	the	way	which	he	may	imagine	to	be	the	wisest	,	but	according	to
不是	在	这	方式	哪个	他	可能	想象	到	是	这	最明智的	,	但	根据	到

[ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

the	Regulations	,
这	法规	,

不是以他认为最明智的方式，而是按照规章制度。

['kænənz] , ['ru:brɪks] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ;

Canons	,	Rubrics	,	and	Customs	of	his	Church	;
佳能	,	评分标准	,	和	海关	的	他的	教会	;

他所在教会的教规、礼仪规则和习俗；

— [tu:; tə] [ði:z] [hi:; hi][ɪz] [baʊnd] [baɪ] [vaʊz] [ðə; ði][moʊst] ['sɑ:ləm] [tu:; tə][kən'fɔ:rm] .

—	to	these	he	is	bound	by	vows	the	most	solemn	to	conform	.
—	到	这些	他	是	边界	经过	誓言	这	最多	庄严	到	符合	.

——他发过最庄严的誓言，必须遵守这些誓言。

[ði:z] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] , [aɪ][hæv; həv] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ru:l]

These	,	my	Reverend	Brethren	,	I	have	conscientiously	endeavoured	to	make	my	rule
这些	,	我的	牧师	弟兄们	,	我	有	切实	努力	到	制作	我的	规则

;

;

;

尊敬的弟兄们，我已尽心尽力将这些作为我的准则；

— [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['juːnəti] , [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [hɪr] ?

—	and	where	are	we	to	look	for	Unity	,	if	we	find	it	not	here	?
—	和	在哪里	是	我们	到	看	为了	统一	,	如果	我们	寻找	它	不是	这里	?

——如果我们在这里找不到团结，我们又该去哪里寻找团结呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [tɜːrmz][ʌv; əv]

And	what	terms	of
和	什么	条款	的

以及哪些条款

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ˌreprə'beɪʃən] [kæn; kən][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [huː]

reprobation	can	be	sufficiently	strong	to	designate	the	conduct	of	those	,	who
非难	能	是	足够	强的	到	指定	这	执行	的	那些	,	WHO

,

,

,

谴责的力度足以指明那些人的行为，

[baɪ] ['kɔːzɪŋ] ['dɪskɔːrd] [ə'mʌŋ] ['breðrən] [huː] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l][ɑːr; ər][juː'naɪtɪd] , [wʊd] [ˌðer'baɪ] [meɪk]

by	causing	discord	among	brethren	who	in	principle	are	united	,	would	thereby	make
经过	导致	Discord	之中	弟兄们	WHO	在	原则	是	团结的	,	会	从而	制作

['hɑːrmәni] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['enәmi] ?

harmony	for	our	enemies	?
和谐	为了	我们的	敌人	?

通过挑拨原本团结的兄弟之间的关系，就能为我们的敌人创造和谐?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɪn] ['evri] [kə'mjuːnəti] [sʌtʃ] ['pɝːsənz][ɑːr; ər] [faʊnd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] , [huːz] ['elɪmənt] [ɪz] [straɪf] ;

in	every	community	such	persons	are	found	to	exist	,	whose	element	is	strife	;
在	每一个	社区	这样的	人	是	成立	到	存在	,	谁	元素	是	冲突	;

在任何社会中，总会存在这样的人，他们的本质就是争斗;

[huː] [lɪv; laɪv][baɪ]['fækʃ(ə)n] ; [huː] , [mɪ'steɪkɪŋ] ['pɑːrti]['spɪrɪt][fɔːr; fər] ['krɪstʃən] [ziːl] ,

who	live	by	faction	;	who	,	mistaking	party	spirit	for	Christian	zeal	,
WHO	居住	经过	派	;	WHO	,	误会	派对	精神	为了	基督教	热情	,

他们按派系生活；他们把党派精神误认为基督教热情，

[ɪn][ðer; ðər]['kɑːntest][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ə'ledʒ] [tuː; tə][biː; bi] [truːθ] ,

in	their	contest	for	what	they	allege	to	be	truth	,
在	他们的	竞赛	为了	什么	他们	指控	到	是	真相	,

在他们争夺所谓真理的斗争中，

[fər'get] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] .

forget	that	Christianity	is	also	a	religion	of	Peace	and	Love	.
忘记	那	基督教	是	还	一个	宗教	的	和平	和	爱	.

别忘了基督教也是和平与爱的宗教。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [sʌtʃ] ['pɝːsənz][ɑːr; ər] ['bɪzi] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] ;

At	the	present	time	such	persons	are	busy	among	ourselves	;
在	这	展示	时间	这样的	人	是	忙碌的	之中	我们自己	;

目前，这类人正忙于在我们中间活动;

[sʌm; səm]['oʊpənli] [ə'vaʊ] [ðer; ðər] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['juːniən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] ;

some	openly	avow	their	wish	to	prevent	a	union	among	the	Clergy	;
一些	公然	承认	他们的	希望	到	防止	一个	联盟	之中	这	牧师	;

一些人公开表示希望阻止神职人员联合起来;

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['heɪtrɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'lɪdʒən] ,

in	the	bitterness	of	their	hatred	towards	the	Established	Religion	,
在	这	苦味	的	他们的	仇恨	向	这	已确立的	宗教	,

在他们对国教的仇恨中,

[ðeɪ] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [truːθ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]

they	conceive	that	the	cause	of	Truth	can	only	be	supported	by	the
他们	构想	那	这	原因	的	真相	能	仅有的	是	有	经过	这

[fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] [kən'fedərəsiːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] :

formation	of	hostile	confederacies	within	the	Church	:
形成	的	敌对的	邦联	之内	这	教会	:

他们认为,真理事业只能通过在教会内部建立敌对联盟来得到支持:

['ʌðər] ['koʊvɜːrtli] ,

others	covertly	,
其他的	隐蔽	,

其他人则暗中,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sembləns] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tɔːrdz] [juː 'es] — [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə]

and	with	the	semblance	even	of	friendship	towards	us	—	the	better	to
和	和	这	外表	甚至	的	友谊	向	我们	—	这	更好的	到

[dɪs'gaɪz] [ðer; ðər]['riːəl] [mə'lɪgnəti] — [jet] [ɪg'zɜːrt][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][ʌn'hoʊli] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɑːrm]

disguise	their	real	malignity	—	yet	exert	their	utmost	unholy	endeavours	to	arm
伪装	他们的	真实的	恶毒	—	然而	发挥	他们的	极致	不圣洁的	努力	到	手臂

['brʌðər] [ə'genst] ['brʌðər] ,

brother	against	brother	,
兄弟	反对	兄弟	,

他们甚至表面上对我们表现出友好的姿态——以便更好地掩盖他们真正的恶意——却竭尽全力挑拨兄弟反目,使之自相残杀。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['weɪdʒɪŋ][ə; eɪ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['sɪv(ə)l][wɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli] ['wɛpənz]

in	the	hope	of	waging	a	worse	than	civil	war	,	with	the	deadly	weapons
在	这	希望	的	工资	一个	更糟	比	民用	战争	,	和	这	致命	武器

[ʌv; əv] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['heɪtrɪd] .

of	theological	hatred	.
的	神学	仇恨	.

希望发动一场比内战更惨烈的战争,以神学仇恨为致命武器。

[fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] , [ðeɪ] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv]['noʊtɪs] , [ɪf] ,

Few	in	number	,	they	would	scarcely	be	deserving	of	notice	,	if	,
很少	在	数字	,	他们	会	几乎	是	值得	的	注意	,	如果	,

人数寥寥,即便有,也几乎不值得关注。

[baɪ] [ə'nɑːnɪməs] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] — [wɪtʃ] [ɔːt] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] ['kredɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

by	anonymous	misrepresentations	—	which	ought	never	to	be	credited	until	they
经过	匿名的	虚假陈述	—	哪个	应该	绝不	到	是	已认可	直到	他们

[hæv; həv] [bɪn] ['fʊli] [ɪg'zæmɪnd] — [ænd; ənd][baɪ] ['wɪlfl] [ænd; ənd][groʊs] [ɪgˌzædʒɜ'eɪʃənz] ,

have	been	fully	examined	—	and	by	wilful	and	gross	exaggerations	,
有	到过	完全	检查	—	和	经过	故意	和	总的	夸张	,

通过匿名虚假陈述——在彻底审查之前绝不应轻信这些陈述——以及故意和严重的夸大,

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veri] [əb'sɜːrdəti] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv] ['tʃærəti] ;

which	from	their	very	absurdity	ought	to	excite	the	scepticism	of	charity	;
哪个	从	他们的	非常	荒谬	应该	到	激发	这	怀疑论	的	慈善机构	;

这些事情本身的荒谬性就应该引起慈善家的怀疑;

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['pɑːrʃəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪn'fleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ]
they **had** **not** **partially** **succeeded** **in** **inflaming** **the** **passions** **,** **and** **exciting**
他们 有 不是 部分 成功了 在 炎症 这 激情 , 和 激动人心
[ðə; ði]['predʒudisiz] ,
the **prejudices** **,**
这 偏见 ,

他们煽动情绪、激发偏见并未完全成功。

[ʌv; əv] ['meni] [gʊd] [ænd; ənd] ['zeləs] , [bʌt; bət] [ɪl] - [dʒʌdʒɪŋ] [ænd; ənd]
of **many** **good** **and** **zealous** **,** **but** **ill** **-** **judging** **and**
的 许多 好的 和 热心 , 但 患病的 - 评判 和

许多人善良而热忱，但却判断失误且

[piː] . -
p **.** **20**
p . -

第20页

[mɪ'steɪkən] [men] , [huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['meʒərz] , [rɪ'spekt] ['pɝːsənz] ; [huː] [kən'faʊnd]
mistaken **men** **,** **who** **,** **instead** **of** **regarding** **measures** **,** **respect** **persons** **;** **who** **confound**
错误 男人 , WHO , 反而 的 关于 措施 , 尊重 人 ; WHO 混杂
[ə'pɪnjənz] [wɪð; wɪθ]['prɪnsəp(ə)lz] ;
opinions **with** **principles** **;**
意见 和 原则 ;

那些犯了错误的人，他们不注重措施，而注重人；他们把意见和原则混为一谈；

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
and **who** **,** **in** **an** **exclusive** **fondness** **for** **latitude** **of** **interpretation** **and**
和 WHO , 在 一个 独家的 喜爱 为了 纬度 的 解释 和
['præktɪs] ,
practice **,**
实践 ,

并且，他们特别偏爱解释和实践上的自由裁量权，

[rɪ'fjuːz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ]
refuse **even** **the** **meed** **of** **integrity** **and** **sincerity** **to** **those** **with** **whom** **they**
拒绝 甚至 这 需求 的 正直 和 诚意 到 那些 和 谁 他们
['dɪfər] ,
differ **,**
不同 ,

甚至拒绝给予与自己意见相左的人应有的正直和真诚。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə'biːdiənt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [p'laɪtɪd] [vaʊz] .
even **though** **they** **are** **acting** **in** **obedient** **accordance** **with** **their** **plighted** **vows** **.**
甚至 尽管 他们 是 表演 在 听话 根据 和 他们的 陷入困境 誓言 .

即使他们严格遵守自己所立下的誓言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
It **is** **not** **my** **intention** **upon** **this** **occasion** **to** **enter** **upon** **a** **minute** **investigation**
它 是 不是 我的 意图 之上 这 场合 到 进入 之上 一个 分钟 调查
[ʌv; əv] [ðoʊz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪtʃ] [hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [bɪn] ,
of **those** **points** **of** **controversy** **which** **have** **recently** **been** **,**
的 那些 积分 的 争议 哪个 有 最近 到过 ,

我此次无意对近期出现的那些争议点进行细致的探讨，

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][ɑːr; ər] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
and **at** **present** **are** **,** **the** **subject** **of** **so** **much** **and** **general** **discussion** **.**
和 在 展示 是 , 这 主题 的 所以 很多 和 一般的 讨论 .

目前，这已成为人们广泛讨论的主题。

[ðə; ði]['lɪmɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][kən'faɪn][maɪ]['prez(ə)nt] ['dɪskɔːrs] [pri'kluːdz] [maɪ]['duːɪŋ][soʊ] ;

The	limit	to	which	I	must	confine	my	present	Discourse	precludes	my	doing	so	;
这	限制	到	哪个	我	必须	局限	我的	展示	话语	排除	我的	正在做	所以	;

由于我目前的论述必须受到限制，因此我无法这样做；

[nɔːr][duː][aɪ][kən'sɪdər][ðə; ði][ˌɪnə'bɪləti][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] ['ʌndər][ʌv; əv] ['sɪriəs] ['moʊmənt] .

nor	do	I	consider	the	inability	I	am	thus	under	of	serious	moment	.
也不	做	我	考虑	这	无力	我	是	因此	在下面	的	严肃的	片刻	.

我也不认为我目前所处的这种无能为力的情况有多么严重。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][seɪ] , [ðæt][ɪn] [ðɪs] ['veriəns] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] ,

I	am	not	,	however	,	intending	to	say	,	that	in	this	variance	of	opinion	,
我	是	不是	,	然而	,	意图	到	说	,	那	在	这	方差	的	观点	,

然而，我并非意在说，在这种意见分歧中，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

there	is	nothing	of	importance	.
那里	是	没有什么	的	重要性	.

没有什么重要的事情。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] , [em'paʊəd] [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːrðər] [ri'fɔːmz] [ɪn]

If	we	were	assembled	in	Convocation	,	empowered	to	make	further	reforms	in
如果	我们	是	组装	在	召集	,	赋权	到	制作	更远	改革	在

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,

our	Church	,
我们的	教会	,

如果我们聚集在教会大会上，被赋予权力对我们的教会进行进一步改革，

[ɔːr][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]

or	to	discuss	the	need	of	them	,	our	opinions	with	respect	to	the
或者	到	讨论	这	需要	的	他们	,	我们的	意见	和	尊重	到	这

['væljuː][ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] ,

value	of	tradition	,
价值	的	传统	,

或者讨论它们的必要性，以及我们对传统价值的看法，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] [ˌeksplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðə; ði]

as	a	supplementary	explication	of	Scripture	,	would	be	important	in	the
作为	一个	补充	解释	的	圣经	,	会	是	重要的	在	这

[ɪk'striːm] ;

extreme	;
极端	;

作为对圣经的补充解释，它将极其重要；

[soʊ] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][ə'pɪnjənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənts] ,

so	would	be	our	opinions	concerning	the	efficacy	of	the	Sacraments	,
所以	会	是	我们的	意见	有关	这	功效	的	这	圣礼	,

因此，我们对圣礼功效的看法也会如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['relətɪv] ['væljuː][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['serəmənɪz] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌriːkən'strʌktɪŋ]

and	the	relative	value	of	primitive	ceremonies	,	if	we	were	reconstructing
和	这	相对的	价值	的	原始	仪式	,	如果	我们	是	重建

['aʊər; ɑːr][bæp'tɪzməl][ænd; ənd] [lɪ'tɜːrdʒɪkl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] :

our	Baptismal	and	Liturgical	offices	:
我们的	洗礼	和	礼仪	办公室	:

如果我们要重建洗礼和礼拜仪式，那么原始仪式的相对价值又该如何衡量呢？

[nɔːr][ʌv; əv] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][ə'pɪnjənz][ɑːn][ðə; ði][ˌæpə'stɔlik;-kəl] [sək'seʃ(ə)n] ,

nor	of	less	importance	would	be	our	opinions	on	the	Apostolical	Succession	,
也不	的	较少的	重要性	会	是	我们的	意见	在	这	使徒的	演替	,

同样重要的是我们对使徒统绪的看法。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [rest] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] ['weðər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz]

if	the	decision	were	to	rest	with	us	whether	the	Church	should	recognise
如果	这	决定	是	到	休息	和	我们	无论	这	教会	应该	认出

[ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪrɪəl] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [men] [nɑ:t] [ɪ'pɪskəpəli] [ɔ:'deɪnd] .

the	ministerial	functions	of	men	not	episcopally	ordained	.
这	部长	函数	的	男人	不是	主教	受戒	.

如果教会是否应该承认未经主教祝圣的男性的圣职职能由我们来决定，那会怎样呢?

[bʌt; bət] , ['hæpɪli] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] , [ði:z] ['kwestʃənz] [hæv; həv] [bɪn]

But	,	happily	for	us	,	these	questions	have	been
但	,	快乐地	为了	我们	,	这些	问题	有	到过

但令人欣慰的是，这些问题一直没有得到解答。

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[dɪ'saɪdɪd] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

decided	for	us	by	the	Church	;	and	to	the	decision	of	the	Church	,
决定	为了	我们	经过	这	教会	;	和	到	这	决定	的	这	教会	,

教会为我们做出的决定；并且服从教会的决定，

[baɪ] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:'deɪnd] ['ministəz] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [baʊnd]

by	the	very	fact	of	our	being	her	ordained	ministers	,	we	are	bound
经过	这	非常	事实	的	我们的	存在	她	受戒	部长们	,	我们	是	边界

[ju'nænɪməsli] [tu:; tə] [ə'beɪ] ,

unanimously	to	obey	,
一致	到	服从	,

正因为我们是她所任命的牧师，所以我们必须一致服从她。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒənz] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] ['prɪnsəp(ə)l] : [ðɪs] , [aɪ]

and	must	receive	her	decisions	as	our	common	principle	:	this	,	I
和	必须	收到	她	决策	作为	我们的	常见的	原则	:	这	,	我

[prɪ'zu:m] , [nʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,

presume	,	none	of	you	,
怙	,	没有任何	的	你	,

并且必须将她的决定视为我们共同的原则：我想，你们中没有人会同意这一点。

[maɪ] ['revərənd] ['breðrən] , [wɪl] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌgeɪn'seɪ] .

my	Reverend	Brethren	,	will	attempt	to	gainsay	.
我的	牧师	弟兄们	,	将要	试图	到	否定	.

尊敬的弟兄们，我将尝试反驳。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] , [haʊ'evər] ,

I	may	be	allowed	,	however	,
我	可能	是	允许	,	然而	,

不过，我或许可以获准。

['bri:fli] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ə'pɑ:n] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['prɑ:mɪnənt] ['tɑ:pɪks] [ʌv; əv] [dɪ'spju:t] ;

briefly	to	remark	upon	one	or	two	of	the	most	prominent	topics	of	dispute	;
简要地	到	评论	之上	一	或者	二	的	这	最多	著名的	主题	的	争议	;

简要评论一两个最突出的争议话题；

[ænd; ənd] [fɜ:rst] , [ðen] , [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌæpə'stɔlik; -kəl] [sək'seʃ(ə)n] .

and	first	,	then	,	as	to	the	Apostolical	Succession	.
和	第一的	,	然后	,	作为	到	这	使徒的	演替	.

首先，我们来谈谈使徒统绪。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

Upon	this	subject	,	it	is	indisputable	,	there	was	no	controversy	up	to	the
之上	这	主题	,	它	是	无可争议的	,	那里	曾是	不	争议	向上	到	这

['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .

period	of	the	Reformation	.
时期	的	这	宗教改革	.

关于这个问题，毫无疑问，在宗教改革时期之前没有任何争议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

It	was	then	,	as	it	had	been	for	fifteen	hundred	years	,
它	曾是	然后	,	作为	它	有	到过	为了	十五	百	年	,

那时的情况，和过去一千五百年来的情况一样，

['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt][noʊ][mæn] [maɪt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə]['mɪnɪstər][ɪn]['seɪkrɪd] [θɪŋz] ,

taken	for	granted	that	no	man	might	presume	to	minister	in	sacred	things	,
已采取	为了	的确	那	不	男人	可能	怙	到	部长	在	神圣	事物	,

人们理所当然地认为，任何人都不得擅自主持神圣的事务。

[ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər][fɜːrst] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [baɪ]['pɝːsənz] ['hævɪŋ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə]

unless	he	were	first	appointed	to	the	office	by	persons	having	authority	to
除非	他	是	第一的	任命	到	这	办公室	经过	人	拥有	权威	到

[meɪk] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,

make	the	appointment	,
制作	这	预约	,

除非他事先由有权任命的人任命担任该职务，

[baɪ][ðer; ðər]['regjələr] [sək'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .

by	their	regular	succession	from	the	Apostles	.
经过	他们的	常规的	演替	从	这	使徒们	.

他们是使徒的正式继承人。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [noʊ][wʌn][ɪz] [mɔːr] ['eləkwənt] [ɔːr] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [rɪ'fɔːrmɪŋ]

Upon	this	point	no	one	is	more	eloquent	or	more	decided	than	our	reforming
之上	这	观点	不	一	是	更多的	雄辩	或者	更多的	决定	比	我们的	改革

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['krænmɝ] . [-]

Archbishop	,	Dr	.	Cranmer	.	[	21	]
大主教	,	博士	.	克兰默	.	[	-	]

在这方面，没有人比我们改革派大主教克兰默博士更有雄辩，也没有人比他更有决心。[21]

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

Accordingly	,	when	in	the	reign	of	Elizabeth	,
因此	,	什么时候	在	这	在位	的	伊丽莎白	,

因此，在伊丽莎白一世统治时期，

[ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['klɜːrdʒi] ,

the	thirty	-	nine	Articles	were	agreed	upon	in	a	Convocation	of	our	Clergy	,
这	三十	-	九	文章	是	同意	之上	在	一个	召集	的	我们的	牧师	,

[ðɪs] ['dɑːktrɪn] [wʌz; wəz] [ə'suːmd] :

this	doctrine	was	assumed	:
这	教义	曾是	假定	:

这三十九条信纲是在我们的教士大会上达成一致的，这一教义由此确立：

— “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['lɔːfl] [fɔːr; fər]['eni][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['pʌblɪk]

—	“	It	is	not	lawful	for	any	man	to	take	upon	him	the	office	of	public
—	“	它	是	不是	合法的	为了	任何	男人	到	拿	之上	他	这	办公室	的	民众

['priːtʃɪŋ] [ɔːr] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði]['sækrəmənts][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

preaching	or	administering	the	Sacraments	in	the	congregation	,
布道	或者	管理	这	圣礼	在	这	会众	,

“任何人不得擅自担任在会众中公开布道或主持圣礼的职务，

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][biː; bi] [ˈlɔːfəli] [kɔːld] , [ænd; ənd][sent][tuː; tə][ˈeksɪkjuːt][ðə; ði] [seɪm] .

before	he	be	lawfully	called	,	and	sent	to	execute	the	same	.
前	他	是	合法地	称为	,	和	发送	到	执行	这	相同的	.

在他依法被召集并被派去执行该任务之前。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][dʒʌdʒ] [ˈlɔːfəli] [kɔːld] [ænd; ənd][sent] ,

And	those	we	ought	to	judge	lawfully	called	and	sent	,
和	那些	我们	应该	到	法官	合法地	称为	和	发送	,

而那些我们应当判断是依法蒙召和差遣的人，

[wɪtʃ] [biː; bi] [ˈtʃoʊzn] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk] , [baɪ][men] [huː] [hæv; həv][ˈpʌblɪk] [əˈθɔːrəti] ['gɪv(ə)n]

which	be	chosen	and	called	to	this	work	,	by	men	who	have	public	authority	given
哪个	是	选定	和	称为	到	这	工作	,	经过	男人	WHO	有	民众	权威	给定

这些人由拥有公共权力的人挑选并召集来从事这项工作。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ˈʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [ɪn] ” — [nɑːt][baɪ] , [bʌt; bət] “ [ɪn] ” — “ [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][kɔːl] [ænd; ənd][send] [ˈministəz] [ˈɪntuː][ðə; ði][lɔː(r)dz] [ˈvɪnjərd] .

unto	them	IN	”	—	not	BY	,	but	“	IN	”	—	“	the	congregation	,	to	call	and	send	ministers	into	the	Lord's	vineyard	.
到	他们	在	”	—	不是	经过	,	但	“	在	”	—	“	这	会众	,	到	称呼	和	发送	部长们	进入	这	主场	葡萄园	.

向他们传达”——不是通过，而是“在”——“会众，呼召并差遣牧师进入主的葡萄园。

” [22a] [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] , [ɪn][ˈledʒɪˌsleɪtɪŋ][ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləənd] [ɔːˈdeɪnz] [ðæt] ,

”	[	22a	]	And	accordingly	,	in	legislating	on	this	subject	,	the	Church	of	England	ordains	that	,
”	[	22a	]	和	因此	,	在	立法	在	这	主题	,	这	教会	的	英格兰	授职	那	,

“[22a] 因此，在就此主题立法时，英国国教会规定：

“ [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈkaʊntid] [ænd; ənd][ˈteɪkən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɔːfl] [ˈbɪʃəp] , [priːst] ,

“	no	one	shall	be	accounted	and	taken	to	be	a	lawful	Bishop	,	Priest	,
“	不	一	将	是	已记录	和	已采取	到	是	一个	合法的	主教	,	牧师	,

“任何人不得被认定为合法的主教、神父，

[ɔːr] [ˈdiːkən] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] ; [ɔːr][biː; bi] [ˈsʌfərd] [tuː; tə][ˈeksɪkjuːt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [ˈfʌŋkʃnz] ,

or	Deacon	among	us	;	or	be	suffered	to	execute	any	of	the	ministerial	functions	,
或者	执事	之中	我们	;	或者	是	遭受	到	执行	任何	的	这	部长	函数	,

或在我们中间担任执事；或被允许履行任何圣职职能，

[ɪkˈsept] [hiː; hi][biː; bi] [kɔːld] , [traɪd] , [ɪgˈzæmɪnd] , [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ˌðerʌnˈtuː] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪˈpɪskəpl] [ˌɔːrdnˈeɪʃn] ;

except	he	be	called	,	tried	,	examined	,	and	admitted	thereunto	,	according	to	our	form	of	Episcopal	Ordination	;
除了	他	是	称为	,	尝试	,	检查	,	和	承认	至于	,	根据	到	我们的	形式	的	圣公会	授职	;

除非他按照我们主教授职礼仪被召见、审判、审查并被接纳；

[ɔ:r] [hæθ] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [ɪ'pɪskəpl] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] [ɔ:r] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] .
or **hath** **had** **formerly** **Episcopal** **Consecration** **or** **Ordination** **.**
或者 有 有 以前 圣公会 祝圣 或者 授职 .

或曾接受过主教祝圣或授职。

" [22b] [naʊ] [aɪ] [kən'si:v] ,
" [22b] Now I conceive ,
" [22b] 现在 我 构想 ,

"[22b] 现在我明白了，

[ə; eɪ] [mɔ:r] [kəm'pli:t] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]['kwestʃən] — " [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [ə'θɔ:rəti]
a more complete answer to the question — " Who are they that have authority
一个 更多的 完全的 回答 到 这 问题 — " WHO 是 他们 那 有 权威
[ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ?
in the congregation ?
在 这 会众 ?

对"教会中谁拥有权威？"这个问题的更完整回答。

" [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] , [æz; əz][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ænd; ənd] [dɪ'kler] ,
" could not be given by a Church which , as we believe and declare ,
" 可以 不是 是 给定 经过 一个 教会 哪个 , 作为 我们 相信 和 宣布 ,

"不可能由一个教会给予，正如我们所信奉和宣告的那样，

['revərənsiz] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔ:θəz] .
reverences Scripture and the ancient authors .
敬意 圣经 和 这 古老的 作者 .

敬畏圣经和古代作者。

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] , [waɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜ:rtʃ] [ə'fɪʃieɪt] [ə'mʌŋ]
And hence it is that , while a Minister of the Roman Church officiates among
和 因此 它 是 那 , 尽管 一个 部长 的 这 罗马 教会 裁判 之中
[ˌju: 'es] ,
us ,
我们 ,

因此，当一位罗马教会的牧师在我们中间主持仪式时，

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˌri:kæn'teɪʃn] [ænd; ənd] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erərz] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] ;
upon a recantation and renunciation of his errors , without further ordination ;
之上 一个 反悔 和 放弃 的 他的 错误 , 没有 更远 授职 ;

在他忏悔并放弃其错误之后，不再授予圣职；

[ə; eɪ] [kən'vɜ:rtɪd] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstər] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] ;
a converted Dissenting Minister is unable to do so ;
一个 转换 持不同意见 部长 是 无法 到 做 所以 ;

一位改信基督教的非国教牧师无法做到这一点；

[ðə; ði][wʌn] ['hævɪŋ] [hæd; həd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [hæd; həd] — [ɪ'pɪskəpl] [ˌɔ:rdn'eɪʃn]
the one having had — and the other not having had — Episcopal Ordination
这 一 拥有 有 — 和 这 其他 不是 拥有 有 — 圣公会 授职
.
:
.

一个已经获得圣公会圣职，另一个则没有。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['entər]['ɪntu:] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
The time will not allow me to enter into that part of the discussion ,
这 时间 将要 不是 允许 我 到 进入 进入 那 部分 的 这 讨论 ,

时间不允许我参与到那部分的讨论中。

['weðər] [æn; ən][ɪg'zækt]['pɜːrsən(ə)l] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'pɪskəpəli] [ɔː'deɪnd] ['ministəz] , [kæn; kən] ,
whether **an** **exact** **personal** **succession** **of** **Episcopally** **ordained** **Ministers** **,** **can** **,**
无论 一个 精确的 个人的 演替 的 主教 受戒 部长们 , 能 ,
[ɔːr]['kænɑːt][biː; bi] [pruːvd] .
or **cannot** **be** **proved** **.**
或者 不能 是 已证实 .

能否证明主教任命的牧师之间存在确切的个人传承顺序。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ'evər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] ,
Suffice **it** **however** **for** **us** **,** **that** **we** **are** **incontestibly** **assured** **,**
足够了 它 然而 为了 我们 , 那 我们 是 无可争议地 保证 ,

但对我们而言，足以让我们确信的是，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪt'self][hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [baɪ][æn; ən]['evɪdənt] [sək'seʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm]
that **the** **Institution** **itself** **has** **descended** **by** **an** **evident** **succession** **,** **even** **from**
那 这 机构 本身 有 下降 经过 一个 明显 演替 , 甚至 从
[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
the **Apostles** **to** **ourselves** **.**
这 使徒们 到 我们自己 .

该机构本身是通过明显的传承而流传下来的，甚至从使徒一直延续到我们这一代。

[waɪl] [men] [ʌn'kɔːld] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'mɪʃənd] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər]
While **men** **uncalled** **and** **uncommissioned** **venture** **to** **approach** **and** **minister**
尽管 男人 未命名 和 未委托 风险投资 到 方法 和 部长

那些未经呼召和委任的人冒险接近并服侍他人。

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

[æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] — [waɪl] ['aʊər; ɑːr][ˌæpə'stɔlik;-kəl] [dɪ'sent] [ɪz] [geɪn'seɪ] ,
at **the** **altar** **—** **while** **our** **Apostolical** **descent** **is** **gainsayed** **,**
在 这 坛 — 尽管 我们的 使徒的 下降 是 反驳 ,

在祭坛前——尽管我们的使徒血统遭到质疑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['raɪtf(ə)l] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [set][æt; ət] [nɔːt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['baʊndən] [ɑːn]
and **the** **necessity** **of** **rightful** **ordination** **set** **at** **nought** **—** **it** **is** **bounden** **on**
和 这 必要性 的 正当的 授职 放 在 零 — 它 是 邦登 在
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

而正当授职的必要性却被置之不理——这对我们来说是不可推卸的。

[maɪ] ['revərənd] ['breðrən] , [huː] [ɑːr; ər] [ɪ'pɪskəpəli] [ɔː'deɪnd] ,
my **Reverend** **Brethren** **,** **who** **are** **Episcopally** **ordained** **,**
我的 牧师 弟兄们 , WHO 是 主教 受戒 ,

我尊敬的弟兄们，你们都是由圣公会按立的，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ber] [noʊ] ['vɪʒəneri] ['dɪgnəti] — [noʊ]['bærən] ['prɪvəlɪdʒ] — [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst]
to **show** **that** **we** **bear** **no** **visionary** **dignity** **—** **no** **barren** **privilege** **—** **but** **a** **most**
到 展示 那 我们 熊 不 有远见的 尊严 — 不 荒芜 特权 — 但 一个 最多
['seɪkrɪd] ['ɑːfɪs] ,
sacred **office** **,**
神圣 办公室 ,

为了表明我们拥有的不是空想家的尊严，也不是毫无价值的特权，而是最神圣的职责，

[fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪnli] - [ə'pɔɪntɪd] ['paʊər] [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə]['sæŋktɪfaɪ] [ðoʊz] [ðæt] [ɪn]
full **of** **divinely** **-** **appointed** **power** **to** **strengthen** **and** **to** **sanctify** **those** **that** **in**
满的 的 神圣地 - 任命 力量 到 加强 和 到 圣化 那些 那 在
[feɪθ] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ˌaɪ 'ti:] .
faith **discharge** **it** **.**
信仰 释放 它 .

充满神圣赋予的力量，能够坚固和圣化那些凭信心使用它的人。

[let] [ju: 'es] [ʃoʊ] , [baɪ]['gɑ:dz][help] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['leɪbər] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]
Let **us** **show** **,** **by** **God's** **help** **,** **in** **our** **lives** **and** **labours** **that** **,** **in** **the**
让 我们 展示 , 经过 神的 帮助 , 在 我们的 生活 和 劳动 那 , 在 这
[ˌæpə'stɔlik;-kəl] ['mɪnɪstri] ,
Apostolical **Ministry** **,**
使徒的 部 ,

让我们在上帝的帮助下，通过我们的生活和工作，在使徒事工中表明：

[ðer; ðər] [ri'zaidz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪnfluəns] , ['stæmpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
there **resides** **a** **living** **influence** **,** **stamping** **it** **as** **the** **ordinance** **of** **Christ** **,**
那里 居住地 一个 活的 影响 , 冲压 它 作为 这 条例 的 基督 ,

其中蕴含着一种鲜活的影响，将其印记为基督的旨意。

[ænd; ənd] [kən'fɔ:miŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [hɪm'self] .
and **conforming** **His** **servants** **to** **Himself** **.**
和 符合 他的 仆人 到 他本人 .

并使祂的仆人顺服祂自己。

[ɪf] ['ʌðər] [mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['nevər]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] ,
If **others** **must** **account** **for** **assuming** **a** **commission** **never** **given** **to** **them** **,**
如果 其他的 必须 帐户 为了 假设 一个 委员会 绝不 给定 到 他们 ,

如果其他人必须解释他们为何臆测从未获得过的佣金，

[wi:; wi][mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [ɪf] [wi:; wi][ə'bju:s][ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vd] ;
we **must** **account** **if** **we** **abuse** **and** **neglect** **that** **we** **have** **received** **;**
我们 必须 帐户 如果 我们 虐待 和 忽视 那 我们 有 已收到 ;

如果我们滥用或忽视我们所获得的帮助，我们必须承担责任；

[ænd; ənd]['aʊərz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['hevɪərðən'er] ['rekənɪŋ] .
and **ours** **will** **be** **the** **heavier** **reckoning** **.**
和 我们的 将要 是 这 较重 清算 .

而我们将面临更沉重的清算。

[let] [ju: 'es] [ðen] [kən'sɪdər] [wʌn] [ə'nʌðər] , [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [tu:; tə] [prə'voʊk] ['ʌntəˌ'ʌntu] [lʌv]
Let **us** **then** **consider** **one** **another** **,** **within** **and** **without** **,** **to** **provoke** **unto** **love**
让 我们 然后 考虑 一 其他 , 之内 和 没有 , 到 惹 到 爱
[ænd; ənd][tu:; tə] [gʊd] [wɜ:rks] .
and **to** **good** **works** **.**
和 到 好的 作品 .

所以，让我们彼此体谅，从内到外，激发爱心，勉励行善。

[hɪr] [ɪz]['raɪv(ə)lri] [wɪ'ðaʊt] [kə'lɪʒ(ə)n] — [kən'tenʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [straɪf] .
Here **is** **rivalry** **without** **collision** **—** **contention** **without** **strife** **.**
这里 是 对抗 没有 碰撞 — 争论 没有 冲突 .

这是良性竞争，没有冲突；这是竞争，没有纷争。

[ænd; ənd][gɑ:d][grænt] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'bʌndənt] ['meʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊliːɚ]['spɪrɪt] ,
And **God** **grant** **that** **a** **more** **abundant** **measure** **of** **a** **holier** **spirit** **,**
和 上帝 授予 那 一个 更多的 丰富 措施 的 一个 更神圣 精神 ,

愿上帝赐予他更丰盛的圣洁之灵。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kloʊzər][kən'fɔ:rməti][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['mæstɚz]['pætərn] , [ɪm'prest] [æz; əz][ə; eɪ]

and	a	closer	conformity	to	our	Master's	pattern	,	impressed	as	a
和	一个	更近	一致性	到	我们的	硕士学位	图案	,	印象深刻	作为	一个

['kaʊntərsaɪn][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['testɪmoʊni] ,

countersign	upon	our	testimony	,
会签	之上	我们的	见证	,

并更加严格地遵守我们主的模式，这如同印记一般铭刻在我们的证词之上。

[meɪ] [ˌhens'fɔ:rθ] [ænd; ənd]['evər] [ber] ['wɪtnəs] ['ʌntəˌʌntu][ju: 'es] , [ðæt] [ɪf] ['eni][ɑ:r; ər] ['kraɪsts] , [soʊ]

may	henceforth	and	ever	bear	witness	unto	us	,	that	if	any	are	Christ's	,	so
可能	今后	和	曾经	熊	证人	到	我们	,	那	如果	任何	是	基督的	,	所以

[ɑ:r; ər][wi:; wi] ['kraɪsts] .

are	we	Christ's	.
是	我们	基督的	.

从此以后，愿他们永远向我们作见证：凡属基督的，我们也是属基督的。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][bæp'tɪzməl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

And	now	with	regard	to	the	doctrine	of	Baptismal	Regeneration	.
和	现在	和	看待	到	这	教义	的	洗礼	再生	.

现在来说说洗礼重生的教义。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [kən'si:v] [haʊ] ['eni] ['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

I	am	really	at	a	loss	to	conceive	how	any	Member	of	the	Established
我	是	真的	在	一个	损失	到	构想	如何	任何	成员	的	这	已确立的

[rɪ'lɪdʒən] ,

Religion	,
宗教	,

我实在无法理解，任何一个国教信徒，怎么会……

[hu:] ['kændɪdli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ment(ə)l][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [səb'skraibz] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

who	candidly	and	without	mental	reservation	subscribes	to	the	Articles	of
WHO	坦率地说	和	没有	精神的	预订	订阅	到	这	文章	的

['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] ,

our	Church	,
我们的	教会	,

凡是坦诚无保留地认同我们教会信条的人，

[kæn; kən] [ˌentər'teɪn] ['eni] [daʊt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;

can	entertain	any	doubt	upon	it	;
能	招待	任何	怀疑	之上	它	;

对此可以抱有任何疑问；

[ænd; ənd] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [wen] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][fɔ:r; fər]['bæptɪzəm][ænd; ənd][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n]

and	more	particularly	when	the	Offices	for	Baptism	and	Confirmation
和	更多的	特别	什么时候	这	办公室	为了	洗礼	和	确认

[ɑ:r; ər][soʊ]

are	so
是	所以

尤其是在洗礼和坚信礼的仪式如此举行时。

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

['klɪrli] , [soʊ] [ˌæbsə'lu:tli] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] ['wɜ:rdɪd] .

clearly	,	so	absolutely	,	and	so	decidedly	worded	.
清楚地	,	所以	绝对地	,	和	所以	绝对地	措辞	.

措辞清晰、绝对、斩钉截铁。

[ðæt] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [æt; ət]['bæptɪzəm][ɪz][ðə; ði]['pɑːzətɪv] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

That	Regeneration	at	Baptism	is	the	positive	doctrine	of	the	English	Church	,
那	再生	在	洗礼	是	这	积极的	教义	的	这	英语	教会	,

洗礼重生是英国教会的积极教义。

[aɪ]['kænɑːt] [sə'poʊz] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

I	cannot	suppose	will	be	denied	.
我	不能	认为	将要	是	否认	.

我无法预料会被拒绝。

[ɔːl] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] , [huː] [hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['tʃɑːrdʒɪz]

All	those	of	our	present	bishops	,	who	have	alluded	to	it	in	their	Charges
全部	那些	的	我们的	展示	主教们	,	WHO	有	暗示	到	它	在	他们的	收费

,

,

,

所有在主教训导中提及此事的现任主教们，

[hæv; həv] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'klerd] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz][leɪd] [daʊn] [ɪn]

have	distinctly	declared	and	admitted	this	to	be	the	case	,	as	laid	down	in
有	明显地	声明	和	承认	这	到	是	这	案件	,	作为	铺设	向下	在

[ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ]['ɑːrtɪk(ə)l] .

the	twenty	-	seventh	Article	.
这	二十	-	第七	文章	.

已明确声明并承认了这一点，正如第二十七条所规定的那样。

[naʊ] [ðə; ði]['riːdʒiəs] - [prə'fesər] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [æt; ət]['ɑːksfərd] ([hɪm'self][æn; ən][ə'pəuzə][ʌv; əv][ðə; ði]

Now	the	Regius	-	Professor	of	Divinity	at	Oxford	(	himself	an	opposer	of	the
现在	这	雷吉乌斯	-	教授	的	神	在	牛津	(	他自己	一个	反对者	的	这

['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði][trækts][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz]) ,

Authors	of	the	Tracts	for	the	Times	)	,
作者	的	这	小册子	为了	这	《时代周刊》	)	,

现任牛津大学钦定神学教授（他本人是《时代论著》作者的反对者），

[ðʌs] [spiːks] : — “ [noʊ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][kæn; kən][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] ,

thus	speaks	:	—	“	No	subscription	to	the	Articles	can	be	honest	and	true	,
因此	说话	:	—	“	不	订阅	到	这	文章	能	是	诚实的	和	真的	,

因此，有人说：“任何对《条款》的认同都不可能真诚和真实，

[wɪtʃ] [fɔːlz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

which	falls	short	of	an	assent	to	the	Doctrines	contained	in	them	,
哪个	瀑布	短的	的	一个	同意	到	这	教义	包含	在	他们	,

但这并未达到同意其中所载教义的程度。

[ɔːr] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

or	which	is	made	with	any	reservation	.
或者	哪个	是	制成	和	任何	预订	.

或通过任何预订方式进行的预订。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'spresli] [set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'vɔɪdɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'vɜːsɪtiːz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] ,

They	are	expressly	set	forth	for	the	avoiding	of	diversities	of	opinions	,
他们	是	明确地	放	前进	为了	这	避免	的	多样性	的	意见	,

制定这些规则的明确目的是为了避免意见分歧。

[ænd; ənd][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [truː] [kən'sent] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

and	establishing	true	consent	in	religion	.
和	建立	真的	同意	在	宗教	.

并在宗教中建立真正的共识。

" [æt; ət][jʊr; jər] [ˌɔːrdn'eɪʃn] " [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər][prə'poʊzd][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

"	At	your	ordination	"	The	Articles	are	proposed	to	you	,	as	giving	the
"	在	你的	授职	"	这	文章	是	建议的	到	你	,	作为	给予	这

[raɪt] [sens] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ;

right	sense	of	Scripture	;
正确的	感觉	的	圣经	;

"在你受戒时，这些信条被提出给你，因为它们能正确诠释圣经的含义；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wen] [juː; jʊ] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə][hæv; həv]

and	you	are	supposed	,	when	you	subscribe	to	them	,	to	have
和	你	是	据称	,	什么时候	你	订阅	到	他们	,	到	有

[ək'septɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [sʌtʃ] .

accepted	them	as	such	.
公认	他们	作为	这样的	.

当你订阅它们时，就应该接受它们如此规定。

[noʊ][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [noʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

No	qualification	,	therefore	,	no	restriction	is	to	be	admitted	,	in	the	act	of
不	资格	,	所以	,	不	限制	是	到	是	承认	,	在	这	行为	的

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

subscription	to	the	Articles	,
订阅	到	这	文章	,

因此，在签署本章程时，不得附加任何资格条件或限制。

[haʊ'evər] [drɔːn] [frʌm; frəm]['paɪəs] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] ['skrɪptʃər] .

however	drawn	from	pious	considerations	of	what	is	due	to	Scripture	.
然而	绘制	从	虔诚的	考虑因素	的	什么	是	到期的	到	圣经	.

然而，这一切都源于对圣经教义的虔诚思考。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ] [ðəm'selvz] , [baɪ][ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	must	then	be	interpreted	by	themselves	,	by	the	phraseology	of	the
他们	必须	然后	是	翻译	经过	他们自己	,	经过	这	用语	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

然后，它们必须根据教会的措辞进行解释。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'tenʃ(ə)n][ɪn] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd][prə'pəuzɪŋ]

and	a	knowledge	of	its	intention	in	drawing	them	up	,	and	proposing
和	一个	知识	的	它是	意图	在	绘画	他们	向上	,	和	提议

[ðem; ðəm][tuː; tə][ɪts] ['membər] .

them	to	its	members	.
他们	到	它是	成员	.

并且了解其制定这些规则并向其成员提出这些规则的意图。

" [-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðen] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] ,

"	[	24	]	It	is	clear	then	,	my	Reverend	Brethren	,
"	[	-	]	它	是	清除	然后	,	我的	牧师	弟兄们	,

"[24] 那么，我的尊敬的弟兄们，很明显了，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ,

as	long	as	we	continue	in	the	ministry	of	the	Established	Church	,
作为	长的	作为	我们	继续	在	这	部	的	这	已确立的	教会	,

只要我们继续在国教中从事牧职工作，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ,

we	have	no	liberty	of	interpreting	the	Doctrines	of	that	Church	,
我们	有	不	自由	的	翻译	这	教义	的	那	教会	,

我们没有解释该教会教义的自由。

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [dɪ'saɪd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['sɑːləmli]
in any other way than those Articles decide , to which we have solemnly
在 任何 其他 方式 比 那些 文章 决定 , 到 哪个 我们 有 庄严地
[səb'skraɪbd] .
subscribed .
已订阅 .

除我们郑重签署的条款所规定的以外，不得以任何其他方式执行。

[ɪf] [wiː; wi][duː][soʊ] , [wiː; wi][kæn; kən]
If we do so , we can
如果 我们 做 所以 , 我们 能

如果我们这样做，我们就能

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɑːnəsti] [ɔːr] [kən'sɪstənsi] [kən'tɪnjuː] [ɑːr'selvz] [ri'sipiənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːnərz]
with no honesty or consistency continue ourselves recipients of her honours
和 不 诚实 或者 一致性 继续 我们自己 收件人 的 她 荣誉
[ænd; ənd] [ɪ'mɒljʊmənts] .
and emoluments .
和 薪酬 .

我们既没有诚实，也没有始终如一，却继续接受她的荣誉和赏赐。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪt][ʌv; əv]['bæptɪzəm][ɪn]['ɪnfənts] , [wʌt] [niːd] [wiː; wi] , [ə'gen]
As to the efficacy of the rite of Baptism in infants , what need we , again
作为 到 这 功效 的 这 仪式 的 洗礼 在 婴儿 , 什么 需要 我们 , 再次
,
,
,

至于婴儿洗礼仪式的效力，我们还需要什么呢?

[strɔːŋgər] [ɔːr] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ðæn; ðən] [ðiːz]
stronger or more satisfactory proof of the doctrine of our Church than these
更强 或者 更多的 令人满意的 证明 的 这 教义 的 我们的 教会 比 这些
[wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][də'rektɪd][tuː; tə][juːz] ?
words of our Office which we are directed to use ?
字 的 我们的 办公室 哪个 我们 是 指导 到 使用 ?

有什么比我们奉命使用的这些圣职训诫更有力、更令人满意的教义证明呢?

“ ['siːɪŋ] [naʊ] , [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld][ɪz] [rɪ'dʒenəreɪt] [ænd; ənd] [græft] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['kraɪsts]
“ Seeing now , that this child IS REGENERATE and grafted into the body of Christ's
“ 看到 现在 , 那 这 孩子 是 再生 和 嫁接 进入 这 身体 的 基督的
[tʃɜːrtʃ] ;
Church ;
教会 ;

“既然这孩子已经重生，并被接枝到基督教会的身体里;

” [ænd; ənd] [ə'gen] , “ [wiː; wi] [jiːld] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] ,
” and again , “ we yield thanks to God ,
” 和 再次 , “ 我们 屈服 谢谢 到 上帝 ,

”然后又说，“我们感谢上帝，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] [ðə; ði]['ɪnfənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt] .
that it HATH pleased Him to REGENERATE the infant with His Holy Spirit .
那 它 有 高兴 他 到 再生 这 婴儿 和 他的 圣 精神 .

祂乐意用圣灵重生婴孩。

” — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l][ɪ'veɪʒ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] , [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [juːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]

”	—	It	is	a	futile	evasion	to	say	,	these	words	are	used	upon	the	faith	of
”	—	它	是	一个	徒劳	逃避	到	说	,	这些	字	是	用过的	之上	这	信仰	的

[ðə; ði] ['spɔnsəz] ,

the	Sponsors	,
这	赞助商	,

“——辩称这些话是出于赞助者的信任而说的，是徒劳的推诿。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði]['ɪnfənt]

and	in	the	charitable	spirit	of	anticipation	by	the	Congregation	,	that	the	Infant
和	在	这	慈善	精神	的	预期	经过	这	会众	,	那	这	婴儿

[meɪ] [biː; bi] [ˌhɪr'æftər] [rɪ'dʒenəˌreɪtid] ;

may	be	hereafter	regenerated	;
可能	是	此后	再生	;

本着修会的慈善精神，期盼圣婴将来能够获得新生；

— [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [prer] [ɪz][en'dʒɔɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [ʌp]['æftər]['praɪvət]['bæptɪzəm] ,

—	for	the	very	same	prayer	is	enjoined	to	be	offered	up	after	Private	Baptism	,
—	为了	这	非常	相同的	祷告	是	禁止	到	是	提供	向上	后	私人的	洗礼	,

——因为同样的祷告也要求在私人洗礼之后进行。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['spɔnsəz] [ænd; ənd][noʊ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

where	there	are	no	Sponsors	and	no	Congregation	.
在哪里	那里	是	不	赞助商	和	不	会众	.

没有赞助人，也没有会众。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [ə'pəuzə] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːzətɪv] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][bæp'tɪzməl]

But	why	are	not	the	opposers	of	this	positive	doctrine	of	Baptismal
但	为什么	是	不是	这	反对者	的	这	积极的	教义	的	洗礼

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] [kən'sɪstənt] ?

Regeneration	consistent	?
再生	持续的	?

但是，为什么反对洗礼重生这一积极教义的人前后矛盾呢?

— [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] , [wen] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]

—	In	other	cases	,	when	arguing	against	those	who	are	anxious	to	preserve	the
—	在	其他	案例	,	什么时候	争论	反对	那些	WHO	是	焦虑的	到	保存	这

['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

discipline	of	the	Church	,
纪律	的	这	教会	,

—在其他情况下，当与那些急于维护教会纪律的人辩论时，

[ðeɪ] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] “ [ə; eɪ]['lɪtərəl][ænd; ənd] [grə'mætɪkl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; ” — [bʌt; bət] [hɪr] ,

they	insist	upon	“	a	literal	and	grammatical	explanation	;	”	—	but	here	,
他们	坚持	之上	“	一个	文字	和	语法	解释	;	”	—	但	这里	,

他们坚持要“字面和语法上的解释”；——但在这里，

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sentɪmənts] ,

the	doctrine	of	the	Article	and	Office	not	according	with	their	sentiments	,
这	教义	的	这	文章	和	办公室	不是	根据	和	他们的	情感	,

该条款和办公室的教义与他们的想法不符，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðɪs] [ruːl] .

they	are	solicitous	to	evade	this	rule	.
他们	是	殷勤	到	逃避	这	规则	.

他们竭尽全力规避这条规则。

[ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kɑ:rdwɛlz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['kɔnfərənsis] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n]

In	Dr	.	Cardwell's	History	of	Conferences	connected	with	the	revision
在	博士	.	卡德威尔	历史	的	会议	连接	和	这	修订

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [prer] ,

of	the	Book	of	Common	Prayer	,
的	这	书	的	常见的	祷告	,

在卡德威尔博士所著的《与修订公祷书相关的会议史》中，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] , [æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [ɪn] - ,

it	is	stated	that	,	at	that	of	the	Savoy	in	1661	,
它	是	声明	那	,	在	那	的	这	萨沃伊	在	-	,

据称，在1661年萨伏伊的那次事件中，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pəuzə] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [æt; ət]['ɪnfənt]['bæptɪzəm] ,

when	it	was	suggested	by	the	opposers	of	Regeneration	at	Infant	Baptism	,
什么时候	它	曾是	建议	经过	这	反对者	的	再生	在	婴儿	洗礼	,

当反对婴儿洗礼重生论的人提出这一观点时，

[ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɔ:ltərd] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðæt] [rɪˌdʒenə'reɪʃn]

that	the	wording	of	the	Office	should	be	altered	to	signify	that	Regeneration
那	这	措辞	的	这	办公室	应该	是	已修改	到	表示	那	再生

[maɪt] [ˌhɪr'æftər] [ɪn'su:] ;

might	hereafter	ensue	;
可能	此后	随之而来	;

办公室的措辞应该进行修改，以表明此后可能会出现复兴；

— [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	it	was	decided	by	the	Commission	,	composed	of	the
—	它	曾是	决定	经过	这	委员会	,	由	的	这

——这是由委员会决定的，该委员会由以下人员组成：

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɜ:rnɪd] [di'vainz] , [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['sæŋkʃənd] ;

Bishops	and	other	learned	Divines	,	that	such	alteration	could	not	be	sanctioned	;
主教们	和	其他	学习	神祇	,	那	这样的	改造	可以	不是	是	已制裁	;

主教和其他博学的神学家认为，这种改动是不能被认可的；

[ðæt] “ [ðə; ði][dɪ'naɪəl] ” [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [æt; ət]['ɪnfənt]['bæptɪzəm] “ [tendz][tu:; tə][ˌænə'bæptɪzəm]

that	“	the	denial	”	of	Regeneration	at	Infant	Baptism	“	tends	to	anabaptism
那	“	这	拒绝	”	的	再生	在	婴儿	洗礼	“	倾向于	到	重洗派

[ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['sækrəmənt] ;

and	contempt	of	the	Holy	Sacrament	;
和	鄙视	的	这	圣	圣餐	;

“否认”婴儿洗礼中的重生“会导致重洗礼和对圣礼的蔑视；

” [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [stændz] ,

”	and	therefore	,	that	the	Office	,	as	it	now	stands	,
”	和	所以	,	那	这	办公室	,	作为	它	现在	站立	,

因此，该办公室目前的情况是：

[wʌz; wəz] ['strɪktli] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði]

was	strictly	in	accordance	with	the	Holy	Institution	,	and	consequently	the
曾是	严格	在	根据	和	这	圣	机构	,	和	最后	这

[tru:] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmd] [tʃɜ:rtʃ] .

true	doctrine	of	the	Reformed	Church	.
真的	教义	的	这	改革宗	教会	.

完全符合神圣的制度，因此也是改革宗教会的真正教义。

[26a]

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] , [haʊ'evər] , ['lɪmɪt][maɪ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] .

I	must	here	,	however	,	limit	my	observations	on	controversial	points	of	doctrine	.
我	必须	这里	,	然而	,	限制	我的	观察	在	有争议的	积分	的	教义	.

但是，在此我必须限制我对有争议的教义观点的讨论。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ri'mɑːkt] , [ðæt] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] [daʊt] ,

Suffice	it	to	say	,	as	I	have	before	remarked	,	that	in	all	matters	of	doubt	,
足够了	它	到	说	,	作为	我	有	前	评论	,	那	在	全部	事情	的	怀疑	,

正如我之前所说，只需指出，在所有有疑问的事情上，

[wiː; wi]['kænɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən][fʊl'fɪl][ðə; ðɪ] [vaʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ,

we	cannot	do	better	than	fulfil	the	vows	we	have	made	,
我们	不能	做	更好的	比	实现	这	誓言	我们	有	制成	,

我们所能做的最好的事情就是履行我们所作出的誓言。

[ænd; ənd][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][pleɪn][ænd; ənd]['lɪtərəl][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd]

and	be	guided	by	the	plain	and	literal	directions	of	the	Articles	and
和	是	引导	经过	这	清楚的	和	文字	方向	的	这	文章	和

['ruːbrɪks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,

Rubrics	of	our	Church	,
评分标准	的	我们的	教会	,

并须遵循我们教会的信条和规章中明确而字面的指示。

['ræðər] [ðæn; ðən] [trʌst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd]['fæləb(ə)l] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] .

rather	than	trust	to	our	own	fanciful	and	fallible	interpretations	.
相当	比	相信	到	我们的	自己的	奇幻的	和	易犯错的	解释	.

而不是相信我们自己臆想出来的、容易出错的解释。

[noʊ]['seɪfər] [gaɪd] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] , [kæn; kən][wiː; wi] ['fɑːloʊ] ;

No	safer	guide	,	my	Reverend	Brethren	,	can	we	follow	;
不	更安全	指导	,	我的	牧师	弟兄们	,	能	我们	跟随	;

尊敬的弟兄们，没有比这更安全的指引了；

— [fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pjʊrɪst] ,

—	for	if	she	is	at	once	the	descendant	of	the	purest	,
—	为了	如果	她	是	在	一次	这	后裔	的	这	最纯净的	,

——因为如果她既是最纯洁的后裔，

['truːɪst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˌæpə'stɔlɪk;-kəl] — [ɪf] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪθ]

truest	representative	of	the	Church	Apostolical	—	if	the	Articles	of	her	faith
最真实的	代表	的	这	教会	使徒的	—	如果	这	文章	的	她	信仰

[biː; bi][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][pruːviːəbəl][tuː; tə][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

be	all	of	them	proveable	to	demonstration	,
是	全部	的	他们	可证明的	到	示范	,

如果教会的信条都能被证明是真实的，那么她就是使徒教会最真实的代表。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

from	the	word	of	God	,
从	这	单词	的	上帝	,

出自上帝的圣言，

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] [taɪmz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnlɪ] [dʌn] [hɜːr; hər]

as	the	primitive	times	interpreted	it	—	and	if	she	has	only	done	her
作为	这	原始	时代	翻译	它	—	和	如果	她	有	仅有的	完毕	她

['duːti][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][mæn] ,

duty	to	God	and	man	,
责任	到	上帝	和	男人	,

按照原始时代的理解——如果她只是尽到了对上帝和人类的义务，

[baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] ['seɪkrɪd][dɪ'pɑːzɪt] ,

by	refusing	either	to	add	to	this	sacred	deposit	,
经过	拒绝	任何一个	到	添加	到	这	神圣	订金	,

他们拒绝向这处神圣的宝库中添加任何东西，

[ɔːr][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɔːt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'dʒektɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrmz]

or	to	diminish	aught	from	it	—	if	she	has	rejected	nothing	of	the	forms
或者	到	减少	零	从	它	—	如果	她	有	拒绝	没有什么	的	这	表格

[ʌv; əv] [prɪ'siːdɪŋ] ['eɪdʒɪz] ,

of	preceding	ages	,
的	前	年龄	,

或者说，如果她没有摒弃前人时代的任何形式，那么她就不应该从中减损任何东西。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ɔːr] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [kriːd] , [bʌt; bət][ɪts] ['nɔvəltiz] ; [ænd; ənd]

but	their	superstition	,	or	,	of	their	creed	,	but	its	novelties	;	and
但	他们的	迷信	,	或者	,	的	他们的	信条	,	但	它是	新奇	;	和

[ɪ'mænsəˌpeɪtɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [æn'tɪkwəti] ,

emancipating	herself	from	a	fictitious	antiquity	,
解放	她自己	从	一个	虚拟	古代	,

但他们的迷信，或者说他们的信条，却只是其中的新奇之处；她从虚构的古代中解放出来，

[hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər][stænd][æt; ət][wʌns][ɑːn][ðə; ði][taɪmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

has	taken	her	stand	at	once	on	the	times	of	our	Saviour	and	His
有	已采取	她	站立	在	一次	在	这	时代	的	我们的	救主	和	他的

[ə'pɔsəlz] — [ɪf] ,

Apostles	—	if	,
使徒们	—	如果	,

她立即就救世主及其使徒的时代表明了自己的立场——如果，

[ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][lɔːrd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['kraɪsts] ['herɪtɪdʒ] ,

in	refusing	to	lord	it	over	Christ's	heritage	,
在	拒绝	到	主	它	超过	基督的	遗产	,

拒绝凌驾于基督的遗产之上，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [liːvz] [ˌjuː 'es] “ [ðə; ði] ['lɪbərti] [hweə'wɪð] [kraɪst] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [friː] , ” [26b]

she	only	leaves	us	“	the	liberty	wherewith	Christ	has	made	us	free	,	”	[	26b	]
她	仅有的	树叶	我们	“	这	自由	以及	基督	有	制成	我们	自由的	,	”	[	26b	]

她只留给我们“基督赐给我们的自由”[26b]。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

['æftər] ['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] , [ɪn] [dɪs'kɑːdɪŋ] ['ɜːrθli] ['miːdiːˌeɪtɜ-z][ænd; ənd]

after	teaching	us	how	to	use	it	—	if	,	in	discarding	earthly	mediators	and
后	教学	我们	如何	到	使用	它	—	如果	,	在	丢弃	尘世的	调解员	和

[ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,

the	protection	of	angels	,
这	保护	的	天使	,

在教会我们如何使用它之后——如果，我们抛弃了尘世的中介和天使的保护，

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvjər] ,

she	brings	us	directly	to	our	King	and	Saviour	,
她	带来	我们	直接地	到	我们的	国王	和	救主	,

她直接引领我们来到我们的君王和救世主面前，

[tuː; tə][ðə; ði]['oʊvər] - ['ʃædəuiŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [lʌvd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ]

to	the	over	-	shadowing	wings	of	Him	who	loved	us	,	and	the	strength
到	这	超过	-	阴影	翅膀	的	他	WHO	喜爱	我们	,	和	这	力量

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] — [ɪf] ,

of	the	living	God	—	if	,
的	这	活的	上帝	—	如果	,

愿祢得享那爱我们的主的荫庇，以及永生上帝的力量——如果，

[ɪn][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [ɔː'sterəti] [ɔːf][hɜːr; hər] ['fɔːmjuləriz] , [ʃiː; ʃi][tʃæs'taɪziz][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

in	the	majestic	austerity	off	her	formularies	,	she	chastises	the	imagination
在	这	雄伟	紧缩政策	离开	她	处方集	,	她	惩罚	这	想像力

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv] [wɪl] - ['wɜːrʃɪp] ,

and	the	attractiveness	of	will	-	worship	,
和	这	吸引力	的	将要	-	崇拜	,

在她庄严而严谨的教诲中，她斥责了想象力和意志崇拜的吸引力。

['oʊnli][tuː; tə]['ɔːfər] [ʌp][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , ['aʊər; ɑːr][soʊlz][ænd; ənd]['baːdɪz] ,

only	to	offer	up	the	sacrifice	of	ourselves	,	our	souls	and	bodies	,
仅有的	到	提供	向上	这	牺牲	的	我们自己	,	我们的	灵魂	和	身体	,

只为献出我们自己，我们的灵魂和肉体，

[ɪn][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːz(ə)n] ['elɪveɪtɪd] [baɪ] [feɪθ] ,

in	words	which	are	the	perfection	of	a	reason	elevated	by	faith	,
在	字	哪个	是	这	完美	的	一个	原因	升高	经过	信仰	,

用那些因信仰而升华的理性之言，表达出完美的情感。

[ænd; ənd] ['mɑːdəld] [ə'pɑːn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə]['lɪmɪt][ðə; ði] ['seɪvjərz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

and	modelled	upon	inspiration	—	if	she	refuses	to	limit	the	Saviour's	offices
和	建模	之上	灵感	—	如果	她	拒绝	到	限制	这	救世主的	办公室

, [ɔːr]['mɑːdɪfaɪ][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['mesɪdʒ] ,

,	or	modify	the	Gospel	message	,
,	或者	调整	这	福音	信息	,

如果她拒绝限制救主的职分，或修改福音信息，并且以灵感为榜样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [dɛəz] [nɑːt]['ræʃ(ə)nəlaɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑːd] ,

because	she	dares	not	rationalize	upon	the	ways	of	God	,
因为	她	敢于	不是	合理化	之上	这	方式	的	上帝	,

因为她不敢用理性去解释上帝的旨意。

[ɔːr]['tæmpər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kə'mɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪ'skɑːrdz][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] ['træpɪŋz]

or	tamper	with	her	commission	—	if	she	discards	the	pomp	and	trappings
或者	篡改	和	她	委员会	—	如果	她	丢弃	这	盛大场面	和	服饰

[ʌv; əv][æn; ən][ɪk'stɜːrn(ə)l][ˌserɪ'moʊniəl] ,

of	an	external	ceremonial	,
的	一个	外部的	仪式	,

或者篡改她的委任状——如果她摒弃了外部仪式的排场和装饰，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

that	she	may	not	obscure	the	simplicity	of	the	truth	,
那	她	可能	不是	朦胧	这	简单	的	这	真相	,

以免她掩盖真相的简单性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] [truː] ['glɔːri] , [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv]

and	that	she	may	be	clothed	in	the	Church's	true	glory	,	the	righteousness	of
和	那	她	可能	是	穿着衣服	在	这	教会的	真的	荣耀	,	这	义	的

[kraɪst] ;

Christ	;
基督	;

愿她披戴教会真正的荣耀，即基督的义；

— [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
— if such be the Church of England ,
— 如果 这样的 是 这 教会 的 英格兰 ,

——如果英国国教真是如此的话，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] - ['fɑːðəz] [hæv; həv][held][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd]
as our fathers and fathers ' fathers have held her to be ; and
作为 我们的 父亲们 和 父亲们 - 父亲们 有 握住 她 到 是 ; 和
[sʌtʃ] ,
such ,
这样的 ,

正如我们的父辈和祖辈所认为的那样；并且如此，

[æz; əz] [waɪl] ['skrɪptʃər] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ɪts] [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd][soʊl] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər] [feɪθ] , [neɪ] ,
as while Scripture remains in its integrity , and sole authority over faith , nay ,
作为 尽管 圣经 遗迹 在 它是 正直 , 和 唯一 权威 超过 信仰 , 不 ,

只要圣经保持其完整性，并且仍然是信仰的唯一权威，不，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['fɑːðəz] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][ˌaɪ 'tiː] ,
as long as the primitive fathers remain to interpret it ,
作为 长的 作为 这 原始 父亲们 保持 到 解释 它 ,

只要原始先祖们还在世，能够诠释它，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pruːv] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [ɔːl] [ˌgeɪn'seɪərz] ;
she can prove herself to be against all gainsayers ;
她 能 证明 她自己 到 是 反对 全部 反驳者 ;

她可以向所有反对者证明自己的清白；

[greɪt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][sɪn][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]
great will be the sin upon our heads if we refuse obedience to her as
伟大的 将要 是 这 罪 之上 我们的 头部 如果 我们 拒绝 服从 到 她 作为
['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ,
our guide ,
我们的 指导 ,

如果我们拒绝服从她作为我们的指引，我们将背负巨大的罪孽。

[ænd; ənd] [greɪt] [ðə; ði][kraɪm] [tɔːrdz] [ðoʊz] [huː] [kʌm] ['æftər][ˌjuː 'es] , [ʌv; əv] [huːz] [ɪn'herɪtəns]
and great the crime towards those who come after us , of whose inheritance
和 伟大的 这 犯罪 向 那些 WHO 来 后 我们 , 的 谁 遗产
[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['gɑːdɪənz] ,
we are the guardians ,
我们 是 这 守护者 ,

我们犯下的罪行对后人极为不利，我们是他们遗产的守护者。

[ɪf] [wiː; wi][pər'mɪt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][stoʊn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] —
if we permit so much as one stone of our holy house to be moved —
如果 我们 允许 所以 很多 作为 一 石头 的 我们的 圣 房子 到 是 已搬 —
[ɪf] [wiː; wi] ['sʌfər] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sækrəmənts][tuː; tə][biː; bi] ['nuːtrəˌlaɪzd] [baɪ]['mɑːdərn]
if we suffer the efficacy of her Sacraments to be neutralized by modern
如果 我们 遭受 这 功效 的 她 圣礼 到 是 中和 经过 现代的
['skeptɪsɪzəm] — [hɜːr; hər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə][biː; bi][m'juːtɪleɪtɪd][baɪ] ['daʊtɪŋ] [priːsts] [ænd; ənd][self] -
scepticism — her offices to be mutilated by doubting priests and self -
怀疑论 — 她 办公室 到 是 残缺 经过 怀疑 神父 和 自己 -
[ɪ'lektɪd] [ˌɪn'tɜːprətɜ-z] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːnəti][tuː; tə][biː; bi] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði]
elected interpreters — and the beauty of her Unity to be marred by the
当选 口译员 — 和 这 美丽 的 她 统一 到 是 受损 经过 这
[ˌlætəˌtuːdə'neriən]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kən'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spiːdiənsi] .
Latitudinarian spirit of concession and expediency .
纬度主义者 精神 的 让步 和 权宜之计 .

如果我们允许我们圣殿的一寸石头被移动——如果我们容忍现代怀疑主义削弱她圣礼的效力——容忍怀疑的牧师和自封的诠释者破坏她的圣职——容忍宽容主义的妥协和权宜精神玷污她合一的美丽。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['præktɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [ʌn'hæpɪli] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] ,
There 那里 **is** 是 **one** 一 **practice** 实践 **which** 哪个 **has** 有 **so** 所以 **unhappily** 不幸地 **,** , **in** 在 **my** 我的 **humble** 谦逊的 **opinion** 观点 **,** ,

在我看来，有一种做法非常不幸地造成了……

[əb'teɪnd] [ɪk'stensɪv] ['juːsɪdʒ][æz; əz][tuː; tə]['rendər][ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kən'siːv] , ['veri]
obtained 获得 **extensive** 广泛的 **usage** 用法 **as** 作为 **to** 到 **render** 使成为 **a** 一个 **notice** 注意 **of** 的 **it** 它 **,** , **I** 我 **conceive** 构想 **,** , **very** 非常
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ;
important 重要的 **;** ;

已得到广泛应用，因此我认为有必要对此进行通告；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [diːmd] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɔːr] [ɪ'lɪbərəl] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
but 但 **that** 那 **I** 我 **might** 可能 **not** 不是 **be** 是 **deemed** 被认为 **presumptuous** 放肆 **or** 或者 **illiberal** 非自由主义 **in** 在 **doing** 正在做 **so** 所以 **,** ,

但我不想因此被认为狂妄或不宽容。

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
I 我 **will** 将要 **lay** 躺 **it** 它 **before** 前 **you** 你 **in** 在 **the** 这 **very** 非常 **words** 字 **of** 的 **the** 这 **present** 展示 **Bishop** 主教 **of** 的 **St** 英石 **.** .
['deɪvɪdz] ,
David's 大卫的 **,** ,

我将以现任圣大卫主教的原话来向你们陈述：

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːr] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [tʃɑːrdʒ] , ['mɪrli] ['pref.ɪs] [ðem; ðəm][baɪ] ['seɪɪŋ] ,
as 作为 **they** 他们 **occur** 发生 **in** 在 **his** 他的 **last** 最后的 **Charge** 收费 **,** , **merely** 仅仅 **prefacing** 前言 **them** 他们 **by** 经过 **saying** 说 **,** ,

正如他在最后一次训诫中所提到的那样，他只是在训诫前简单地说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

遵守英国国教的信条和规(Obedience to the Articles and Rubrics of the)

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt][ðə; ði] ['præktɪs] [ðeɪ] [kən'dem] [ɪz][ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ]
I am confident the practice they condemn is a fruitful source of promoting
我 是 自信的 这 实践 他们 谴责 是 一个 卓有成效 来源 的 推广
[dɪs'juːnjən][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
disunion in the Church ;
分裂 在 这 教会 ;

我确信他们所谴责的做法是造成教会分裂的根源；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['emə˩neɪts] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , [frʌm; frəm] [ziːl] [ɪn][ðə; ði]
and though it emanates , I am willing to acknowledge , from zeal in the
和 尽管 它 散发 , 我 是 愿意的 到 承认 , 从 热情 在 这
[kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
cause of religion ,
原因 的 宗教 ,

虽然这源于我对宗教事业的热忱，但我愿意承认这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ziːl] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skreʃ(ə)n] , ['pælətəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] ['sepəreitists] , [ænd; ənd]
it is a zeal without discretion , palatable , indeed , to Separatists , and
它 是 一个 热情 没有 审慎 , 可口的 , 的确 , 到 分离主义者 , 和
['kɑːnsɪkwentli] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv]['skɪzəm] .
consequently productive of schism .
最后 生产力 的 分裂 .

这是一种缺乏判断力的热情，虽然对分离主义者来说很合情理，但因此也导致了分裂。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wɜːrdz] : — “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ] [fɪr] ,
These are Dr . Thirlwall's words : — “ There are , I fear ,
这些 是 博士 . - 字 : — “ 那里 是 , 我 害怕 ,

以下是瑟尔沃尔博士的话：“恐怕，

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] - [ruːm] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kɑːmən]
not a few cases in which a lecture in a school - room , or some other common
不是 一个 很少 案例 在 哪个 一个 演讲 在 一个 学校 - 房间 , 或者 一些 其他 常见的
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

不少情况下，在教室或其他公共建筑中进行的讲座，

[ɪz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [rɪ'meɪnz] [kloʊzd] .
is substituted for the Church service , while the Church remains closed .
是 替代 为了 这 教会 服务 , 尽管 这 教会 遗迹 关闭 .

教堂关闭期间，将以其他方式代替教堂礼拜。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][fɔːrm]
Such a practice appears to me equivalent to an admission that our form
这样的 一个 实践 出现 到 我 相等的 到 一个 入学 那 我们的 形式
[ʌv; əv] [prer] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][bɑːr] ,
of prayer is really a bar ,
的 祷告 是 真的 一个 酒吧 ,

在我看来，这种做法相当于承认我们的祈祷方式实际上是一种障碍。

[nɑːt][ə; eɪ][help] , [tuː; tə][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði]

not	a	help	,	to	devotion	,	and	may	be	advantageously	superseded	by	the
不是	一个	帮助	,	到	虔诚	,	和	可能	是	有利地	被取代	经过	这

['mɪnɪstɚz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

minister's	occasional	effusions	.
部长	偶然	渗出液	.

对虔诚没有帮助，而且可能会被牧师偶尔的布道所取代。

[aɪ]['kænɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [sʌtʃ] ['miːtiŋz] [frʌm; frəm] ['kɑːnvəntɪklz] ;

I	cannot	distinguish	such	meetings	from	conventicles	;
我	不能	区分	这样的	会议	从	秘密集会	;

我无法将此类集会与秘密集会区分开来；

[ðə; ði]['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['prezɪdənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒimən]['oʊnli]['rendərz][ðə; ði][ɪm'plaɪd]

the	presence	and	presidency	of	the	Clergyman	only	renders	the	implied
这	在场	和	总统职位	的	这	牧师	仅有的	渲染	这	暗示

[əd'mɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['glerɪŋ] [ænd; ənd] [pər'nɪʃəs] .

admission	more	glaring	and	pernicious	.
入学	更多的	刺眼	和	有害	.

神职人员的在场和主持只会让这种隐含的承认显得更加显而易见、更加有害。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

It	is	a	breach	of	faith	to	the	Church	,
它	是	一个	违反	的	信仰	到	这	教会	,

这是对教会的背信弃义。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [ɪn'geɪdʒmənt] .

as	well	as	a	violation	of	an	express	engagement	.
作为	出色地	作为	一个	违反	的	一个	表达	订婚	.

以及违反明示约定。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['evri] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːbrɪk] ,

The	same	remark	applies	to	every	departure	from	the	Rubric	,
这	相同的	评论	适用	到	每一个	离开	从	这	评分标准	,

同样的道理也适用于任何偏离规则的情况。

['graʊndɪd] [ɑːn][noʊ] ['ʌðər] ['moʊtɪv][ðæn; ðən] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]['predʒudisiz][ʌv; əv]

grounded	on	no	other	motive	than	deference	to	the	taste	and	prejudices	of
接地	在	不	其他	动机	比	尊重	到	这	品尝	和	偏见	的

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

a	part	of	the	congregation	.
一个	部分	的	这	会众	.

其动机仅仅是为了迎合部分会众的喜好和偏见。

” [-] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['wiːkən] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]['sensəb(ə)l]

”	[	28	]	Now	I	will	not	weaken	the	force	of	these	powerful	and	sensible
”	[	-	]	现在	我	将要	不是	削弱	这	力量	的	这些	强大的	和	明智的

“[28] 现在我不会削弱这些强大而明智的人的力量

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[riˈmaːks] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɜːrlˌwɔːl] , [baɪ] ['eni] ['fɜːrðər] ['kɑːment] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt]

remarks	of	Dr	.	Thirlwall	,	by	any	further	comment	of	my	own	on	this	point
评论	的	博士	.	瑟尔沃尔	,	经过	任何	更远	评论	的	我的	自己的	在	这	观点

.

:
.

瑟尔沃尔博士的言论，以及我本人对此的任何进一步评论。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ['leɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]

So	much	has	been	said	lately	of	the	necessity	of	our	carrying	out	all	the
所以	很多	有	到过	说	最近	的	这	必要性	的	我们的	携带	出去	全部	这

['ruːbrɪk][ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] ,

Rubric	and	Services	of	our	Book	of	Common	Prayer	,
评分标准	和	服务	的	我们的	书	的	常见的	祷告	,

最近有很多关于我们必须遵守《公祷书》中所有礼仪和仪式的必要性的讨论，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [briːf] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

that	I	must	be	allowed	to	make	a	brief	allusion	to	it	.
那	我	必须	是	允许	到	制作	一个	简短的	典故	到	它	.

我应该被允许简要提及此事。

[noʊ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [kən'siːv] ,

No	doubt	,	it	is	very	desirable	that	we	should	do	so	;	but	I	conceive	,
不	怀疑	,	它	是	非常	理想	那	我们	应该	做	所以	;	但	我	构想	,

毫无疑问，我们这样做是非常可取的；但我认为，

[ðə; ði]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,

the	lengthened	omission	of	many	of	the	injunctions	of	our	Church	,
这	加长	省略	的	许多	的	这	禁令	的	我们的	教会	,

我们教会的许多诫命长期以来一直被忽视，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌfərd] ['tæsɪtli][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] , [naʊ] ['rendərz] [ðer; ðər] [ˌrestə'reɪʃn]

which	has	been	suffered	tacitly	to	take	place	,	now	renders	their	restoration
哪个	有	到过	遭受	默许地	到	拿	地方	,	现在	渲染	他们的	恢复

[ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

exceedingly	difficult	,	if	not	impossible	.
非常	难的	, 如果		不是	不可能的	.

这种情况一直被默许发生，现在要恢复它们已经极其困难，甚至不可能。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi]['fjuːt(ə)l] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɪm'præktɪkəbl] , [ɪn][moʊst][ʌv; əv]

I	am	sure	it	would	indeed	be	futile	,	and	nearly	impracticable	,	in	most	of
我	是	当然	它	会	的确	是	徒劳	,	和	几乎	不切实际	,	在	最多	的

['aʊər; ɑːr]['rʊrəl] ['pærɪʃiz] ,

our	rural	parishes	,
我们的	乡村的	教区	,

我确信，在我们大多数农村教区，这样做确实是徒劳的，而且几乎不切实际。

['meni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪdli] - ['skætərd] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [ræŋk][ʌv; əv]

many	with	a	widely	-	scattered	population	,	consisting	of	the	humblest	rank	of
许多	和	一个	广泛	-	疏散	人口	,	由	的	这	最谦逊的	秩	的

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] .

agricultural	labourers	.
农业	劳工	.

许多地区人口分散，居民大多是地位最低的农业劳动者。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][en'dʒɔɪnd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['ruːbrɪk] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['deɪli] ['sɜːrvɪs]

For	instance	,	it	is	enjoined	in	our	Rubric	,	that	we	should	have	daily	service
为了	实例	,	它	是	禁止	在	我们的	评分标准	,	那	我们	应该	有	日常的	服务

;
;
;

例如，我们的规章中规定，我们应该每天进行礼拜；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn] [taʊnz] [ænd; ənd] ['pɑːpjələs] ['pleɪsɪz] , [ɪz] ['haɪli] ['prɑːpər] , [ænd; ənd] [ɔːt] ,

and	this	,	in	towns	and	populous	places	,	is	highly	proper	,	and	ought	,
和	这	,	在	城镇	和	人口众多	地方	,	是	高度	恰当的	,	和	应该	,

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

without	doubt	,
没有	怀疑	,

在城镇和人口稠密的地方，这样做非常恰当，而且毫无疑问应该这样做。

[tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː] ['præktɪs] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] ,

to	be	carried	into	practice	;	but	with	many	of	us	,
到	是	携带	进入	实践	;	但	和	许多	的	我们	,

付诸实践；但对我们许多人来说，

[huːz] ['flɑːks] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['meʒər] [ʌv; əv] ['deɪli] ['leɪbər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

whose	flocks	depend	on	the	fullest	measure	of	daily	labour	they	are	able	to
谁	羊群	依赖	在	这	最	措施	的	日常的	劳动	他们	是	有能力的	到

[pər'fɔːrm][fɔːr; fər][ðer; ðər]['deɪli] [bred] ,

perform	for	their	daily	bread	,
履行	为了	他们的	日常的	面包	,

它们的羊群需要依靠它们每天尽可能多地劳动才能获得每日的食物，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][ɔːr]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,

it	is	not	possible	or	reasonable	to	expect	them	to	sacrifice	their	existence	,
它	是	不是	可能的	或者	合理的	到	预计	他们	到	牺牲	他们的	存在	,

要求他们牺牲自己的生命既不现实也不合理。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməliz] , [tuː; tə] [ə'tend] ['deɪli] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

and	that	of	their	families	,	to	attend	daily	service	in	a	Church	,
和	那	的	他们的	家庭	,	到	出席	日常的	服务	在	一个	教会	,

以及他们的家人，每天去教堂做礼拜。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

and	that	Church	often	remote	from	their	place	of	employment	.
和	那	教会	经常	偏僻的	从	他们的	地方	的	就业	.

而且教堂通常离他们的工作地点很远。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] , [ðə; ði]['mæksɪm][ʌv; əv] “ [nəsɛsiːtəs] [nɑːn]['heɪbɪt]['liːdʒɛm] ” [ɪz]

To	such	a	case	as	this	,	the	maxim	of	“	Necessitas	non	habet	legem	”	is
到	这样的	一个	案件	作为	这	,	这	格言	的	“	必要性	非	哈贝特	法律	”	是

['mænɪfestli] ['æplɪkəb(ə)l] .

manifestly	applicable	.
显然	适用的	.

对于这种情况，“Necessitas non habet lawgem”的格言显然是适用的。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] ,

But	,	my	Reverend	Brethren	,
但	,	我的	牧师	弟兄们	,

但是，我的尊敬的弟兄们，

[duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es] ['ʃeltər] ['aʊər; ɑːr]['læksəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] ['ʌndər][wʌn]['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd]

do	not	let	us	shelter	our	laxity	of	ministration	under	one	tangible	and
做	不是	让	我们	庇护所	我们的	松弛	的	施行	在下面	一	有形	和

['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪk'skjuːs] :

reasonable	excuse	:
合理的	原谅	:

不要让我们用一个看似合理且有理有据的借口来掩盖我们疏忽职守的行为：

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ɔːl][wiː; wi][ɑːr; ər][en'dʒɔɪnd] ,

if	we	are	unable	to	do	all	we	are	enjoined	,
如果	我们	是	无法	到	做	全部	我们	是	禁止	,

如果我们无法完成所有被赋予的职责，

[let][ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [ziːl] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] ['kɔːlɪŋ] ,

let	us	at	least	show	our	zeal	and	sincerity	in	our	holy	calling	,
让	我们	在	至少	展示	我们的	热情	和	诚意	在	我们的	圣	呼叫	,

让我们至少在履行神圣使命时展现出我们的热忱和真诚。

[baɪ] ['duːɪŋ] [wʌt] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] .

by	doing	what	is	in	our	power	.
经过	正在做	什么	是	在	我们的	力量	.

尽我们所能。

[aɪ][duː] [meɪn'teɪn] , [ðen] , [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [dɪ'vaɪn]

I	do	maintain	,	then	,	that	we	ought	to	celebrate	divine
我	做	维持	,	然后	,	那	我们	应该	到	庆祝	神圣的

因此，我仍然坚持认为，我们应该庆祝神圣的节日。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

['sɜːrvɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] ,

service	in	our	Churches	,
服务	在	我们的	教堂	,

在我们的教堂里服务，

[ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kə'meməreɪt] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

upon	each	of	the	days	on	which	we	commemorate	the	leading	events	of
之上	每个	的	这	天	在	哪个	我们	纪念	这	领导	活动	的

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd] ;

the	history	of	our	Blessed	Lord	;
这	历史	的	我们的	蒙福	主	;

在我们纪念我们蒙福的主历史上重大事件的每一天；

[nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] , [ˌkruːsə'fɪkʃn] , [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] ,
[hɪz; ɪz][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒentailz] ,

not	only	His	Nativity	,	Crucifixion	,	and	Resurrection	,	but	His	Circumcision	,
不是	仅有的	他的	圣诞节	,	十字架刑	,	和	复活	,	但	他的	割礼	,

His	Manifestation	to	the	Gentiles	,
他的	表现	到	这	外邦人	,

不仅包括祂的诞生、受难和复活，还包括祂的割礼、祂向外邦人的显现，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [ə'senʃn] .

and	His	glorious	Ascension	.
和	他的	辉煌	升天	.

以及祂荣耀的升天。

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː] ,

I	think	,	too	,
我	思考	,	也	,

我也这么认为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['strɪktɚ] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm]

it	is	especially	incumbent	on	us	to	pay	a	stricter	regard	to	the	solemn
它	是	尤其	现任	在	我们	到	支付	一个	更严格	看待	到	这	庄严

['siːz(ə)n][ʌv; əv] [lent] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [dʌn] ;

season	of	Lent	than	is	generally	done	;
季节	的	大斋期	比	是	一般来说	完毕	;

我们尤其有责任比一般人更加严格地尊重庄严的四旬斋期；

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['oʊpən]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [fɔːr; fər][dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] [æʃ] ['wenzdeɪ] ,

that	we	should	open	our	Churches	for	divine	service	on	Ash	Wednesday	,
那	我们	应该	打开	我们的	教堂	为了	神圣的	服务	在	灰	周三	,

我们应该在圣灰星期三开放教堂举行礼拜仪式。

[ænd; ənd] ['evri] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ˌpenɪ'tenʃl] [fæst] ,

and	every	Wednesday	and	Friday	during	that	penitential	Fast	,
和	每一个	周三	和	星期五	期间	那	忏悔	快速地	,

在忏悔斋戒期间的每个星期三和星期五，

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [moʊst] ['paɪəsli] [ænd; ənd] ['revərəntli] [sets] [ə'pɑːrt] [fɔːr; fər] [self] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]

which	our	Church	most	piously	and	reverently	sets	apart	for	self	-	examination
哪个	我们的	教会	最多	虔诚地	和	虔诚地	套	除	为了	自己	-	考试

[ænd; ənd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] .

and	humiliation	.
和	屈辱	.

我们的教会以最虔诚和敬畏的态度，将之专门用于自我反省和羞辱。

[aɪ] [,eɪ 'em] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [,aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] ['præktɪkəbl] [tuː; tə] [əb'teɪn] [,kɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɑːn] [ðoʊz]

I	am	quite	confident	it	is	not	only	practicable	to	obtain	congregations	on	those
我	是	相当	自信的	它	是	不是	仅有的	切实可行的	到	获得	会众	在	那些

[deɪz] ,

days	,
天	,

我相当确信，在那些日子里不仅能够吸引信众，而且

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [,ɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['pʌblɪkli] ['wɜːʃəpɪŋ] [gɑːd]

but	that	the	opportunity	offered	to	our	people	of	publicly	worshipping	God
但	那	这	机会	提供	到	我们的	人们	的	公开	崇拜	上帝

[ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

但是，上帝赐予我们的人民公开敬拜上帝的机会，

[wɪl] [biː; bi] [heild] [wɪð; wɪθ] [,grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] ; [nɑːt] , [pər'hæps] , ['dʒen(ə)rəli] [æt; ət]

will	be	hailed	with	gratification	and	thankfulness	;	not	,	perhaps	,	generally	at
将要	是	赞誉	和	满足感	和	感恩	;	不是	,	也许	,	一般来说	在

[fɜːrst] , [bʌt; bət] [jet] [prə'gresɪvli] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

first	,	but	yet	progressively	and	encouragingly	.
第一的	,	但	然而	逐步	和	令人鼓舞的是	.

将会受到热烈欢迎和感激；也许一开始不会普遍如此，但会逐渐好转，令人鼓舞。

[aɪ] [kæn; kən] ['ɪnstəns] [wʌn] ['pærɪʃ] , [nɑːt] ['veri] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['neɪbərhʊd] ,

I	can	instance	one	parish	,	not	very	remote	from	our	own	neighbourhood	,
我	能	实例	一	教区	,	不是	非常	偏僻的	从	我们的	自己的	邻里	,

我可以举一个离我们社区不远的教区为例，

[wer] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ɛ'seɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [lent] [naʊ] [dʒʌst] [kən'kluːdid] ;

where	this	has	been	essayed	during	the	season	of	Lent	now	just	concluded	;
在哪里	这	有	到过	尝试	期间	这	季节	的	大斋期	现在	只是	结束	;

这一点在刚刚结束的四旬斋期间已经尝试过了；

[ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['pjʊrli] ['rʊrəl] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] [wʌn] ['ɔːfərɪŋ] , [pər'hæps] ,

a	small	and	purely	rural	parish	,	and	one	offering	,	perhaps	,
一个	小的	和	纯粹	乡村的	教区	,	和	一	提供	,	也许	,

这是一个面积很小、完全乡村化的教区，或许只有一项服务。

[æz; əz] [fjuː] [fitʃər] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [,ɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪs] [æz; əz] ['eni]

as	few	features	of	encouragement	to	re	-	establish	such	a	practice	as	any
作为	很少	特征	的	鼓励	到	关于	-	建立	这样的	一个	实践	作为	任何

[ʌv; əv] [ju: 'es] [kʊd; kəd] [neɪm] :

of	us	could	name	:
的	我们	可以	姓名	:

我们所能列举的鼓励恢复这种做法的因素寥寥无几：

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [,kɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] [wiːk] [deɪz] ([ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]) [hæz; həz] [bɪn]

the	average	congregations	on	the	week	days	(	exclusive	of	children	)	has	been
这	平均的	会众	在	这	星期	天	(	独家的	的	孩子们	)	有	到过

['θɜːrti] - [faɪv] ,

thirty	-	five	,
三十	-	五	,

工作日平均聚会人数（不包括儿童）为35人。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] ,

which	,	for	the	first	renewal	of	the	practice	,
哪个	,	为了	这	第一的	续期	的	这	实践	,

对于该做法的首次更新，

[aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

I	think	will	be	allowed	is	a	very	satisfactory	result	;	besides	which	,
我	思考	将要	是	允许	是	一个	非常	令人满意的	结果	;	除了	哪个	,

我认为允许这样做是一个非常令人满意的结果；除此之外，

['dʊrɪŋ] [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [lent] [wiːks] , [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [hæv; həv]

during	and	since	the	Lent	weeks	,	the	Sabbath	-	day	congregations	have
期间	和	自从	这	大斋期	周	,	这	安息日	-	天	会众	有

['mænɪfestli] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪn'kriːst] .

manifestly	and	remarkably	increased	.
显然	和	非常	增加	.

在四旬斋期间及之后，安息日的会众人数明显显著增加。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'θetɪk] [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [aɪ][hoʊld]

Whatever	may	be	said	of	the	apathetic	religious	spirit	of	the	people	,	I	hold
任何	可能	是	说	的	这	冷漠的	宗教	精神	的	这	人们	,	我	抓住

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,

them	to	be	,
他们	到	是	,

无论人们对民众冷漠的宗教精神作何评价，我认为他们.....

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[æt; ət] [hɑːrt] , [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['seɪkrɪd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

at	heart	,	inclined	to	sacred	things	,	and	sincerely	attached	to	the	established
在	心	,	倾斜	到	神圣	事物	,	和	真挚地	随附的	到	这	已确立的

[rɪ'fɔːrmd] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

reformed	religion	of	this	country	.
改革后的	宗教	的	这	国家	.

内心深处，崇尚神圣的事物，并真诚地信奉本国的改革宗教。

[let] [nɑːt][ˌjuː 'es] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] , [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['zeləs] , ['ɜːrnɪst] ,

Let	not	us	,	my	Reverend	Brethren	,	be	wanting	in	the	zealous	,	earnest	,
让	不是	我们	,	我的	牧师	弟兄们	,	是	想要	在	这	热心	,	认真	,

尊敬的弟兄们，我们切莫缺乏热忱、认真、

[ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm] ['præktɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['duːti] ,

and	uniform	practice	of	our	duty	,
和	制服	实践	的	我们的	责任	,

并始终如一地履行我们的职责，

[baɪ] ['kerləsli] [ænd; ənd] ['hɑːrtləsli] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['flɑːks] [ðæt] [dɪ'vaɪn]['spɪrɪtʃuəl] [fuːd]

by	carelessly	and	heartlessly	offering	to	our	flocks	that	divine	spiritual	food
经过	粗心大意	和	冷酷无情	提供	到	我们的	羊群	那	神圣的	精神	食物

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] ,

we	have	it	in	our	power	,
我们	有	它	在	我们的	力量	,

如果我们漫不经心、冷酷无情地将这种神圣的精神食粮提供给我们的信众，我们就有能力做到这一点。

['ʌndər] [gɑ:d] , [tu:; tə] [sə'plaɪ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['bækwərd] [ɔ:r] [ˌlu:k'wɔ:rm]

under	God	,	to	supply	,	and	we	shall	not	find	them	backward	or	lukewarm
在下面	上帝	,	到	供应	,	和	我们	将	不是	寻找	他们	落后	或者	温

[ɪn] [ək'septɪŋ] [ɪts] ['nɜ:rɪʃmənt] ,

in	accepting	its	nourishment	,
在	接受	它是	营养	,

在上帝的庇佑下，他们会提供所需，我们不会发现他们在接受滋养方面态度冷淡或懈怠。

[ænd; ənd] [ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [ɪts] ['vælju:] .

and	appreciating	its	value	.
和	欣赏	它是	价值	.

并认识到它的价值。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəli] [səb'du:] [ðæt] ['mɑ:nstrəs] ['haɪdrə] , ['skɪzəm] ,

We	shall	,	in	this	way	,	more	effectually	subdue	that	monstrous	hydra	,	Schism	,
我们	将	,	在	这	方式	,	更多的	有效地	征服	那	滔天	九头蛇	,	分裂	,

这样，我们就能更有效地制服那可怕的九头蛇——分裂。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [riəd] [ɪts] ['hʌndrəd] - [foʊld] [hed] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

which	has	reared	its	hundred	-	fold	head	amongst	the	heritage	of	Christ	,
哪个	有	饲养	它是	百	-	折叠	头	在	这	遗产	的	基督	,

它已在基督的传承中百倍抬头，

[ðæn; ðən] [baɪ] [wi:ldɪŋ] [ˌækrɪ'moʊniəs] ['wɛpənz] [ʌv; əv] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] , [ɔ:r] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə]

than	by	wielding	acrimonious	weapons	of	controversy	,	or	descending	to
比	经过	挥舞	尖刻	武器	的	争议	,	或者	下降	到

[ˌhɛtərə'dɒksɪkəl] [kən'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌb'sɜ:rviənsi] .

heterodoxical	concession	and	subserviency	.
异相	让步	和	从属关系	.

与其诉诸激烈的争论，或者屈服于异端邪说和卑躬屈膝，不如采取更有效的方式。

[æz; əz] ['ministəz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

As	ministers	of	religion	,
作为	部长们	的	宗教	,

作为宗教人士，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['pærəmaʊnt] ['du:ti] [tu:; tə] [lu:z] [noʊ] ['præktɪkəbl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [im'presɪŋ] [ðə; ði]

it	is	our	paramount	duty	to	lose	no	practicable	opportunity	of	impressing	the
它	是	我们的	派拉蒙	责任	到	失去	不	切实可行的	机会	的	令人印象深刻	这

[vaɪ'tæləti] [ʌv; əv] [ɪts] ['eksərsaɪz] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['spɪrɪtʃuəl] [tʃɑ:rdʒ] — [ʌv; əv]

vitality	of	its	exercise	upon	those	committed	to	our	spiritual	charge	—	of
活力	的	它是	锻炼	之上	那些	坚定的	到	我们的	精神	收费	—	的

['bæniʃɪŋ] [ɔ:l] ['dɪskɔ:rd] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] — [ʌv; əv] [ɪ'vɪnsɪŋ] ([nɑ:t] [ɪn] ['θi:əri] ['oʊnli]) [ðæt] [wi:; wi]

banishing	all	discord	one	with	another	—	of	evincing	(	not	in	theory	only	)	that	we
驱逐	全部	Discord	一	和	其他	—	的	表现出	(	不是	在	理论	仅有的	)	那	我们

[ɑ:r; ər] ['ministəz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [pi:s] ,

are	ministers	of	divine	love	and	peace	,
是	部长们	的	神圣的	爱	和	和平	,

我们最重要的职责是，不放过任何实际机会，向那些肩负我们精神使命的人灌输实践这种精神的活力——消除彼此之间的一切不和——证明（不仅仅是在理论上）我们是神圣的爱与和平的使者。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['evɪdənt] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ,

so	that	it	may	be	evident	to	all	the	world	,	in	our	conduct	and	bearing	,
所以	那	它	可能	是	明显	到	全部	这	世界	,	在	我们的	执行	和	轴承	,

以便让全世界都能从我们的言行举止中看出这一点。

[ðæt] [wi:; wi] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn] ['krɪstʃən] ['hɑ:rməni] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] .

that	we	live	together	in	christian	harmony	and	good	-	will	.
那	我们	居住	一起	在	基督教	和谐	和	好的	-	将要	.

我们本着基督徒的和谐与友善之心共同生活。

['faɪnəli] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] ,
Finally , my Reverend Brethren ,
最后 , 我的 牧师 弟兄们 ,

最后，我尊敬的弟兄们，

[ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn'vaɪələt] [ðə; ði][bɑ:nd][ʌv; əv]['ju:niən] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['fɜ:rmli]
in calling upon you to preserve inviolate the bond of Union which should firmly
在 呼叫 之上 你 到 保存 不可侵犯 这 纽带 的 联盟 哪个 应该 牢牢
[nɪt] [ju: 'es] [tə'geðər] ,
knit us together ,
针织 我们 一起 ,

呼吁你们维护不可侵犯的联邦纽带，这纽带应该将我们牢牢地联系在一起。

[hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['kənsə,kreitid] ['lɔ:fl] ['ministəz] [ænd; ənd] [stjuədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]
who are the consecrated lawful Ministers and Stewards of the mysteries of
WHO 是 这 已祝圣的 合法的 部长们 和 管家 的 这 谜团 的
['dʒi:zəs] [kraɪst] — [let][ju: 'es] [ber] [ɪn][maɪnd] [wʌt] ['ɔ:f(ə)l] [rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪ] [rests] [ə'pɑ:n][ju: 'es] . — [wʌt]
Jesus Christ — let us bear in mind what awful responsibility rests upon us . — What
耶稣 基督 — 让 我们 熊 在 头脑 什么 可怕 责任 休息 之上 我们 . — 什么
[ɪz] [ðæt] [ɪg'zɔ:ltɪd]['steɪʃ(ə)n][wi:; wi] [hɪr] ['ɑ:kjupaɪ] .
is that exalted station we here occupy .
是 那 崇高 车站 我们 这里 占据 .

我们这些被分别为圣的、合法的耶稣基督奥秘的执事和管理者——让我们牢记我们肩负的何等重大的责任——我们在此所处的崇高地位是何等重要！

[ænd; ənd] [hu:m] [ə'mʌŋst] [ju: 'es][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ði:z] [rɪ'flekʃnz] [kən'streɪn] ?
And whom amongst us shall not these reflections constrain ?
和 谁 在 我们 将 不是 这些 反思 约束 ?

我们当中又有谁能不受这些思考的影响呢?

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [ɪ'speʃl] ['pɔ:rʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['remnənt] ['kwɪkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] —
To be the Lord's especial portion — a remnant quickened from the dead —
到 是 这 主场 特别的 部分 — 一个 剩 加速 从 这 死的 —
[reɪzd] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
raised to a middle space between the
提高 到 一个 中间 空间 之间 这

成为主的特别产业——从死里复活的余民——被提升到中间的某个位置

[pi:] . -
p . 32
p . -

[θroʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɪg'zɔ:ltɪd]['mæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld] [ri'di:md] ;
throne of our exalted Master , and the spirits of a world redeemed ;
王座 的 我们的 崇高 掌握 , 和 这 烈酒 的 一个 世界 已赎回 ;

我们至高无上的主的宝座，以及被救赎世界的灵魂；

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['seɪvjər] ,
to be the visible representatives of an invisible Saviour ,
到 是 这 可见的 代表 的 一个 无形的 救主 ,

成为无形救世主的可见代表，

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rθli] ['kɪŋdəm] ; [kən'klu:dɪŋ]
associated with Him in the administration of His earthly kingdom ; concluding
联系 和 他 在 这 行政 的 他的 尘世的 王国 ; 总结
[ɪ'tɜ:rn(ə)l] [pi:s] ,
eternal peace ,
永恒 和平 ,

与祂一同治理祂在地上的国度；最终获得永恒的平安。

[ɔːr] [diˈnaunsɪŋ] [ɪˈtɜːrn(ə)l][wɔːr] , [ə; eɪ] [ˈseɪvər] [ʌv; əv][laɪf][ˈʌntəˌʌntu][laɪf] , [ɔːr][ʌv; əv] [deθ] [ˈʌntəˌʌntu]

or	denouncing	eternal	war	,	a	savour	of	life	unto	life	,	or	of	death	unto
或者	谴责	永恒	战争	,	一个	品尝	的	生活	到	生活	,	或者	的	死亡	到

[deθ] ;

death	;
死亡	;

或谴责永无休止的战争，以生命换生命，或以死亡换死亡；

— [duːmd] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [ʌv; əv][woʊ] [ðæt] [ˈkænɑːt][biː; bi] [ˈdiːpənd] ,

—	doomed	ourselves	to	an	eternity	of	woe	that	cannot	be	deepened	,
—	注定失败	我们自己	到	一个	永恒	的	悲哀	那	不能	是	加深	,

——我们注定要陷入永无止境的痛苦之中，而且这种痛苦还无法加深。

[ɔːr][ʌv; əv]['glɔːri] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi][ɪgˈzɔːltɪd] ; — [huː] [ʃæl; ʃəl]['mɪnɪstər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt]

or	of	glory	that	cannot	be	exalted	;	—	Who	shall	minister	before	Him	and	not
或者	的	荣耀	那	不能	是	崇高	;	—	WHO	将	部长	前	他	和	不是

['tremb(ə)l] ?

tremble	?
颤抖	?

或那不能被高举的荣耀；——谁能在祂面前侍奉而不战栗?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [drɔː] [naɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt][rɪˈdʒɔɪs] ?

Who	shall	draw	nigh	to	Him	and	not	rejoice	?
WHO	将	画	夜	到	他	和	不是	麾	?

谁亲近祂而不欢喜呢?

[huː] [kæn; kən] ['fɔːrkæst] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [wɪˈðaʊt] [dɪ'sper] , [ɔːr] ['kɑːntəmpleɪt] ['aʊər; ɑːr]

Who	can	forecast	our	condemnation	without	despair	,	or	contemplate	our
WHO	能	预报	我们的	谴责	没有	绝望	,	或者	沉思	我们的

['blesɪdnəs] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] ['ɛkstəsi] ?

blessedness	without	an	ecstacy	?
幸福	没有	一个	狂喜	?

谁能预见我们的谴责而不感到绝望，谁能沉思我们的幸福而不感到狂喜?

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [biː; bi] ['wɜːrldli] , ['hiːdləs] , [ʌn'prɑːfɪtəbl] , [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] ['wɪðərɪŋ]

Which	of	us	that	be	worldly	,	heedless	,	unprofitable	,	shall	endure	His	withering
哪个	的	我们	那	是	世俗	,	鲁莽	,	无利可图	,	将	忍受	他的	枯萎

['skruːtəni] ,

scrutiny	,
审查	,

我们这些世俗的、麻木的、无益的人，谁能经受住祂严厉的审视?

[wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈviːld] [frʌm; frəm]['hev(ə)n][wɪð; wɪθ]['faɪər] ? — [ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn]

when	He	shall	be	revealed	from	heaven	with	fire	?	—	or	in	the	sunshine
什么时候	他	将	是	揭晓	从	天堂	和	火	?	—	或者	在	这	阳光

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [əkˈseptəns] ,

of	His	final	acceptance	,
的	他的	最终的	验收	,

祂何时会从天上带着火显现？——还是在祂最终被接纳的阳光下?

[rɪˈmembər] ['aʊər; ɑːr] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['leɪbər] ?

remember	our	toil	and	labour	?
记住	我们的	辛劳	和	劳动	?

还记得我们曾经的辛勤劳动吗?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ðɪ] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [krɔːs] ,

Who	shall	bear	in	mind	the	contradiction	and	the	cross	,
WHO	将	熊	在	头脑	这	矛盾	和	这	叉	,

谁会铭记这矛盾与十字架?

[wen] [ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl] [ə'send] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

when	**the**	**dead**	**shall**	**ascend**	**up**	**out**	**of**	**the**	**depths**	**of**	**the**	**sea**	**,**
什么时候	这	死的	将	上升	向上	出去	的	这	深度	的	这	海	,

当死者从海底升起之时，

[spred] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪnz] , [ænd; ənd] [stænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ;

spread	**over**	**the**	**plains**	**,**	**and**	**stand**	**upon**	**the**	**mountains**	**;**
传播	超过	这	平原	,	和	站立	之上	这	山脉	;

遍布平原，耸立于山巅；

[wen] [wiː; wi] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] ['gæðərɪŋ] ;

when	**we**	**and**	**our**	**people**	**shall**	**meet**	**in**	**the**	**day**	**of**	**that**	**mighty**	**gathering**	**;**
什么时候	我们	和	我们的	人们	将	见面	在	这	天	的	那	强大的	采集	;

当我们和我们的人民在那伟大的集会之日相聚之时；

[wen] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [set] — [ˌkɑːndem'neɪʃn] ['ʌtər] [ɪts] ['θʌndərz] — [ænd; ənd] [ɪts]

when	**the**	**judgment**	**shall**	**be**	**set**	**—**	**condemnation**	**utter**	**its**	**thunders**	**—**	**and**	**its**
什么时候	这	判断	将	是	放	—	谴责	说出	它是	雷声	—	和	它是

[vɔɪs] [daɪ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [piːs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

voice	**die**	**away**	**in**	**the**	**tranquil**	**peace**	**of**	**Heaven**	**;**
嗓音	死	离开	在	这	宁静	和平	的	天堂	;

当审判来临，谴责发出雷鸣般的巨响，而它的声音最终在天堂的宁静中消逝；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm] — [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɔːrnər] - [stoʊnz] [wer'ʌv] ,

and	**the**	**New**	**Jerusalem**	**—**	**the**	**foundation**	**and**	**corner**	**-**	**stones**	**whereof**	**,**
和	这	新的	耶路撒冷	—	这	基础	和	角落	-	石头	其中	,

以及新耶路撒冷——它的根基和基石，

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] — [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['evər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['glɔːriz]

with	**Him**	**we**	**are**	**—**	**shall**	**be**	**for**	**ever**	**with**	**the**	**inconceivable**	**glories**
和	他	我们	是	—	将	是	为了	曾经	和	这	不可思议	荣耀

[ʌv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] .

of	**Almighty**	**God**	**.**
的	全能者	上帝	.

我们与祂同在——并将永远与全能上帝不可思议的荣耀同在。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

['sloʊmən] , ['prɪntər] , [kɪŋ] - [striːt] , ['jɑːməθ]

Sloman	**,**	**Printer**	**,**	**King**	**-**	**street**	**,**	**Yarmouth**
斯洛曼	,	打印机	,	国王	-	街道	,	雅茅斯

斯洛曼，印刷厂，国王街，雅茅斯

['futnəuts] .

FOOTNOTES	**.**
脚注	.

脚注。

[9a] ['mæθjuː] , [ˌɛks'viː'aɪ] . - .

[	**9a**	**]**	**Matthew**	**,**	**xvi**	**.**	**18**	**.**
[	9a	]	马修	,	十六	.	-	.

[9a] 马太福音 16.18。

[9b] ['tɪməθi] , [iː] . - .

[	**9b**	**]**	**Timothy**	**,**	**ii**	**.**	**21**	**.**
[	9b	]	蒂莫西	,	二、	.	-	.

[9b]提摩太前书，2.21。

[-] [i'fiːʒənz] .
[10] Ephesians .
[-] 以弗所书 .

[10] 以弗所书。

[ˌaɪ 'viː] . [ˌtuː'tuː] , [θriː] .
iv . 2 , 3 .
四 . 2 , 3 .

iv.2，3。

[-] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndənz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs]
[18] The present Bishop of London's Charge to the Clergy of the Diocese
[-] 这 展示 主教 的 伦敦的 收费 到 这 牧师 的 这 教区
[ʌv; əv] ['tʃestər] ,
of Chester ,
的 切斯特 ,

[18] 现任伦敦主教对切斯特教区神职人员的训诫，

[wen] ['bɪʃəp] [ˌðer'ʌv] , [ɪn] - .
when Bishop thereof , in 1825 .
什么时候 主教 其中 , 在 - .

1825年担任该地主教时。

[-] [siː] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [krænmɝz] ['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] [sək'seʃ(ə)n] , [piː] . [piː] . - – - .
[21] See Archbishop Cranmer's Sermon on the Apostolic Succession , p . p . 19 – 23 .
[-] 看 大主教 克兰默 讲道 在 这 使徒 演替 , p . p . - – - .

[21] 参见克兰默大主教关于使徒统绪的布道词，第 19-23 页。

[22a] ['ɑːrtɪk(ə)l] - .
[22a] Article 23 .
[22a] 文章 - .

[22a] 第23条。

[22b] ['prefəs] [tuː; tə]['ɔːrdən(ə)l] .
[22b] Preface to Ordinal .
[22b] 前言 到 序数 .

[22b] 序言。

[-] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hæmpdənz] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [piː'piː] . - – - .
[24] Dr . Hampden's Lecture on the thirty - nine Articles , pp . 39 – 41 .
[-] 博士 . 汉普顿 演讲 在 这 三十 - 九 文章 , pp . - – - .

[24] 汉普顿博士关于三十九条的演讲，第 39-41 页。

[26a] [kɑːrdwɛlz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['kɔnfərənsis] , [piː] . [piː] . - , - , [ænd; ənd] - .
[26a] Cardwell's History of Conferences , p . p . 324 , 325 , and 356 .
[26a] 卡德威尔 历史 的 会议 , p . p . - , - , 和 - .

[26a] Cardwell 的《会议史》，第 324、325 和 356 页。

[26b] [gə'leɪʃənz] , [viː] . [aɪ] .
[26b] Galatians , v . i .
[26b] 加拉太书 , v . 我 .

[26b] 加拉太书 6

[-] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [tʃɑːrdʒ] , [dɪ'lɪvərd] [ɪn] - .
[28] Bishop of St . David's Charge , delivered in 1842 .
[-] 主教 的 英石 . 大卫的 收费 , 发表 在 - .

[28] 圣大卫主教训令，于 1842 年颁布。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神